
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 当沉睡者醒来(when The Sleepers Woke) 000001

2. 当沉睡者醒来(when The Sleepers Woke) 000002

3. 当沉睡者醒来(when The Sleepers Woke) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

当沉睡者醒来(When the Sleepers Woke)
第1/3页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ə'staʊndɪŋ] ['stɔːriz] [nəʊ'vembə(r)] - .
This etext was produced from Astounding Stories November 1932 .
这 电子文本 曾是 生产 从 惊人 故事 十一月 - .

本电子文本摘自 1932 年 11 月的《惊奇故事》。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [went] ['ɪntuː] [ðæt] [trɪk] .
All his strength went into that trick .
全部 他的 力量 去 进入 那 诡计 .

他把所有的力气都用在了那个计策上。

[wen] [ðə; ði] ['slipər] [wəʊk]
When the Sleepers Woke
什么时候 这 睡眠者 觉醒

当沉睡者醒来

[baɪ] ['ɑːθə(r)] ['liːəʊ] ['zɑːgæt]
By Arthur Leo Zagat
经过 亚瑟 狮子座 扎加特

作者：亚瑟·利奥·扎加特

['əʊnli] [tuː] [smɔːl] [gruːps] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] — ['enəmɪz] — [sə'vaɪv] [ðə; ði] [vɑːst] [ˌdesə'leɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Only two small groups of people — enemies — survive the vast desolation of the
仅有的 二 小的 团体 的 人们 — 敌人 — 存活 这 广阔的 荒凉 的 这
['faɪn(ə)l] [wɔː(r)] .
Final War .
最终的 战争 .

在最终战争的巨大废墟中，只有两小群人——敌人——幸存了下来。

" [prɪ'peə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['bæt(ə)l] !
" Prepare for battle !
" 准备 为了 战斗 !

准备战斗!

" [ðə; ði] [kə'mɑːnd] ['kræk(ə)ld] [ɪn] ['ælən] [deɪnz] ['helmɪt] .
" The command crackled in Allan Dane's helmet .
" 这 命令 噼啪作响 在 艾伦 丹恩的 头盔 .

"命令声在艾伦·丹的头盔里噼啪作响。"

" ['enəmi] [ə'prəʊtʃɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌsaʊθ'iːst] !
" Enemy approaching from southeast !
" 敌人 接近 从 东南 !

敌人正从东南方向逼近!

['skwɒdrən] [kə'mændər] ['eksɪkjuːt][plæn] [tuː] !
Squadron commanders execute plan two !
中队 指挥官 执行 计划 二 !

中队指挥官执行第二方案!

" ['ælən]['set(ə)ld] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wʌn] - [mæn]['helɪkɒptə(r)] ,
" Allan settled back in the seat of his one - man helicopter ,
" 艾伦 定居 后退 在 这 座位 的 他的 一 - 男人 直升机 ,

艾伦重新坐回他的单人直升机的座位上。

[hɪz; ɪz] [brɔːd] [freɪm] ['rendəd] ['iːv(ə)n] ['bʌlkiːə] [baɪ][ðə; ði] ['leðə(r)] [suːt] [ðæt] [ɪn'keɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
his broad frame rendered even bulkier by the leather suit that incased it .
他的 广阔 框架 渲染 甚至 体积较大 经过 这 皮革 套装 那 封装 它 .

他宽阔的身躯被皮衣包裹得更加臃肿。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tenst] , [bʌt; bət] [kwi'es(ə)nt] .
He was tensed , but quiescent .
他 曾是 紧张的 , 但 静止的 .

他情绪紧张，但保持沉默。

['ækʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [fɜːst] [dʒɔɪnd] ['sɪksti] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['skwɒdrən] [wɒz; wəz] [ɪn]
Action would be first joined sixty miles away , and his own squadron was in
行动 会 是 第一的 加入 六十 英里 离开 , 和 他的 自己的 中队 曾是 在
[rɪ'zɜːv] .
reserve .
预订 .

战斗将首先在六十英里外展开，而他自己的中队是预备队。

['əʊvə(r)] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [ɪts] [beɪ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [eə(r)] [fliːt] [wɒz; wəz] [ɪn] ['məʊʃn] .
Over New York and its bay the American air fleet was in motion .
超过 新的 约克 和 它是 湾 这 美国人 空气 舰队 曾是 在 运动 .

美国空军舰队在纽约及其海湾上空展开行动。

['sʌd(ə)nli] ['muːvmənt] [siːst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [frəʊz] .
Suddenly movement ceased , and the formation froze .
突然 移动 停止 , 和 这 形成 冻住了 .

突然间，动作停止了，阵型静止不动了。

[ten] ['flaɪɪŋ] [fɔːrts] [wɜː(r); wə(r)] [iːtʃ] [ðə; ði] ['eɪpeks] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɑː(r)] - [spred] [kəʊn] , ['æksɪs] [ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l]
Ten flying forts were each the apex of a far - spread cone , axis horizontal
十 飞行 堡垒 是 每个 这 顶点 的 一个 远的 - 传播 锥体 , 轴 水平的
,
,
,

十座飞行堡垒分别位于一个广袤圆锥体的顶点，轴线水平。

[huːz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fænd] [bæk] - ['reɪndʒɪŋ] [ɒv; əv] [ɪts] ['skwɒdrən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
whose body was the fanned back - ranging of its squadron of a thousand
谁 身体 曾是 这 扇形 后退 - 范围 的 它是 中队 的 一个 千
['helɪkɒptə(r)] [pleɪnz] .
helicopter planes .
直升机 飞机 .

它的躯体是其一千架直升机中队向后展开的壮观景象。

[ðə; ði] [kəʊnz] ['brɪs(ə)ld] ['əʊʃnwəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [siː] - ['mɑːdʒɪn] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] , [ðeə(r)] [pɔɪnts]
The cones bristled oceanward from the sea - margin of New York , their points
这 圆锥体 竖起的 向海 从 这 海 - 利润 的 新的 约克 , 他们的 积分
[ə; eɪ] ['fɪfti] - [maɪl] [ɑːk] [ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] ,
a fifty - mile arc of defiance ,
一个 五十 - 英里 弧 的 蔑视 ,

这些锥形山体从纽约的海岸线向海洋方向耸立，它们的尖端构成了一道五十英里长的弧线，象征着一种挑衅。

[ðeə(r)]['beɪsiːz]['tændʒənt][tuː; tə][wʌn][ə'nʌðə(r)] , ['ɔːlməʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][ðeə(r)]['ləʊə(r)]
their bases tangent to one another , almost touching the ground at their lower
他们的 基地 切线 到 一 其他 ， 几乎 接触 这 地面 在 他们的 降低
['edʒɪz] ,
edges ,
边缘 ，

它们的底部彼此相切，下边缘几乎触地。

[ðen] ['sɜːklɪŋ] ['ʌpwəd] [fɔː(r); fə(r)][ten] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] .
then circling upward for ten thousand feet .
然后 盘旋 向上 为了 十 千 脚 .

然后盘旋上升一万英尺。

[frɒm; frəm][væn][tuː; tə][rɪə(r)] [iːtʃ] [fɔː'meɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][faɪv] [maɪlz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] .
From van to rear each formation was five miles in length .
从 货车 到 后部 每个 形成 曾是 五 英里 在 长度 .

从前锋到后方，每个编队的长度为五英里。

[bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [ə'bʌv] , [ðə; ði] [meɪn] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [fliːt] [sləʊpt] [ɪn] ['eʃəlɒn] [ræŋks] ,
Behind and above , the main body of the fleet sloped in echeloned ranks ,
在后面 和 多于 ， 这 主要的 身体 的 这 舰队 倾斜的 在 阶梯式 排名 ，

在舰队后方和上方，主力舰队呈梯队状倾斜排列。

['haɪdɪŋ][ðə; ði] ['θret(ə)nd] ['sɪti] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['terəst] [wɔːl] [ɒv; əv] ['bʌzɪŋ] ['hiːlɪəʊz]
hiding the threatened city with an impenetrable terraced wall of buzzing helios
隐藏 这 威胁 城市 和 一个 坚不可摧 梯田 墙 的 嗡嗡声 太阳神
[ænd; ənd] ['mæsɪv] [fɔːrts] .
and massive forts .
和 大量的 堡垒 .

用嗡嗡作响的太阳神和巨大的堡垒筑起坚不可摧的梯田墙，将这座受到威胁的城市隐藏起来。

[ʌp] , [bæk] , [ʌp] , [bæk] , [ðə; ði] ['serid] ['mæsɪz] [riːtʃt] , [tɪl] [ðə; ði] ['rɪəməʊst] [wɜː(r); wə(r)] ['twenti] -
Up , back , up , back , the serried masses reached , till the rearmost were twenty -
向上 ， 后退 ， 向上 ， 后退 ， 这 串联 群众 达到 ， 直到 这 最靠后 是 二十 -
[faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ə'lɒft] .
five thousand feet aloft .
五 千 脚 高空 .

向上，向后，向上，向后，一排排人马不断前进，直到最后面的人马到达了两万五千英尺的高空。

[ænd; ənd]['fɑːðə(r)][bɪ'haɪnd] , [ˌʌn'muːvɪŋ] [ɒn][ðeə(r)][sɪks] - [maɪl]['lev(ə)l] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [lait] -
And farther behind , unmoving on their six - mile level , were the light -
和 更远 在后面 ， 不动 在 他们的 六 - 英里 等级 ， 是 这 光 -
['kɒptə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'zɜːv] .
copters of the reserve .
直升机 的 这 预订 .

更远处，在六英里长的水平线上纹丝不动的是保护区的轻型直升机。

[deɪn] [geɪzd] [daʊn] [ðæt] [trə'mendəs] ['vɪstə][tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] [frʌnt] [laɪn] , [ænd; ənd][swɔː(r)]
Dane gazed down that tremendous vista to the far - off front line , and swore
丹恩 凝视 向下 那 巨大的 景色 到 这 远的 - 离开 正面 线 ， 和 发誓
['sɒftli] .
softly .
轻轻 .

戴恩凝视着远处前线那壮丽的景色，低声咒骂了一句。

[dʒʌst][hɪz; ɪz] [lʌk] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][skræp] :
Just his luck to be out of the scrap :
只是 他的 运气 到 是 出去 的 这 废料 :

他真是走运，竟然从那场混战中逃了出来：

[ðə; ði] ['enəmi] [wʊd] ['nevə(r)] ['penətreɪt] [tuː; tə] [ðiːz] ['nɔːðən] [aʊt] - [skɜːrts][ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .
the enemy would never penetrate to these northern out - skirts of New York .
这 敌人 会 绝不 穿透 到 这些 北方 出去 - 裙子 的 新的 约克 .

敌人永远不可能渗透到纽约北部郊区。

" [men][ɒv; əv][ðə; ði] [fliːt] !
" Men of the fleet !
" 男人 的 这 舰队 !

“舰队的男儿们！”

" ['dʒen(ə)rəl] ['hʌntɪŋtənz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['flægʃɪp] , [ðə; ði] ['wɒʃɪŋtən] .
" General Huntington's voice sounded from his flagship , the Washington .
" 一般的 亨廷顿氏病 嗓音 听起来 从 他的 旗舰 , 这 华盛顿 .

“亨廷顿将军的声音从他的旗舰‘华盛顿号’上传了出来。”

['sʌmhaʊ] [ɪts] ['grʌfnəs] [ˌəʊvə'rəʊd][ðə; ði] [mə'kænɪkl] ['kwɒləti][ɒv; əv][ðə; ði][ɪntrə] - [fliːt] ['reɪdiəʊ] [trænz'mɪʃ(ə)n] .
Somehow its gruffness overrode the mechanical quality of the intra - fleet radio transmission .
不知何故 它是 粗鲁 覆盖 这 机械的 质量 的 这 内部 - 舰队 收音机 传播 .

不知何故，它的粗犷掩盖了舰队内部无线电传输的机械感。

['ɔːlməʊst][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði]['taɪni]['kæbɪn] .
Almost it seemed he was there in the tiny cabin .
几乎 它 似乎 他 曾是 那里 在 这 微小的 舱 .

他仿佛就在那间小木屋里一样。

" [rɪ'pɔːts] [hæv; həv][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [biːn] [rɪ'siːvd] [ðæt] ['aʊə(r)] [ə'tæk] [fliːts] [hæv; həv] [biːn] ['evriweə(r)] [sək'sesf(ə)l] .
" Reports have at this moment been received that our attack fleets have been everywhere successful .
" 报告 有 在 这 片刻 到过 已收到 那 我们的 攻击 舰队 有 到过 到处 成功的 .

“目前已收到报告，我们的攻击舰队在各地都取得了成功。”

['aʊə(r)] ['rɒkɪt] [ʃɪps] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] ['təʊkiəʊ] , ['ædɪs] ['ɑːbəbɑː] , [oʊ'desə] , ['pei'piŋ] [ænd; ənd] [keɪp] [taʊn] ,
Our rocket ships have destroyed Tokyo , Addis Ababa , Odessa , Peiping and Cape Town ,
我们的 火箭 船舶 有 损毁 东京 , 亚的斯亚贝巴 阿巴巴 , 敖德萨 , 北平 和 岬 镇 ,

我们的火箭飞船摧毁了东京、亚的斯亚贝巴、敖德萨、北平和开普敦。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['reɪndʒɪŋ]['ɪnlənd; ɪn'lænd] [θruː] ['enəmi] ['terətri] .
and are now ranging inland through enemy territory .
和 是 现在 范围 内陆 通过 敌人 领土 .

现在他们正向敌方领土内陆推进。

" ['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['leðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ə; eɪ][rɔː(r)] [keɪm] [tuː; tə]['ælən] .
" Even through the double leather of his helmet a roar came to Allan .
" 甚至 通过 这 双倍的 皮革 的 他的 头盔 一个 吼 来了 到 艾伦 .

即使隔着双层皮头盔，艾伦也能听到一声咆哮。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz][krɑːft][vaɪ'breɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zʌltənt] [tʃɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fliːt] .
He felt his craft vibrate to the exultant cheers of the fleet .
他 毛毡 他的 工艺 颤动 到 这 眉飞色舞 干杯 的 这 舰队 .

他感到自己的飞船随着舰队欢呼雀跃的声音而震动。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [maʊθ] [wɒz; wəz]['əʊpən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ] . . . .
His own mouth was open , and his throat rasping . . . .
他的 自己的 嘴 曾是 打开 , 和 他的 喉 粗糙 . . . .

他张着嘴，喉咙发出嘶哑的声音……

" [bʌt; bət] " — [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['sɪləb(ə)l] [tʃəʊkt] [ðə; ði] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] [saʊnd] — " ['lʌndən] , ['pærɪs] ,
" But " — the single syllable choked the surge of sound — " London , Paris ,
" 但 " — 这 单身的 音节 窒息 这 涌 的 声音 — " 伦敦 , 巴黎 ,
[ænd; ənd] [bɜː'lɪn] [hæv; həv] ['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] .
and Berlin have fallen to the enemy .
和 柏林 有 倒下 到 这 敌人 .

"但是"——这一个音节扼住了汹涌而来的声音——"伦敦、巴黎和柏林已经沦陷于敌人之手。

" [ðə; ði] [wɜːdz] [θʌd] [ɪn][ðə; ði]['paɪləts][ɪə(r)] - [fəʊnz] .
" The words thudded in the pilot's ear - phones .
" 这 字 砰的一声 在 这 飞行员的 耳朵 - 电话 .

"这些话在飞行员的耳机里沉闷地响起。"

" [sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][ɪz] ['biːɪŋ] [ə'tækt] .
" San Francisco is being attacked .
" 圣 弗朗西斯科 是 存在 遭到攻击 .

旧金山正遭受攻击。

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [njuː] ['ɔːrlənz] [hæz; həz] [feɪld] .
Communication with New Orleans has failed .
沟通 和 新的 奥尔良 有 失败的 .

与新奥尔良的沟通失败了。

[ðə; ði] ['enəmi] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] ['bweɪnəs] [eə(ɹ)z] — " [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [brəʊk] [ɒf] ,
The enemy are in sight of Buenos Aires — " The general broke off ,
这 敌人 是 在 视线 的 布宜诺斯艾利斯 爱丽丝 — " 这 一般的 打破 离开 ,

敌人已经逼近布宜诺斯艾利斯了——"将军突然停了下来,

[ænd; ənd]['ælən] [senst] ['dʌlli] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['ʌðə(r)] [njuːz] , [njuːz] [ðæt] [hiː; hi] [deəd] [nɒt] [gɪv]
and Allan sensed dully that there was other news , news that he dared not give
和 艾伦 感觉到的 沉闷地 那 那里 曾是 其他 消息 , 消息 那 他 敢于 不是 给
[ðə; ði] [fliːt] .
the fleet .
这 舰队 .

艾伦隐隐觉得还有其他消息,但他不敢告诉舰队。

[ðə; ði] [grʌf] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] .
The gruff voice changed .
这 粗暴 嗓音 已更改 .

那粗犷的声音变了。

" [men][ɒv; əv][ðə; ði] [fliːt] , [njuː] [jɔːk] [ɪz][ɪn]['aʊə(r)] [tʃɑːdʒ] .
" Men of the fleet , New York is in our charge .
" 男人 的 这 舰队 , 新的 约克 是 在 我们的 收费 .

"舰队的官兵们,纽约由我们掌控。"

[ðə; ði] ['enəmi] [ɪz][ə'pɒn][ˌjuː 'es] , [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪz] [kə'mensɪŋ] .
The enemy is upon us , the battle is commencing .
这 敌人 是 之上 我们 , 这 战斗 是 开始 .

敌人已经逼近,战斗即将开始。

[ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] .
The issue is in your hands .
这 问题 是 在 你的 双手 .

这个问题掌握在你手中。

" [pæt][ɒn][hɪz; ɪz][lɑːst] [wɜːd] , [ə; eɪ] [dɑːk] [klaʊd] [spred] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [saʊθ] - ['iːstən] [hə'raɪz(ə)n] .
" Pat on his last word , a dark cloud spread along the south - eastern horizon .
" 拍 在 他的 最后的 单词 , 一个 黑暗的 云 传播 沿着 这 南 - 东 地平线 .

"他话音未落,东南方向的地平线上就出现了一片乌云。"

[frɒm; frəm][ðə; ði][spɪə(r)] - [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊn] [fɔːm'eɪʃənz] [greɪt] [griːn] [biːmz] [ʃɒt] [aʊt] [ə'krɒs]
From the spear - heads of the cone formations great green beams shot out across
从 这 矛 - 头部 的 这 锥体 阵型 伟大的 绿色的 光束 射击 出去 穿过
[ðə; ði] [siː] .
the sea .
这 海 .

从锥形岩层的矛尖射出巨大的绿色光束，射向大海。

['ɒrɪndʒ] [fleɪm] [fleəd] [ɪn]['ɑːnsə(r)] , [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [blæk] [bæŋk] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['enəmi] [fliːt] .
Orange flame flared in answer , all along the black bank that was the enemy fleet .
橙子 火焰 喇叭口 在 回答 ，全部 沿着 这 黑色的 银行 那 曾是 这 敌人 舰队 .

橙色的火焰作为回应，沿着敌方舰队所在的黑色河岸熊熊燃烧。

[weə(r)] [ðə; ði] [griːn] [biːmz] [strʌk] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] [bliŋk] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [ɒv; əv][skaɪ]
Where the green beams struck the orange blinked out , and the blue of sky
在哪里 这 绿色的 光束 击 这 橙子 眨眼 出去 , 和 这 蓝色的 的 天空
[ʃəʊd] [θruː] .
showed through .
显示 通过 .

绿色光束照射的地方，橙色光芒消失了，露出了蔚蓝的天空。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ʃɪps] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [jet] [ʌn'tʌtʃt] .
And the American ships were as yet untouched .
和 这 美国人 船舶 是 作为 然而 未受触碰 .

而美国舰船当时尚未受到波及。

[ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [rəʊz] [tuː; tə] ['ælənz] [lɪps] — [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][reɪndʒ][ɒn][ðə; ði] ['enəmi] ,
A great shout rose to Allan's lips — that they had the range on the enemy ,
一个 伟大的 喊 玫瑰 到 艾伦的 嘴唇 — 那 他们 有 这 范围 在 这 敌人 ,

艾伦高声喊道——他们已经掌握了敌人的火力！

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tæk] [dɪ'fiːtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [bɪ'gʌn] .
and the attack defeated before it was well begun .
和 这 攻击 战败 前 它 曾是 出色地 开始 .

进攻还没真正开始就被挫败了。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
But was it ?
但 曾是 它 ?

但事实真是如此吗?

[swɪft] [æz; əz][ðə; ði] [ə'merɪkən] [reɪz] [saɪðd] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['enəmi] [laɪn] ,
Swift as the American rays scythed destruction along the enemy line ,
迅速 作为 这 美国人 射线 镰刀 破坏 沿着 这 敌人 线 ,

如同美国闪电般迅速地沿着敌军防线肆意破坏，

[ðə; ði][gæps] [fɪld] [ænd; ənd]['liːθ(ə)l] ['ɒrɪndʒ] [liːpt] [aʊt] [ə'gen] .
the gaps filled and lethal orange leaped out again .
这 差距 已填 和 致命 橙子 跳跃 出去 再次 .

缝隙被填满，致命的橙色再次跃然而出。

[naʊ] [ðə; ði] [blæk] [klaʊd] [wɒz; wəz]['paɪlɪŋ] [ʌp] ,
Now the black cloud was piling up ,
现在 这 黑色的 云 曾是 桩 向上 ,

现在乌云越来越浓，

[wɒz; wəz]['raɪzɪŋ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] ['kɜːt(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .
was rising till it was a towering curtain against the sky .
曾是 上升 直到 它 曾是 一个 参天 窗帘 反对 这 天空 .

它不断升起，直到变成遮蔽天空的巍峨帷幕。

[ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [laɪk] [sʌm; səm] ['mɒnstrəs] ['taɪd(ə)l] [weɪv] .
On it came , like some monstrous tidal wave .
在 它 来了 , 喜欢 一些 滔天 潮汐 海浪 .

它像滔天巨浪般袭来。

[greɪt] [rents] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðə; ði] ['stæbɪŋ] [biːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [fɔːrts] ,
Great rents were torn through it by the stabbing beams of the flying forts ,
伟大的 租金 是 撕裂 通过 它 经过 这 刺 光束 的 这 飞行 堡垒 ,

飞行堡垒的尖锐光束撕裂了它，留下了巨大的裂痕。

[həʊlz] [weə(r)] [ʃɪps] [ænd; ənd] [men] [hæd; həd] [biːn] [hwif] ['ɪntuː] [dʌst] [baɪ] [ðə; ði] ['hʌndrəd] .
holes where ships and men had been whiffed into dust by the hundred .
孔 在哪里 船舶 和 男人 有 到过 嗅到 进入 灰尘 经过 这 百 .

这里到处都是船只和人员被炸成灰烬的深坑。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'tæk] [keɪm] [ɒn] .
But the attack came on .
但 这 攻击 来了 在 .

但袭击还是发生了。

[naʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'fensɪv] [kəʊnz] [bɜːst] ['ɪntuː] [æn; ən] ['emərəld] [bleɪz] [æz; əz] [ðə; ði] [smɔːlə(r)]
Now all the great defensive cones burst into an emerald blaze as the smaller
现在 全部 这 伟大的 防守 圆锥体 爆裂 进入 一个 翠 火焰 作为 这 较小的
[ʃɪps] [luːst] [ðeə(r)] [bəʊlts] .
ships loosed their bolts .
船舶 松开 他们的 螺栓 .

现在，随着小型舰船松开螺栓，所有的大型防御锥都爆发出翡翠般的火焰。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['terəst] [sləʊp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'pɔːtɪŋ] [fliːt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [stiːl] ['əʊvɔɪd]
And from the terraced slope of the supporting fleet a hundred steel ovoids
和 从 这 梯田 坡 的 这 支持 舰队 一个 百 钢 卵形
['lʌmbəd] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [θret] .
lumbered forward to meet the threat .
笨重的 向前 到 见面 这 威胁 .

从支援舰队的梯田斜坡上，一百个钢铁椭圆体笨重地向前移动，迎击威胁。

[ɔːl] [ðə; ði] [vɑːst] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [həʊsts] , ['maʊntən] - [haɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [siːz] ['sɜːfɪs] ,
All the vast space between the hosts , mountain - high from the sea's surface ,
全部 这 广阔的 空间 之间 这 主持人 , 山 - 高的 从 这 海域 表面 ,
[wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['dæz(ə)lɪŋ] [laɪt] ,
was filled with dazzling light ,
曾是 已填 和 耀眼的 光 ,

两座山峰之间广袤无垠的空间，高耸入云，宛如海面之上，充满了耀眼的光芒。

[naʊ] [griːn] , [naʊ] ['ɒrɪndʒ] , [æz; əz] [ðə; ði] [kən'flɪktɪŋ] [biːmz] [krɒst] [ænd; ənd] ['mɪŋgld] .
now green , now orange , as the conflicting beams crossed and mingled .
现在 绿色的 , 现在 橙子 , 作为 这 冲突 光束 交叉 和 混合 .

时而绿色，时而橙色，相互冲突的光束交错融合。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [gæps] [ɪn] [ðə; ði] [əd'vɑːnsɪŋ] ['kɜːt(ə)n] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [fɪl] ,
There were gaps in the advancing curtain that did not fill ,
那里 是 差距 在 这 前进 窗帘 那 做过 不是 充满 ,

前进的帷幕上有一些缺口没有被填满。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɪ'fendɪŋ] [kəʊnz] [wɜː(r); wə(r)] ['meltɪŋ] [ə'weɪ] , [wɜː(r); wə(r)] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] , [wɜː(r); wə(r)]
but the defending cones were melting away , were disappearing , were
但 这 防守 圆锥体 是 融化 离开 , 是 消失 , 是
[gɒn] .
gone .
已消失 .

但是，那些防御锥正在逐渐消失，不见了，彻底消失了。

" [flaɪt] - [prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] !
" Flight ZLX prepare for action !
" 航班 - 准备 为了 行动 !

"ZLX航班准备行动！"

" [deɪnz] [aɪz] ['flik] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['geɪdʒɪz] , ['tʃekɪŋ] [ɪn] [ruː'tiːn] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] .
" Dane's eyes flicked over the gages , checking in routine precaution .
" 丹恩的 眼睛 轻弹 超过 这 量规 , 检查 在 常规 预防 .

"戴恩的目光扫过仪表盘，这是例行检查。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][viː][ɒv; əv][ðə; ði] - [hændz] .
He started when he saw the V of the chronometer's hands .
他 开始 什么时候 他 锯 这 V 的 这 - 双手 .

当他看到计时器指针上的V字形时，他就开始行动了。

['əʊnli][sɪks] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [ðə; ði] ['bætəlz] [stɑːt] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['aʊəz] .
Only six minutes had passed since the battle's start — it seemed hours .
仅有的 六 分钟 有 通过了 自从 这 战斗的 开始 — 它 似乎 小时 .

战斗开始至今仅六分钟，却感觉像过了几个小时。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [rɪ'zɜːv] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ɒn] !
And already the reserve was being called on !
和 已经 这 预订 曾是 存在 称为 在 !

预备队已经开始动用了！

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kəʊld] .
He was suddenly cold .
他 曾是 突然 寒冷的 .

他突然感到一阵寒意。

[aʊt] [ðeə(r)] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [beɪ] , [ðə; ði] ['enəmi] ['fɔːsɪz] [hæd; həd] [siːst] [ðeə(r)] [əd'vɑːns] .
Out there , over the bay , the enemy forces had ceased their advance .
出去 那里 , 超过 这 湾 , 这 敌人 力量 有 停止 他们的 进步 .

在海湾对岸，敌军已经停止了进攻。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [fɜːst] [laɪn] [kəʊnz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] — [truː] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sə'pɔːt] [fliːt]
The American first line cones were gone — true enough , but the support fleet
这 美国人 第一的 线 圆锥体 是 已消失 — 真的 足够的 , 但 这 支持 舰队
[wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn'tækt] .
was still intact .
曾是 仍然 完好无损的 .

美国第一道防线的锥形物已经不见了——这倒是真的，但支援部队仍然完好无损。

[sʌm; səm] [njuː] ['elɪmənt] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði]['bæt(ə)l] , ['vɪzəb(ə)l][æz; əz] [jet] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði]
Some new element had entered the battle , visible as yet only in the
一些 新的 元素 有 进入 这 战斗 , 可见的 作为 然而 仅有的 在 这
['wɑːʃɪŋtənz] ['paʊəf(ə)l] ['telɪvɪʒ(ə)n] [vjuː] - [skriːnz] .
Washington's powerful television view - screens .
华盛顿的 强大的 电视 看法 - 屏幕 .

战斗中出现了一些新的因素，但目前只能在华盛顿强大的电视屏幕上看到。

[ðə; ði] [flaɪt] - [vɔɪs] [ə'gen] [snæpt] [ə; eɪ] [kə'mɑːnd] :
The flight adjutant's voice again snapped a command :
这 航班 - 嗓音 再次 啪啪 一个 命令 :

飞行副官的声音再次厉声下达命令：

" [də'rekʃ(ə)n]['vɜːtɪk(ə)l] .
" Direction vertical .
" 方向 垂直的 .

"方向垂直。

['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] .
Thirty thousand feet .
三十 千 脚 .

三万英尺。

[fʊl] [spiːd] .
Full speed .
满的 速度 .

全速。

[gəʊ] !
Go !
去 !

去！

" [deɪn] [dʒɜːk] [həʊm] [hɪz; ɪz] ['θrɒtl] .
" Dane jerked home his throttle .
" 丹恩 猛地一抖 家 他的 风门 .

丹恩猛地踩下油门。

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʃɒt] [daʊn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [siːt] [θrʌst] [ʌp] [ə'genst] [hɪm] .
The battle shot down , and his seat thrust up against him .
这 战斗 射击 向下 , 和 他的 座位 推力 向上 反对 他 .

战斗爆发，他的座椅猛地弹了起来，撞到了他。

['sʌmθɪŋ] ['həːtl] [pɑːst] , [blɜːd] [baɪ] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv] [ɪts] [dɪ'sent] .
Something hurtled past , blurred by the speed of its descent .
某物 猛烈撞击 过去的 , 模糊 经过 这 速度 的 它是 下降 .

有什么东西飞速掠过，下落的速度太快，视线变得模糊不清。

[ðə; ði] [pleɪn] [rɒkt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌdetə'neɪʃn] , [ænd; ənd] ['ælən] [fɔːt] [tuː; tə] ['stedi] [ˌaɪ 'tiː] .
The plane rocked to a sudden detonation , and Allan fought to steady it .
这 飞机 摇滚 到 一个 突然 爆炸 , 和 艾伦 战斗 到 稳定的 它 .

飞机剧烈摇晃，突然发生爆炸，艾伦奋力稳住飞机。

[ðen] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [haɪt] .
Then he had reached the commanded height .
然后 他 有 达到 这 命令 高度 .

然后他就到达了规定的高度。

[æt; ət] ['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ðə; ði] ['hiːliəʊ] [veɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['juːsləs] ,
At sixty thousand feet the helio vanes were useless ,
在 六十 千 脚 这 赫利奥 叶片 是 无用 ,

在六万英尺的高空，太阳风舵已经失效了。

['əʊnli] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔːg'zɪliəri] ['rɒkɪt] - [tjuːbz] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['æltɪtjuːd] .
only the power of the auxiliary rocket - tubes maintained his altitude .
仅有的 这 力量 的 这 辅助的 火箭 - 管子 维持 他的 高度 .

只有辅助火箭发射管的动力才维持了他的飞行高度。

" [fɔː'meɪʃ(ə)n] [biː] . [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ði] ['enəmi] ! " [keɪm] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] .
" Formation B . Engage the enemy ! " came the order .
" 形成 B . 从事 这 敌人 ! " 来了 这 命令 .

命令传来：“B队，向敌人发起攻击！”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] [ə'hed] , [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['dʒaɪənt] [krɑːft] , [tɔː'piːdəʊ] - [ʃeɪpt] [ænd; ənd] [stiːl] - [ɪn'keɪst] ,
They were just ahead , a dozen giant craft , torpedo - shaped and steel - incased ,
他们 是 只是 前方 , 一个 打 巨大的 工艺 , 鱼雷 - 形状 和 钢 - 封装 ,

它们就在前方，有十几艘巨大的飞行器，形状像鱼雷，外壳由钢铁包裹。

[ðə; ði] ['skɑːlət] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [gæs] [blɑːsts] ['həʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [pɔɪzd] ['stedi] [ɪn] [ðeə(r)] ['fɪfti] - [maɪl]
the scarlet fire of their gas blasts holding them poised steady in their fifty - mile
这 猩红 火 的 他们的 气体 爆炸 保持 他们 准备 稳定的 在 他们的 五十 - 英里

- [lɒŋ] [laɪn] .
- long line .
- 长的 线 .

它们喷出的毒气如同猩红的火焰，使它们稳稳地保持着五十英里长的战线。

[frɒm; frəm] ['kjʊəriəs] ['sweliŋ] [ðæt] [brəʊk] [ðə; ði] [kliːn] [laɪnz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ʌndə(r)] - ['bɒdɪz] [blæk]
From curious swellings that broke the clean lines of their under - bodies black
从 好奇的 肿胀 那 打破 这 干净的 线条 的 他们的 在下面 - 身体 黑色的

[sfɪrz] [wɜː(r); wə(r)] ['drɒpɪŋ] [ɪn] ['stedi] [striːmz] .
spheres were dropping in steady streams .
球体 是 下降 在 稳定的 溪流 .

黑色的球体从它们腹部线条流畅的奇特隆起处源源不断地落下。

['ælən] [njuː] [ðen] [wens] [keɪm] [ðə; ði] [kræʃ] [ðæt] [hæd; həd] [rɔkt] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] .
Allan knew then whence came the crash that had rocked his ship as she rose .
艾伦 知道 然后 何处 来了 这 碰撞 那 有 摇滚 他的 船 作为 她 玫瑰 .

艾伦这才明白，当他的船升空时，那声巨响是从哪里传来的。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [bɒmz] , [hjuːdʒ] [bɒmz] , [tʃɑːdʒd] [wɪð] ['hev(ə)n] [ə'ləʊn] [njuː] [wɒt] [ɜːθ] -
These were bombs , huge bombs , charged with heaven alone knew what Earth -
这些 是 炸弹 , 巨大的 炸弹 , 带电 和 天堂 独自的 知道 什么 地球 -

['ʃeɪkɪŋ] [ɪk'spləʊsɪv] .
shaking explosive .
摇晃 爆炸物 .

这些是炸弹，巨型炸弹，装填了只有天知道是什么威力巨大的炸药。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kætəpʌltɪŋ] [daʊn] , [æn; ən] ['aɪən] [deθ] [heɪl] , [ɒn] [ðə; ði] [fliːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪti]
They were catapulting down , an iron death hail , on the fleet and the city
他们 是 弹射 向下 , 一个 铁 死亡 冰雹 , 在 这 舰队 和 这 城市

[twelv] [maɪlz] [bɪ'ləʊ] !
twelve miles below !
十二 英里 以下 !

它们像铁雹一样倾泻而下，砸向十二英里以下的舰队和城市！

[ðə; ði] ['ɛnəmiz] ['strætədʒi] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] .
The enemy's strategy was clear .
这 敌人的 战略 曾是 清除 .

敌人的战略很明确。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [meɪn] [fliːt] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [dɪ'fens] [ɪn] [ə; eɪ] ['frʌntl] [ə'tæk] ,
While his main fleet was engaging the American defense in a frontal attack ,
尽管 他的 主要的 舰队 曾是 引人入胜 这 美国人 防御 在 一个 正面 攻击 ,

当他的主力舰队与美国防御部队正面交锋时，

[ðiːz] [hjuːdʒ] ['rɒkɪt] - ['bɔməz] [hæd; həd] [luːpt] [ˌʌn'siːn] [θruː] [ðə; ði] ['strætəsfɪə(r)] [tuː; tə] [ðɪs]
these huge rocket - bombers had looped unseen through the stratosphere to this
这些 巨大的 火箭 - 轰炸机 有 循环 看不见 通过 这 平流层 到 这

[pɔɪnt] [ɒv; əv] ['vɑːntɪdʒ] .
point of vantage .
观点 的 优势 .

这些巨大的火箭轰炸机悄无声息地穿过平流层，到达了这个有利位置。

[ðə; ði] [pleɪnz] [ðæt] [hæd; həd] [liːpt] [tuː; tə] [ðɪs] [njuː] ['menəs] [swept] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['bɔməz] [ɪn]
The planes that had leaped to this new menace swept toward the bombers in
这 飞机 那 有 跳跃 到 这 新的 威胁 扫荡 朝向 这 轰炸机 在

[θriː] ['pærəlel] [laɪnz] ,
three parallel lines ,
三 平行线 线条 ,

这些迎击这一新威胁的飞机排成三条平行线，向轰炸机群袭来。

[ə'bʌv] , [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

above , to right and left of them .

多于 , 到 正确的 和 左边 的 他们 .

在它们上方、右侧和左侧。

['ælənz] [pleɪn] ['liːpɪŋ] [tuː; tə] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [end] [ɒv; əv] [wʌn] [lɒŋ] [laɪn] .

Allan's plane leaping to position at the very end of one long line .

艾伦的 飞机 跳跃 到 位置 在 这 非常 结尾 的 一 长的 线 .

艾伦的飞机跃至长线的末端位置。

[ðə; ði] [θriː] ['liːdəz] [riːtʃt] [ðə; ði] [fɜːst] ['rɒkɪt] - [ʃɪp] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [griːn] [biːmz] [ʃɒt] [aʊt] .

The three leaders reached the first rocket - ship , and their green beams shot out .

这 三 领导人 达到 这 第一的 火箭 - 船 , 和 他们的 绿色的 光束 射击 出去 .

三位领导人抵达第一艘火箭飞船，他们的绿色光束射了出来。

[ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['enəmi] [krɑːft] [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'spləʊd] [ɪn] [ɪn'tens] [bluː] [laɪt] .

In that instant the enemy craft seemed to explode in intense blue light .

在 那 立即的 这 敌人 工艺 似乎 到 爆炸 在 激烈的 蓝色的 光 .

那一瞬间，敌机仿佛在耀眼的蓝光中爆炸开来。

[ðen] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['dæz(ə)l] [wɒz; wəz] [gɒn] .

Then the awful dazzle was gone .

然后 这 可怕 炫 曾是 已消失 .

然后，那可怕的眩光消失了。

[ðə; ði] ['rɒkɪt] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [dʒʌst] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['hiːliəʊ] - [pleɪnz]

The rocket ship was there , just as before , but the American helio - planes

这 火箭 船 曾是 那里 , 只是 作为 前 , 但 这 美国人 赫利奥 - 飞机

[wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ,

were gone ,

是 已消失 ,

火箭飞船还在那里，和以前一样，但美国的螺旋桨飞机已经不见了。

[wɜː(r); wə(r)] [waɪpt] [aʊt] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] .

were wiped out as though they had never been .

是 擦拭 出去 作为 尽管 他们 有 绝不 到过 .

他们被彻底消灭了，仿佛从未存在过一样。

[ðə; ði] [nekst] ['triːəʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] , [rʌʃt] [ʌp] .

The next trio , and the next , rushed up .

这 下一个 三人组 , 和 这 下一个 , 匆忙 向上 .

接下来的三人组，再接下来的三人组，都冲了上来。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [keɪm] [ðæt] [flæʃ] [ɒv; əv] [fɔːs] , [ə'naɪəleɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

Again and again came that flash of force , annihilating them .

再次 和 再次 来了 那 闪光 的 力量 , 歼灭 他们 .

那股强大的力量一次又一次地闪现，将他们彻底摧毁。

[suː'pɜːbli; sjuː'pɜːbli] [ðə; ði] ['taɪni] [næts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [pleɪnz] [plʌndʒd] ['hedlɒŋ]

Superbly the tiny gnats that were the American planes plunged headlong

极好 这 微小的 小飞虫 那 是 这 美国人 飞机 暴跌 一头扎

[æt; ət] [ðə; ði] ['hɒvərɪŋ] [lə'vaɪəθən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [hwif] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] .

at the hovering Leviathan of the air and were whiffed into nothingness .

在 这 悬停 利维坦 的 这 空气 和 是 嗅到 进入 虚无 .

就像一群渺小的蚊蚋，美国飞机一头扎向盘旋在空中的巨兽，结果被撞得粉身碎骨。

['sɪksti] [breɪv] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [məʊts] [ɒv; əv] ['kɒzmɪk] [dʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ʃɒkt]

Sixty brave men were dancing motes of cosmic dust before the shocked

六十 勇敢的 男人 是 跳舞 微粒 的 宇宙 灰尘 前 这 震惊

[kə'mɑːndə(r)] [kʊd; kəd] [saʊnd] [ðə; ði] [rɪ'kɔːl] .

commander could sound the recall .

指挥官 可以 声音 这 记起 .

六十名勇敢的战士如同宇宙尘埃般翩翩起舞，震惊的指挥官还没来得及发出召回令。

[ðə; ði]['helɪkɒptə(r)]['skwɒdrən] [kɜːvd] [ə'weɪ] , [stɪl] ['kiːpɪŋ] [ɪts] ['ɔːdəd] [laɪnz] ,

The helicopter squadron curved away , still keeping its ordered lines ,

这 直升机 中队 弯曲 离开 , 仍然 保持 它是 订购 线条 ,

直升机中队呈弧线飞离，但仍保持着整齐的队形。

[bʌt; bət] ['ɒrɪndʒ] [fleɪm] [liːpt] [aʊt] [frɒm; frəm] [ɔːl] [twelv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] ['ves(ə)lz] , ['ɒrɪndʒ] [fleɪm] [ðæt] [kɔːt] [ðem; ðəm] ,

but orange flame leaped out from all twelve of the enemy vessels , orange flame that caught them ,

但 橙子 火焰 跳跃 出去 从 全部 十二 的 这 敌人 船只 , 橙子 火焰 那 捕捉 他们 ,

但敌方十二艘舰艇都喷出了橙色的火焰，橙色的火焰将它们吞噬了。

[ðæt] [ræn] [ə'lɒŋ] [ðeə(r)] [ræŋks] [ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm] ['hɜːtlɪŋ] ['ɜːθwəd] — ['blækənd] [kɔːpsiz] [ɪn] ['bleɪzɪŋ] ['kɔːfɪnz] .

that ran along their ranks and sent them hurtling Earthward — blackened corpses in blazing coffins .

那 跑 沿着 他们的 排名 和 发送 他们 疾驰 向地球 — 变黑 尸体 在 炽烈 棺材 .

火焰沿着他们的队伍蔓延，将他们轰向地球——化作燃烧棺材中焦黑的尸体。

" [ə'bændən] [ʃɪps] !

" Abandon ships !

" 放弃 船舶 !

“弃船！”

" [ðə; ði] - [lɑːst] ['ɔːdə(r)] [krisp] , ['kəʊldli] [mə'tælɪk] , ['səʊldʒəli] [æz; əz] ['evə(r)] .

" The adjutant's last order crisped , coldly metallic , soldierly as ever .

" 这 - 最后的 命令 酥脆 , 冷冷地 金属 , 军人 作为 曾经 .

“副官的最后一道命令清脆有力，带着冰冷的金属质感，一如既往地充满军人风范。”

[ɪn] [ðə; ði] [nekst] [breθ] , [æz; əz] ['ælən] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['liːvə(r)] [ðæt] [wʊd] ['əʊpən] [ðə; ði] ['træpdɔː(r)] [bɪ'niːθ] [hɪm] ,

In the next breath , as Allan reached for the lever that would open the trapdoor beneath him ,

在 这 下一个 气息 , 作为 艾伦 达到 为了 这 杠杆 那 会 打开 这 活板门 下面 他 ,

就在艾伦伸手去够那个能打开他脚下活板门的拉杆时，他突然意识到：

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] - [ʃɪp] [plʌndʒ] [daʊn] , [ə; eɪ] ['fleərɪŋ] ['kɒmɪt] .

he saw the command - ship plunge down , a flaring comet .

他 锯 这 命令 - 船 暴跌 向下 , 一个 燃烧 彗星 .

他看到指挥舰像一颗燃烧的彗星一样坠落下去。

[ə'bʌv] ['ælən] [deɪn] ,

Above Allan Dane ,

多于 艾伦 丹恩 ,

以上是艾伦·丹恩，

[ðə; ði] ['twenti] - [fʊt] [sɪlk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pærəʃuːt] ['belid] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [d'ɛnsɛ] [eə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] ['haɪts] .

the twenty - foot silk of his parachute bellied out in the denser air of the lower heights .

这 二十 - 脚 丝绸 的 他的 降落伞 肚子 出去 在 这 密度更高 空气 的 这 降低 高度 .

他的降落伞二十英尺长的丝绸在低空较稠密的空气中鼓了起来。

[hɪz; ɪz]['respəreɪtə(r)] [tjuːb] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ,

His respirator tube was still in his mouth , and the double ,

他的 呼吸器 管子 曾是 仍然 在 他的 嘴 , 和 这 双倍的 ,

他的呼吸管还插在嘴里，而且是双侧的，

['vækjuːm] - [ˌintə(ː)'laind] ['leðə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['seɪfti] [suːt] [hæd; həd] [kept] [hɪm] [frɒm; frəm] ['friːzɪŋ] [ɪn]
vacuum - interlined leather of his safety suit had kept him from freezing in
真空 - 插页 皮革 的 他的 安全 套装 有 保留 他 从 冷冻 在
[ðə; ði] ['speɪʃ(ə)l] [kəʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['strætəsfɪə(r)] .
the spatial cold of the stratosphere .
这 空间 寒冷的 的 这 平流层 .

他防护服上的真空衬里皮革使他免于在平流层的太空严寒中冻伤。

[hiː; hi] [lʊkt] [saʊθ] .
He looked south .
他 看起来 南 .

他向南望去。

[ɔːl] [ðə; ði] [praʊd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'fens] [fliːt] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ,
All the proud thousands of the defense fleet were gone ,
全部 这 自豪的 数千 的 这 防御 舰队 是 已消失 ,

所有数千名骄傲的防御舰队成员都消失了，

[bləʊn] [tuː; tə] ['frægmənts] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [bɒmz] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] .
blown to fragments by the time bombs from above .
吹 到 片段 经过 这 时间 炸弹 从 多于 .

被上方爆炸的定时炸弹炸成了碎片。

[ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [θɪk] , ['mʌdi] - ['jeləʊ] [fɒg] .
The city was hidden in a thick , muddy - yellow fog .
这 城市 曾是 隐 在 一个 厚的 , 浑 - 黄色的 多雾路段 .

城市笼罩在一层浓厚的泥黄色雾气中。

" [kwɪə(r)] , " [ðə; ði] [θɔːt] [ræn] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] , " [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɒg] [ɪn] [mɪd] -
" Queer , " the thought ran through his brain , " that there should be fog in mid -
" 酷儿 , " 这 想法 跑 通过 他的 脑 , " 那 那里 应该 是 多雾路段 在 中 -
[ˌɑːftə'nuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

"真奇怪，"他脑海里闪过一个念头，"下午竟然会有雾。"

['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [sʌn] .
under a blazing sun .
在下面 一个 炽烈 太阳 .

在烈日下。

" [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['sɜːklɪŋ] [blæk] [ʃɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] ,
" Then he saw them , the circling black ships of the enemy ,
" 然后 他 锯 他们 , 这 盘旋 黑色的 船舶 的 这 敌人 ,

然后他看到了它们，敌人的黑色战舰在盘旋，

['treɪlɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [lɒŋ] [weiks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dræb] ['jeləʊ] ['veɪpə(r)] [ðæt] ['drɪftɪd] ['hevɪli]
trailing behind them long wakes of the drab yellow vapor that drifted heavily
尾随 在后面 他们 长的 醒来 的 这 单调 黄色的 汽 那 漂移 重度
[daʊn] [tuː; tə] [ʃraʊd] [njuː] [jɔːk] [wɪð] — [gæs] !
down to shroud New York with — gas !
向下 到 裹尸布 新的 约克 和 — 气体 !

它们身后拖着长长的暗黄色蒸汽，沉重地飘落下来，将纽约笼罩在——气体！

['ælən] [felt] ['nɔːzɪeɪtɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] - ['levəl] ['sɪti]
Allan felt nauseated as he imagined a fleeting picture of the many - leveled city
艾伦 毛毡 恶心 作为 他 想象 一个 转瞬即逝 图片 的 这 许多 - 平整 城市
,
,
,

艾伦脑海中浮现出那座多层城市短暂而诡异的景象，不禁感到一阵恶心。

[ɒv; əv] [ɪts] [mɪst] - ['daːkənd] [striːts] [wɪð] ['swɔːmɪŋ] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv] [slʌmpt] ['bɒdɪz] ['klɒgɪŋ] [ðə; ði]
of its mist - darkened streets with swarming myriads of slumped bodies clogging the
的 它是 薄雾 - 变暗 街道 和 蜂拥而至 无数 的 瘫倒 身体 堵塞 这
[kən'veɪə(r)] [belts] [ðæt] [stɪl] [muːvd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [nəʊ] [hænd] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [ɒf] ;
conveyor belts that still moved because no hand was left to shut them off ;
输送带 腰带 那 仍然 已搬 因为 不 手 曾是 左边 到 关闭 他们 离开 ;

雾气弥漫的街道上，无数瘫倒的尸体堵塞着仍在运转的传送带，因为没有人来关掉它们；

[ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [eɪdʒd] [ɔː(r)] ['krɪp(ə)ld] [men] [struːn] [ɪn] ['tɔːtʃəd] ,
of women and children , and aged or crippled men strewn in tortured ,
的 女性 和 孩子们 ， 和 老年人 或者 残疾的 男人 散落的 在 受折磨 ，

妇女、儿童、老人或残疾男子遍体鳞伤，惨遭折磨。

['hɒrəb(ə)l] ['ætətjuːd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ruːf] - [p'ɑːks] , [ɪn] [ðeə(r)] [həʊmz] ,
horrible attitudes in all the roof - parks , in their homes ,
可怕 态度 在 全部 这 屋顶 - 公园 ， 在 他们的 房屋 ，

屋顶公园里、他们家里，人们的态度都非常恶劣。

[ɪn] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd] ['kræni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məːdə] ['sɪti] .
in every nook and cranny of the murdered city .
在 每一个 角落 和 裂缝 的 这 被谋杀 城市 .

在这座惨遭屠戮的城市的每一个角落。

[hiː; hi] [lʊkt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['drɪftɪŋ] [dɪ'sent] [ænd; ənd] [sɔː] [rəʊdz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪvəz] ,
He looked beneath his drifting descent and saw roads that were rivers ,
他 看起来 下面 他的 漂流 下降 和 锯 道路 那 是 河流 ，

他向下望去，看到脚下漂移着，看到的却是河流般的道路。

[ə'laɪv] [wɪð] ['evri] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['fliːɪŋ] [kən'veɪəns] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [grəʊn] ,
alive with every manner of fleeing conveyance , and he groaned ,
活 和 每一个 方式 的 逃离 输送 ， 和 他 呻吟 ，

周围挤满了各种各样的逃亡交通工具，他呻吟着。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ɪn] ['məʊmənts] [ðə; ði] [pə'sjuːɪŋ] [ʃɪps] [wʊd] [send] [daʊn] [ðeə(r)] ['liːθ(ə)l] [mɪst] [tuː; tə] [pʊt]
knowing that in moments the pursuing ships would send down their lethal mist to put
会心 那 在 时刻 这 追求 船舶 会 发送 向下 他们的 致命 薄雾 到 放
[æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðæt] ['fjuːtaɪl] [flaɪt] .
an end to that futile flight .
一个 结尾 到 那 徒劳 航班 .

他们知道，片刻之后，追击的船只就会投下致命的毒雾，结束这场徒劳的逃亡。

['ʃʊgə(r)] [ləʊf] ['maʊntən] [rəʊz] [tə'wɔːd] [hɪm] .
Sugar Loaf Mountain rose toward him .
糖 面包 山 玫瑰 朝向 他 .

糖面包山向他耸立而来。

[æt; ət] [ɪts] ['veri] ['sʌmɪt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['klɪərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] ,
At its very summit was a clearing among the trees , and ,
在 它是 非常 首脑 曾是 一个 清理 之中 这 树木 ， 和 ，

山顶上有一片树林间的空地，

[ɪn'kɒŋgruəsli] ['məʊʃnləs] [ɪn] [ðæt] [wɜːld] [weə(r)] ['evri] [wʌn] [wɒz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [frɒm; frəm]
incongruously motionless in that world where every one was rushing from
不协调地 静止不动 在 那 世界 在哪里 每一个 一 曾是 匆忙 从
[ˌɪnɪ'skeɪpəbl] [deθ] ,
inescapable death ,
无法逃避 死亡 ，

在这个人人都在奔逃死亡的世界里，他却显得异常静止。

[ə; eɪ] [mæn] [stʊd] ['kɑːmli] [ðeə(r)] , ['geɪzɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] .
a man stood calmly there , gazing up at him .
一个 男人 站立 平静地 那里 ， 凝视 向上 在 他 .

一个男人平静地站在那里，抬头望着他。

['ælən] [skriːmd] [daʊn] [tuː; tə] [hɪm] !
Allan screamed down to him !
艾伦 尖叫 向下 到 他 !

艾伦朝他大喊！

" [rʌn] !
" Run !
" 跑步 !

“跑步！

[juː; jʊ] [fuːl] .
You fool .
你 傻子 .

你这个傻瓜。

[rʌn] [ɔː(r)] [ðə; ði] [gæs] [wɪl] [get] [juː; jʊ] !
Run or the gas will get you !
跑步 或者 这 气体 将要 得到 你 !

快跑，不然汽油会害死你！

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [mæn] [kʊd; kəd] [nɒt] [hɪə(r)] [ðæt] [kraɪ] , [bʌt; bət] [wʌn] ['taɪni] [ɑːm] [rəʊz] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [saʊθ] .
" Of course the man could not hear that cry , but one tiny arm rose and pointed south .
" 的 课程 这 男人 可以 不是 听到 那 哭 , 但 一 微小的 手臂 玫瑰 和 尖 南 .

当然，那个人听不到那声呼喊，但他伸出一只小胳膊，指向南方。

['ælən] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒestʃə(r)] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [blæk] [pleɪn] ['vɪərɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] .
Allan followed the direction of the gesture and saw a black plane veering toward him .
艾伦 随后 这 方向 的 这 手势 和 锯 一个 黑色的 飞机 转向 朝向 他 .

艾伦顺着手势的方向看去，看到一架黑色飞机正朝他飞来。

[ðen] ['ɒrɪndʒ] [fleəd] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dɪstənt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [hiːt] [ɪn'veləpt] [hɪm] .
Then orange flared from it , though it was distant , and a wave of intolerable heat enveloped him .
然后 橙子 喇叭口 从 它 , 尽管 它 曾是 遥远 , 和 一个 海浪 的 无法容忍 热 被包裹 他 .

然后，虽然距离很远，却突然迸发出橙色的光芒，一股难以忍受的热浪将他包围。

['sʌmθɪŋ] [kraɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm] : " [tuː] [fɑː(r)] — [hiːz] [tuː] [fɑː(r)] [ɒf] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [biːm] !
Something cried within him : " Too far — he's too far off to kill me with his beam !
某物 哭 之内 他 : " 也 远的 — 他是 也 远的 离开 到 杀 我 和 他的 光束 !

他内心有个声音在呐喊：“太远了——他离我太远了，他的光束杀不死我！”

" [ðen] [hiː; hi] [njuː] [nəʊ] [mɔː(r)] .
" Then he knew no more .
" 然后 他 知道 不 更多的 .

然后他就什么都不知道了。

[frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] , [frɒm; frəm] ['devəsteɪtɪd] [sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] , [frɒm; frəm] ['riːoʊ] , [frɒm; frəm]
From New York , from devastated San Francisco , from Rio , from
从 新的 约克 , 从 遭受重创 圣 弗朗西斯科 , 从 里约热内卢 , 从
['bweɪnəs] [eə(ɹ)z] ,
Buenos Aires ,
布宜诺斯艾利斯 爱丽丝 ,

来自纽约，来自遭受重创的旧金山，来自里约热内卢，来自布宜诺斯艾利斯，

[frɒm; frəm] ['fɪfti] ['ʌðə(r)]['desələt, 'deseleit] [pɔɪnts] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['siːbɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkəz] ,
from fifty other desolated points along the seaboards of the Americas ,
从 五十 其他 荒凉的 积分 沿着 这 海岸线 的 这 美洲 ,

来自美洲沿海其他五十个荒凉地点，

[ðə; ði] [blæk] [fliːts] [swept] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kəʊsts] [ænd; ənd]['ɪnlənd; ɪn'lænd] ,
the black fleets swept along the coasts and inland ,
这 黑色的 舰队 扫荡 沿着 这 海岸 和 内陆 ,

黑色舰队席卷了沿海地区和内陆，

['vɒmɪtɪŋ] [ðeə(r)] ['jeləʊ] [deθ] [tɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['kɒntɪnənts] [wɜː(r); wə(r)] ['blæŋkɪtɪd] [wɪð] [laɪf] -
vomiting their yellow death till all the continents were blanketed with life -
呕吐 他们的 黄色的 死亡 直到 全部 这 各大洲 是 毯子 和 生活 -
[di'strɔi] [gæs] .
destroying gas .
摧毁 气体 .

它们吐出黄色的死亡气体，直到所有大陆都被毁灭生命的毒气覆盖。

[ænd; ənd][ɪn] ['jʊərəp] [ænd; ənd][ˌɒstrə'leɪʒə; ˌɒstrə'leɪʃə][ðə; ði] [di'strɔi] [hɔːrdz] , ['hævɪŋ] [smæʃt]
And in Europe and Australasia the destroying hordes , having smashed
和 在 欧洲 和 澳大拉西亚 这 摧毁 成群结队 , 拥有 粉碎
[ðə; ði] [praʊd] [dɪ'fɛnsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kəʊstˌlaɪnz] ,
the proud defenses of the coastlines ,
这 自豪的 防御 的 这 海岸线 ,

而在欧洲和澳大拉西亚，破坏的军队摧毁了海岸线上骄傲的防御工事，

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'sjuːt] ,
engaged in the same pursuit ,
已订婚的 在 这 相同的 追逐 ,

从事同一事业，

[tɪl] [ɪn][wʌn] [ʃɔːt] [wiːk] [ɔːl][ðə; ði][lændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] ['ælaɪz] [wɜː(r); wə(r)] [swept] [klɪə(r)][ɒv; əv]
till in one short week all the lands of the Western Allies were swept clear of
直到 在 一 短的 星期 全部 这 土地 的 这 西 盟国 是 扫荡 清除 的
[laɪf] .
life .
生活 .

短短一周之内，西方盟国的所有土地上就空无一人。

[ðen] [ðə; ði] ['iːstən] [ʃɪps] [tɜːnd] ['həʊmwəd] ,
Then the Eastern ships turned homeward ,
然后 这 东 船舶 转向 回家 ,

然后东方的船只返航了。

[tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['veɪpə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [struːn] [hæd; həd] [lɒst] [ɪts] ['vɪrələns] ,
to wait until the vapor they had strewn had lost its virulence ,
到 等待 直到 这 汽 他们 有 散落的 有 丢失的 它是 毒力 ,

等到他们散播的蒸汽失去毒性后再说。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːmɪŋ] ['mæsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] [mait] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][hɑːf] [wɜːld]
and the teeming masses of the East might take possession of the half world
和 这 繁盛 群众 的 这 东方 可能 拿 拥有 的 这 一半 世界
[ðə; ði] ['ebəni] - ['peɪntɪd] [dɪ'strɔɪəz] [hæd; həd] ['kɔŋkə] .
the ebony - painted destroyers had conquered .
这 乌木 - 绘 驱逐舰 有 征服 .

东方的芸芸众生或许会占领那些身披乌木战袍的毁灭者征服的半个世界。

[ðə; ði] [blæk] ['flaɪə(r)] [tɜːnd] ['həʊmwəd] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['həʊmlænd] [left] [fɔː(r); fə(r)]
The black fliers turned homeward , but there was no homeland left for
这 黑色的 传单 转向 回家 , 但 那里 曾是 不 家园 左边 为了
[ðem; ðəm][tuː; tə] [siːk] !
them to seek !
他们 到 寻找 !

黑色的飞行员们转身返航，但他们已经找不到故土了!

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði] [dɪ'fens] [fliːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] [ˌkəʊə'lɪʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] ['evriweə(r)]
For though the defense fleets of the Western Coalition had been everywhere
为了 尽管 这 防御 舰队 的 这 西 联盟 有 到过 到处
['biːt(ə)n] ,
beaten ,
被打败 ,

尽管西方联盟的防御舰队在各地都遭到了击败，

[ðeə(r)] [ə'tæk] ['skwɔdrən] [hæd; həd] [biːn] ['evriweə(r)] [sək'sesf(ə)l] .
their attack squadrons had been everywhere successful .
他们的 攻击 中队 有 到过 到处 成功的 .

他们的攻击中队所到之处都取得了成功。

[ɔːl] ['eɪʒə; 'eɪʃə][ænd; ənd]['æfrɪkə] [leɪ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [pɔːl] [ɒv; əv] ['mɪlki] ['emərəld] [gæs][æz; əz]['tɒksɪk] ,
All Asia and Africa lay under a pall of milky emerald gas as toxic ,
全部 亚洲 和 非洲 躺 在下面 一个 灵柩 的 乳白色 翠 气体 作为 有毒的 ,

整个亚洲和非洲都笼罩在一层乳白色、翠绿色的有毒气体之中。

[æz; əz] ['blɑːstɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] ['iːstənə(r)] - ['jeləʊ] .
as blasting , as the Easterners ' yellow .
作为 爆破 , 作为 这 东部人 - 黄色的 .

如同爆炸一般，如同东方人的黄色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['westənəz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː] !
And the Westerners were returning too !
和 这 西方人 是 返回 也 !

西方人也回来了!

[ɪn][ðeə(r)] ['teləvjuː] [skriːnz] [ðə; ði] [kə'mændər] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [swɔːrmz] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]
In their televiewscreens the commanders of the black swarms , and of the
在 他们的 电视 屏幕 这 指挥官 的 这 黑色的 蜂群 , 和 的 这
[waɪt] [θ'aʊzəndz] ,
white thousands ,
白色的 数千 ,

在他们的电视屏幕上，可以看到黑色蜂群和白色千军万马的指挥官们，

[sɔːt] [ðeə(r)][həʊm] [pɔːts] ,
sought their home ports ,
寻求 他们的 家 端口 ,

寻找他们的母港，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [heɪz] - ['kʌvəd] [sfɪə(r)] [weə(r)] [nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][flai]
and saw the world to be a haze - covered sphere where not even a fly
和 锯 这 世界 到 是 一个 阴霾 - 涵盖 领域 在哪里 不是 甚至 一个 飞
[kʊd; kəd][lɪv; laɪv] .
could live .
可以 居住 .

他看到世界是一个被雾霾笼罩的球体，连苍蝇都无法生存。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['kɒmən] [ə'kɔːd] ,
Then , as if by common accord ,
然后 , 作为 如果 经过 常见的 符合 ,

然后，仿佛是大家一致同意的那样，

[ðə; ði] [waɪt] [ʃɪps] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [sped] [ə'krɒs] ['laɪfləs] ['hemiˌsfiəz] [tuː; tə] [miːt] [ɪn][mɪd] -
the white ships and the black sped across lifeless hemispheres to meet in mid -
这 白色的 船舶 和 这 黑色的 加速 穿过 无生命 半球 到 见面 在 中 -
[eə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [griːn] [swelz] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] .
air over the long green swells of the Pacific .
空气 超过 这 长的 绿色的 涌浪 的 这 太平洋 .

白色战舰和黑色战舰飞驰在死寂的半球上，在太平洋绵延的绿色波涛上空相遇。

[ðeɪ] [met] ,
They met ,
他们 遇见 ,

他们相遇了，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ɪnstənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)z] - [θrəʊt] [laɪk] [tuː] [pæks] [ɒv; əv]
and on the instant they were at each others ' throats like two packs of
和 在 这 立即的 他们 是 在 每个 其他的 - 喉咙 喜欢 二 包装 的
[waɪld][dɒgz] ,
wild dogs ,
荒野 狗 ,

瞬间，他们就像两群野狗一样互相撕咬。

['kɪlɪŋ] , ['kɪlɪŋ] , ['kɪlɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [wɜː(r); wə(r)] [kɪld] .
killing , killing , killing till they themselves were killed .
杀 , 杀 , 杀 直到 他们 他们自己 是 被杀 .

杀戮，杀戮，再杀戮，直到他们自己被杀。

[nəʊ]['kwɔːtə(r)][wɒz; wəz] [ɑːskt] [ɪn] [ðæt] [faɪt] , [ænd; ənd] [nʌn] ['gɪv(ə)n] .
No quarter was asked in that fight , and none given .
不 四分之一 曾是 问 在 那 斗争 , 和 没有任何 给定 .

那场战斗中，双方都没有求饶，也没有给予任何饶恕。

[nəʊ] [həʊp] [ɒv; əv] ['vɪktəri] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [nɔː(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [dɪ'fiːt] .
No hope of victory was there , nor fear of defeat .
不 希望 的 胜利 曾是 那里 , 也不 害怕 的 击败 .

没有胜利的希望，也没有失败的恐惧。

['betə(r)] [swɪft] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv]['kɒmbæt] , [ðæn; ðən] [sləʊ] , ['həʊpləs] ['drɪftɪŋ]
Better swift death in the high passion of combat , than slow , hopeless drifting
更好的 迅速 死亡 在 这 高的 热情 的 战斗 , 比 慢的 , 绝望 漂流
['əʊvə(r)][ə; eɪ] [ded] [wɜːld] .
over a dead world .
超过 一个 死的 世界 .

宁可在激烈的战斗中迅速死去，也不愿在死寂的世界中缓慢而绝望地漂流。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [blæk] [ʃɪp] [ðæt] [slʌŋk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [mæs] ['suːɪsaɪd][ɒv; əv] [mænz] [lɑːst]
But there was one black ship that slunk out of that mass suicide of man's last
但 那里 曾是 一 黑色的 船 那 斯伦克 出去 的 那 大量的 自杀 的 男人的 最后的
['remnənt] .
remnant .
剩 .

但是，在那场人类最后残余的集体自杀中，却有一艘黑色的飞船悄悄地溜了出来。

[wɪ'ðɪn] [ɪts] [lɒŋ] [hʌlk] [θriː] ['məʊʃnləs] [fɔːmz] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ]['weltə(r)][ɒv; əv] [blʌd] [ðæt] [smɪəd]
Within its long hulk three motionless forms lay in a welter of blood that smeared
之内 它是 长的 绿巨人 三 静止不动 表格 躺 在 一个 弱打 的 血 那 涂抹
[ðeə(r)] ['ɒfɪsəz] - ['bædʒɪz] ,
their officers ' badges ,
他们的 警官 - 徽章 ,

在它那庞大的船体内部，三具一动不动的尸体躺在一片血泊中，鲜血染红了他们军官的徽章。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dʒɪbərɪŋ] [men] ['leɪbəd] [æt; ət][ðə; ði][kən'trəʊlz][ɒv; əv][ðeə(r)][krɑːft] .
and a dozen gibbering men labored at the controls of their craft .
和 一个 打 胡言乱语 男人 辛勤劳作 在 这 控制 的 他们的 工艺 .

十几个喋喋不休的男人在驾驶他们的船时费力地操作着。

[ðə; ði] [lɒŋ] [blæk] ['ʃædəʊz] [keɪm] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə][veɪl][æn; ən] ['empti] [skaɪ] ,
The long black shadows came at last to veil an empty sky ,
这 长的 黑色的 阴影 来了 在 最后的 到 面纱 一个 空的 天空 ,

长长的黑色阴影最终笼罩了空旷的天空。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [siː] [weər'ɒn] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['drɪftɪŋ] ['rekɪdʒ] [bʌt; bət][nɒt][wʌn][saɪn][ɒv; əv]['eni]
and a sea whereon there was drifting wreckage but not one sign of any
和 一个 海 其中 那里 曾是 漂流 残骸 但 不是 一 符号 的 任何
[laɪf] .
life .
生活 .

海面上漂浮着残骸，却不见任何生命迹象。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊd] ['eəʃɪp] [sped] [ə'θwɔːt] [ðə; ði] [muːn] ,
And as far to the north a shadowed airship sped athwart the moon ,
和 作为 远的 到 这 北 一个 阴影 飞艇 加速 横穿 这 月亮 ,

而在遥远的北方，一艘笼罩在阴影中的飞艇横穿月球表面。

['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][spɒt] , [wʌn]['taɪni] [pætʃ] [ɒv; əv]['sɒlɪd] [graʊnd] , [ðæt] [wɒz; wəz] [friː]
searching for one spot , one tiny patch of solid ground , that was free
搜索 为了 一 点 , 一 微小的 修补 的 坚硬的 地面 , 那 曾是 自由的
[frɒm; frəm][ðə; ði] [dred] [gæs] .
from the dread gas .
从 这 恐惧 气体 .

寻找一处没有可怕毒气的地方，哪怕只是一小块坚实的地面。

['kɒnʃəsnəs] [keɪm] ['sləʊli] [bæk] [tuː; tə]['ælən] [deɪn] .
Consciousness came slowly back to Allan Dane .
意识 来了 缓慢地 后退 到 艾伦 丹恩 .

艾伦·丹的意识慢慢恢复了。

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] , ['mɪəli] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'laɪv] .
At first he was aware , merely , that he was alive .
在 第一的 他 曾是 意识到的 , 仅仅 , 那 他 曾是 活 .

起初他只知道自己还活着。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [ɪ'nʌf] .
That was astonishing enough .
那 曾是 惊人 足够的 .

这已经足够令人震惊了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] [biːm] [hæd; həd] [nɒt] [kɪld] [hɪm] [wɪð] [ɪts] [hiːt] ,
Even if the orange beam had not killed him with its heat ,
甚至 如果 这 橙子 光束 有 不是 被杀 他 和 它是 热 ,

即使那道橙色光束没有用高温杀死他，

[ðə; ði] [gæs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['leðə(r)] [suːt] .
the gas should have struck his leather suit .
这 气体 应该 有 击 他的 皮革 套装 .

毒气本应击中他的皮衣。

[ðə; ði] ['iːstənə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɔːsɪz] [ɪn] [ðeə(r)] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [ðæt]
The Easterners could not be behind his own forces in their development of that
这 东部人 可以 不是 是 在后面 他的 自己的 力量 在 他们的 发展 的 那
['terəb(ə)l] ['wepən] .
terrible weapon .
糟糕的 武器 .

东方人不可能落后于他自己的军队去研制那种可怕的武器。

['ælən] [felt] [ə; eɪ] ['kuːlnəs] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [hændz] ,
Allan felt a coolness on his face , his hands ,
艾伦 毛毡 一个 凉爽 在 他的 脸 , 他的 双手 ,

艾伦感到脸上和手上一阵凉意。

[ðæt] [kʊd; kəd] [miːn] ['əʊnli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ænd; ənd] [glʌvz] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] .
that could mean only that his helmet and gloves had been removed .
那 可以 意思是 仅有的 那 他的 头盔 和 手套 有 到过 已移除 .

那只能说明他的头盔和手套被摘掉了。

[hiː; hi] [hɜːd] ['muːvmənt] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He heard movement , and opened his eyes .
他 听到 移动 , 和 打开 他的 眼睛 .

他听到动静，睁开了眼睛。

[æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ['əʊnli] ['bluːnəs] , [peɪl] [ænd; ənd] ['læmbənt] .
At first he could see only blueness , pale and lambent .
在 第一的 他 可以 看 仅有的 蓝色 , 苍白 和 光亮 .

起初他只能看到一片苍白而微弱的蓝色。

[hiː; hi] [geɪzd] ['dʌlli] [ʌp] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lʌstrəs] , ['glæslaɪk] ['sʌbstəns] [ðæt] [ɑːtʃt] [ə'bʌv] [hɪm] .
He gazed dully up at a lustrous , glasslike substance that arched above him .
他 凝视 沉闷地 向上 在 一个 光泽的 , 玻璃状 物质 那 拱形 多于 他 .

他目光呆滞地抬头望着上方拱起的、闪着光泽的、玻璃般的物质。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] ['muːvɪŋ] [keɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['ælən] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə]
The sound of some one moving came again , and Allan turned his head to
这 声音 的 一些 一 移动 来了 再次 , 和 艾伦 转向 他的 头 到
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

又传来有人走动的声音，艾伦转头望去。

[hɪz; ɪz] [nek] ['mʌs(ə)lz] [siːmd] [stɪf] , [ðæt] ['sɪmp(ə)l] ['məʊʃn] [druː] [trə'mendəsli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [streŋθ]
His neck muscles seemed stiff , that simple motion drew tremendously on his strength
他的 脖子 肌肉 似乎 僵硬的 , 那 简单的 运动 画 非常 在 他的 力量
.
.
.

他的颈部肌肉似乎很僵硬，这个简单的动作都耗费了他大量的力气。

[ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [jɑːrdz] [ə'weɪ] , [ə; eɪ][mæn] [bent] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][træns'pærənt] , ['bɒkslaɪk] [kən'traɪvəns] [ɪn]
About fifteen yards away , a man bent over a transparent , boxlike contrivance in
关于 十五 码 离开 , 一个 男人 弯曲 超过 一个 透明的 , 盒状 装置 在
[wɪtʃ] ['sʌmθɪŋ] ['flʌtə] .
which something fluttered .
哪个 某物 飘动 .

大约十五码外，一个男人弯腰看着一个透明的、盒状的装置，里面有什么东西在飘动。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [dɪ'vaɪs] [ə; eɪ]['met(ə)l] [tjuːb] ['æŋg(ə)ld] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːl] .
From this device a metal tube angled away into the wall .
从 这 设备 一个 金属 管子 倾斜的 离开 进入 这 墙 .

从这个装置伸出一根金属管，斜伸入墙内。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ʌðə(r)] [ˌæpə'reɪtəs] [ɒn][ðə; ði] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] —
There was other apparatus on the long table at which the man was —
那里 曾是 其他 设备 在 这 长的 桌子 在 哪个 这 男人 曾是 —

长桌上还有其他仪器，那人就坐在那里——

" [æt; ət][lɑːst] !
" At last !
" 在 最后的 !

“终于！

[klɪə(r)][æt; ət][lɑːst] !
Clear at last !
清除 在 最后的 !

终于清楚了！

" [ə; eɪ] ['meləʊ] , ['raʊndɪd] [vɔɪs] [ɪk'skleɪmd] ['dʒuːbɪləntli] .
" a mellow , rounded voice exclaimed jubilantly .
" 一个 醇厚 , 圆润 嗓音 惊呼 欢欣雀跃 .

“一个醇厚圆润的声音欢快地喊道。”

" [klɪə(r)] ?
" Clear ?
" 清除 ?

“清除?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] , ['æntəni] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] ?
Are you sure , Anthony , are you sure ?
是 你 当然 , 安东尼 , 是 你 当然 ?

安东尼，你确定吗？你确定吗？

" [ðɪs] ['ʌðə(r)] [vɔɪs] ,
" This other voice ,
" 这 其他 嗓音 ,

“另一个声音，

[θrɒbɪŋ] [wɪð] ['vaɪbrənt] [rɪ'preʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [ɪts]['əʊnə(r)] [fɪəd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [lɒŋd] - [fɔː(r); fə(r)]
throbbing with vibrant repression as if its owner feared to believe longed - for
悸动 和 充满活力 抑制 作为 如果 它是 所有者 害怕 到 相信 渴望 - 为了
['taɪdɪŋz] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] ,
tidings come at last ,
消息 来 在 最后的 ,

它涌动着一种充满活力的压抑感，仿佛它的主人害怕相信期盼已久的消息最终会到来。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] .
was a woman's .
曾是 一个 女性的 .

是女人的。

[æz; əz][ðə; ði][mæn][hɑːf] [tɜːnd] , [ɪts]['əʊnə(r)] [keɪm] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd]['ælən] .
As the man half turned , its owner came between him and Allan .
作为 这 男人 一半 转向 ，它是 所有者 来了 之间 他 和 艾伦 .

那人刚转过身，它的主人就挡在了他和艾伦之间。

[ɔːl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [kɔːld] ['æntəni] [wɒz; wəz] ['veri] [tɔːl] ,
All he could see of them was that the one called Anthony was very tall ,
全部 他 可以 看 的 他们 曾是 那 这 一 称为 安东尼 曾是 非常 高的 ,

他只能看到名叫安东尼的那个人个子很高。

[ænd; ənd] [θɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən]['ɔːlməʊst][æz; əz][tɔːl] , [ænd; ənd] [ðæt] [bəʊθ][wɔː(r)] ['hʊdɪd] [waɪt] [rəʊbz] ,
and thin , and the woman almost as tall , and that both wore hooded white robes ,
和 薄的 , 和 这 女士 几乎 作为 高的 , 和 那 两个都 穿着 连帽的 白色的 长袍 ,

他身材纤细，那位女士也几乎和他一样高，两人都穿着带兜帽的白色长袍。

[ðə; ði] ['wʊmənz] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] , [ðə; ði][mænz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , [weɪst] - ['gəːdl] [wɪð] [blæk] [kɔːdz] .
the woman's falling to her heels , the man's to his knees , waist - girdled with black cords .
这 女性的 坠落 到 她 高跟鞋 , 这 男人的 到 他的 膝盖 , 腰部 - 束腰 和 黑色的 绳索 .

女人踉跄着跌倒在地，男人跪倒在地，腰间束着黑色的绳子。

" [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , ['helən] .
" Look for yourself , Helen .
" 看 为了 你自己 , 海伦 .

“你自己看看吧，海伦。”

" [ʃiː; ʃi] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði][træns'pærənt][keɪdʒ] .
" She bent over the transparent cage .
" 她 弯曲 超过 这 透明的 笼 .

她俯身靠近透明的笼子。

" [əʊ] ['æntəni] , [haʊ] ['wʌndəf(ə)l] !
" Oh Anthony , how wonderful !
" 哦 安东尼 , 如何 精彩的 !

“哦，安东尼，太棒了！”

" ['ælən] [ə'temptɪd] [tuː; tə][raɪz] .
" Allan attempted to rise .
" 艾伦 尝试过 到 上升 .

艾伦试图站起来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'ʌtərəbli] [wiːk] ; [tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][tɑːsk] , [tuː; tə] [duː; də][mɔː(r)][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
He was unutterably weak ; to move a finger was a gigantic task , to do more impossible .
他 曾是 难以言喻 虚弱的 ; 到 移动 一个 手指 曾是 一个 巨大 任务 , 到 做 更多的 不可能的 .

他虚弱得难以形容；动动手指都十分困难，做更多的事情更是不可能。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] .
He tried to call out .
他 尝试 到 称呼 出去 .

他试图喊叫。

[nəʊ] [saʊnd] [keɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['streɪnɪŋ] [θrəʊt] .
No sound came from his straining throat .
不 声音 来了 从 他的 紧张 喉 .

他竭力张开喉咙，却发不出任何声音。

[ðə; ði]['kʌp(ə)l] ['streɪt(ə)nd] .
The couple straightened .
这 夫妻 拉直 .

这对夫妇挺直了身子。

[ðə; ði][mæn] [spəʊk] , [tuː] [ləʊ] [fɔː(r); fə(r)] [deɪn] [tuː; tə][hɪə(r)] .
The man spoke , too low for Dane to hear .
这 男人 辐 , 也 低的 为了 丹恩 到 听到 .

那人说话的声音太小，戴恩听不见。

[iːtʃ] [tʊk] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [gliːm] [mət'ælɪkli] .
Each took something from the table , something that gleamed metallically .
每个 采取 某物 从 这 桌子 , 某物 那 闪闪发光 金属 .

每人从桌上拿了一样东西，都是闪着金属光泽的。

[ðen] [ðeɪ] [tɜːnd] — [ænd; ənd]['ælən] [sɔː] [wɒt] [ðə; ði] [waɪt] [rəʊbz] [kləʊðd] !
Then they turned — and Allan saw what the white robes clothed !
然后 他们 转向 — 和 艾伦 锯 什么 这 白色的 长袍 穿着衣服 !

然后他们转过身——艾伦看到了白色长袍下穿的是什么！

[skʌlz] [liə] [æt; ət][hɪm][frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [hʊdz] — ['fleʃləs] [skʌlz] ; ['tɪntɪd] [ə; eɪ] [peɪl]
Skulls leered at him from beneath the hoods — fleshless skulls ; tinted a pale
头骨 斜视 在 他 从 下面 这 引擎盖 — 无肉的 头骨 ; 有色 一个 苍白
[griːn] !
green !
绿色的 !

兜帽下露出骷髅头，它们狰狞地盯着他——没有血肉的骷髅头；泛着淡淡的绿色！

['dʒʌtɪŋ] ['dʒɔːbəun] , ['kævənəs] [tʃiːks] ,
Jutting jawbones , cavernous cheeks ,
突出 颌骨 , 洞穴状的 脸颊 ,

下颌骨突出，面颊凹陷

['lɪpɪlɪs] [maʊðz] [ðæt] [grɪnd] ['mɜːθləsli] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [frəʊz] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][ə; eɪ]
lipless mouths that grinned mirthlessly — his eyes froze to them and a
无唇 嘴 那 咧嘴一笑 无情地 — 他的 眼睛 冻住了 到 他们 和 一个
[skriːm] [fɔːmd] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]['ʌtə(r)] .
scream formed within him that he could not utter .
尖叫 形成 之内 他 那 他 可以 不是 说出 .

没有嘴唇的嘴巴咧着无情的笑容——他的目光被它们冻结了，心中涌起一声尖叫，却发不出声来。

[hændz] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['fləʊɪŋ] [sliːvz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['skelɪt(ə)n]
Hands appeared from within the flowing sleeves , and they were skeleton
手 出现 从 之内 这 流动 袖子 , 和 他们 是 骨骼
[hændz] , [iːtʃ] ['fælæŋks] ['klɪəli] [mɑːkt] .
hands , each phalanx clearly marked .
双手 , 每个 方阵 清楚地 标记 .

从飘逸的袖子里伸出一双手，那是骷髅手，每一节指骨都清晰可见。

[ðeɪ] [muːvd] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][hændz] [muːvd] ;
They moved , that was the worst of it , the hands moved ;
他们 已搬 , 那 曾是 这 最差 的 它 , 这 双手 已搬 ;

他们动了，这是最糟糕的，他们的手动了；

[ænd; ənd] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊd] [aɪ] - [pɪts][ɒv; əv][ðə; ði] [skʌlz] [bluː] [lait] [gləu] [ɪn] ['lɪvɪŋ] [aɪz]
and deep in the shadowed eye - pits of the skulls blue light glowed in living eyes
和 深的 在 这 阴影 眼睛 - 坑 的 这 头骨 蓝色的 光 发光 在 活的 眼睛
[ðæt] [piə] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['ælənz] [raɪt] .
that peered at something to Allan's right .
那 窥视 在 某物 到 艾伦的 正确的 .

在骷髅头阴影笼罩的眼窝深处，蓝色的光芒在活着的眼睛里闪烁，那双眼睛正凝视着艾伦右边的某个东西。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɒləʊd] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] [geɪz] .
His eyes followed the direction of their gaze .
他的 眼睛 随后 这 方向 的 他们的 目光 .

他的目光顺着他们的视线方向移动。

[reɪndʒd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] ['dʒʌtɪŋ] [aʊt] , [hiː; hi] [sɔː] [fɔː(r)] [kaʊtʃ] .
Ranged along the wall , and jutting out , he saw four couches .
范围 沿着 这 墙 , 和 突出 出去 , 他 锯 四 沙发 .

他看到四张沙发沿着墙壁一字排开，向外突出。

[ɒn] [iːtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['fɪgə(r)] , ['ʃraʊdɪd] [ænd; ənd] ['hʊdɪd] [ɪn] [waɪt] .
On each was a figure , shrouded and hooded in white .
在 每个 曾是 一个 数字 , 被遮蔽的 和 连帽的 在 白色的 .

每个人物都身披白袍，头戴兜帽。

['ʌtəli] [stɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'dævərəs] ['kauntənəns] [ɪk'spəʊzd] [bɪ'twiːn] [rəʊb]
Utterly still they were — and the cadaverous countenances exposed between robe
完全地 仍然 他们 是 — 和 这 尸体的 面容 裸露 之间 长袍
[ænd; ənd] [hʊd] [bɪ'treɪd] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [twɪtʃ] .
and hood betrayed not the slightest twitch .
和 兜帽 背叛 不是 这 丝毫 抽搐 .

他们一动不动——长袍和兜帽之间露出的枯槁面容，连一丝抽搐都没有。

[ðə; ði] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [krɒst] [ɒn] [iːtʃ] [brest] .
The arms were crossed on each breast .
这 武器 是 交叉 在 每个 胸部 .

双臂交叉抱于胸前。

['ælən] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪmələli] [krɒst] .
Allan realized that his own arms were similarly crossed .
艾伦 已实现 那 他的 自己的 武器 是 相似地 交叉 .

艾伦意识到自己的双臂也同样交叉抱在胸前。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
He looked down at them ,
他 看起来 向下 在 他们 ,

他低头看着他们，

[sɔː] [ðə; ði] [waɪt] [gliːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊb] [ðæt] [fel] [daʊn] [hɪz; ɪz][leŋkθ; leŋθ][ɪn] [smuːð] ,
saw the white gleam of a robe that fell down his length in smooth ,
锯 这 白色的 闪耀 的 一个 长袍 那 跌倒 向下 他的 长度 在 光滑的 ,

看到一件白色长袍光滑地垂落在他身上，闪着白光。

[stɪl] [fəʊldz] , [sɔː] [hɪz; ɪz][hændz] — ['griːnɪʃ] [skɪn] [stretʃt] [taɪt] ['əʊvə(r)] ['fleʃləs] [bəʊnz] .
still folds , saw his hands — greenish skin stretched tight over fleshless bones .
仍然 折叠 , 锯 他的 双手 — 绿绿色 皮肤 拉伸 紧的 超过 无肉的 骨头 .

仍然折叠着，看到了他的双手——绿色的皮肤紧紧地绷在没有血肉的骨头上。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['mʌsti] [ænd; ənd]['fetɪd] .
Suddenly it seemed to him that the air was musty and fetid .
突然 它 似乎 到 他 那 这 空气 曾是 发霉的 和 恶臭 .

他突然觉得空气潮湿发霉，令人作呕。

['fʊtsteps] ['slɪðəd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
Footsteps slithered across the floor .
脚步声 滑行 穿过 这 地面 .

脚步声在地板上滑行。

[ðə; ði] ['wʊmən] - [fɔːm] [bent] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['fɑːðɪst] [kaʊtʃ] .
The woman - form bent over the farthest couch .
这 女士 - 形式 弯曲 超过 这 最远 长椅 .

女人的身影弯腰趴在最远处的沙发上。

[wɪð] [wʌn] ['skelɪt(ə)n] [hænd] [ʃiː; ʃi] [b'eəd] [æn; ən] [ɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒːpslaik] ['fɪgə(r)] ;
With one skeleton hand she bared an arm of the corpselike figure ;
和 一 骨骼 手 她 裸露 一个 手臂 的 这 像尸体一样 数字 ;

她用一只骷髅手露出了那具尸体般身影的一条手臂；

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ['lɪftɪd] — ['met(ə)l] [glint] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʌn'ʃrɪŋkɪŋ] [lɪm] !
the other hand lifted — metal glinted in it and plunged into the unshrinking limb !
这 其他 手 抬起 — 金属 闪闪发光 在 它 和 暴跌 进入 这 不收缩 肢 !

另一只手抬起来——金属闪着寒光，猛地刺入了那条纹丝不动的肢体！

[ə; eɪ] [sləʊ] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bəʊni] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['θredˌlaɪk] , ['sɪlvəri] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [wɪð'drɔːn] .
A slow movement of the bony fingers and the threadlike , silvery thing was withdrawn .
一个 慢的 移动 的 这 骨质 手指 和 这 线状 , 银色 事物 曾是 撤回 .

骨节分明的手指缓缓动了动，那根细如发丝的银色物体被抽了出来。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] [ˊguːliʃli, ˊgauliʃli] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] , [tuː] , [geɪzd] ['tensli] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪktɪm] .
She stared ghoulishly — and the man , too , gazed tensely at her victim .
她 凝视 阴森森地 — 和 这 男人 , 也 , 凝视 紧张地 在 她 受害者 .

她面露凶光，而那男人也紧张地盯着她的受害者。

[ə; eɪ] [lɒŋ] ['kwɪvə(r)] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt] [ʃeɪp] , [ə'nʌðə(r)] .
A long quiver ran through the recumbent shape , another .
一个 长的 颤动 跑 通过 这 卧式 形状 , 其他 .

一股长长的颤动贯穿了那躺卧的身躯，又一股。

[ðə; ði] [dɛθs] - [hed] [ɒn] [ðə; ði] ['pælət] [muːvd] ['slaɪtli] — [ænd; ənd] ['mɜːsɪf(ə)l] ['blæknəs] [wel] [ʌp] [ɪn] ['ælənz] [breɪn] . . . .
The death's - head on the pallet moved slightly — and merciful blackness welled up in Allan's brain . . . .
这 死亡人数 - 头 在 这 托盘 已搬 轻微地 — 和 仁慈 黑 井 向上 在 艾伦的 脑 . . . .

托盘上的骷髅头微微动了一下——艾伦的脑海中涌起一股令人宽慰的黑暗……

[ə; eɪ] [kuːl] ['lɪkwɪd] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
A cool liquid was in his mouth .
一个 凉爽的 液体 曾是 在 他的 嘴 .

他嘴里含着一种冰凉的液体。

[hiː; hi] [sw'ɒləʊd] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [ænd; ənd] [wɔːmθ] [ræn] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪns] .
He swallowed instinctively , and warmth ran through his veins .
他 吞咽 本能地 , 和 温暖 跑 通过 他的 静脉 .

他本能地咽了口唾沫，一股暖流涌遍全身。

[hiː; hi] [felt] [streŋθ] ['flʌdɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] [hɪm] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'membəd] ['hɒrə(r)] .
He felt strength flooding back into him — and he remembered horror .
他 毛毡 力量 洪水 后退 进入 他 — 和 他 记得 恐怖 .

他感到力量重新涌回体内——同时，他也想起了当时的恐怖景象。

" [ðæts] ['betə(r)] , " [ə; eɪ] ['meləʊ] [vɔɪs] [sed] , [kləʊz] [ə'bʌv] [hɪm] .
" That's better , " a mellow voice said , close above him .
" 那就是 更好的 , " 一个 醇厚 嗓音 说 , 关闭 多于 他 .

“这样好多了，”一个柔和的声音从他头顶上方传来。

" [drɪŋk] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] .
" Drink just a little more .
" 喝 只是 一个 小的 更多的 .

再喝一点。

" [ðə; ði] [kuːl] ['lɪkwɪd] [keɪm] [ʌp] [ə'genst] ['ælənz] [lɪps] [ə'gen] , ['pʌndʒənt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dræŋk] .
" The cool liquid came up against Allan's lips again , pungent , and he drank .
" 这 凉爽的 液体 来了 向上 反对 艾伦的 嘴唇 再次 , 泼辣 , 和 他 喝 .

“冰凉的液体再次触碰到艾伦的嘴唇，味道刺鼻，他喝了下去。”

[wʌns] [mɔː(r)] [streŋθ] [sɜːrdʒd] [wɔrmɪŋli] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .
Once more strength surged warmingly within him .
一次 更多的 力量 激增 温暖地 之内 他 .

他体内再次涌起一股暖流。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] .
" That's a good fellow .
" 那就是 一个 好的 同伴 .

“他是个好人。”

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [naʊ] .
A little more now .
一个 小的 更多的 现在 .

再多一点。

" ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] ['ælənz] [rɪst] , [laɪf] - [wɔːm] .
" Fingers were on Allan's wrist , life - warm .
" 手指 是 在 艾伦的 手腕 , 生活 - 温暖的 .

“手指放在艾伦的手腕上，温暖如春。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['frendlinəs] [ɪn] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [sə'lɪsɪtjuːd] .
There was friendliness in the voice that was speaking to him , and solicitude .
那里 曾是 友善 在 这 嗓音 那 曾是 请讲 到 他 , 和 关怀 .

说话的声音里充满了友善和关切。

[hiː; hi] [deəd] [tuː; tə] [lʊk] .
He dared to look .
他 敢于 到 看 .

他敢于去看。

[ə; eɪ] [skʌl] - [laɪk] [hed] [wɒz; wəz] [raɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
A skull - like head was right before him .
一个 颅骨 - 喜欢 头 曾是 正确的 前 他 .

他眼前就是一颗骷髅状的头颅。

[bʌt; bət] [siːn] [ðʌs] ['kləʊsli] , [ðə; ði] ['terə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['les(ə)nd] .
But seen thus closely , the terror of it was lessened .
但 已见 因此 密切 , 这 恐怖 的 它 曾是 减少 .

但仔细观察后，它的恐怖感就减轻了。

['fleʃləs] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .
Fleshless indeed it was .
无肉的 的确 它 曾是 .

它确实没有血肉之躯。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɑːtʃmənt] [skɪn][wɒz; wəz] ['taɪtli] [drɔːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bəʊnz] ,
But a parchment skin was tightly drawn over the bones ,
但 一个 羊皮纸 皮肤 曾是 紧紧 绘制 超过 这 骨头 ，

但骨头上紧紧地蒙了一层羊皮纸。

[ænd; ənd]['ælən][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ɪts] [truː] [ʃeɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɪə] ['jeləʊ] .
and Allan could see that its true shade was a sere yellow .
和 艾伦 可以 看 那 它是 真的 阴影 曾是 一个 塞雷 黄色的 .

艾伦看得出来，它的真实颜色是暗黄色。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['bluːɪʃ] [lait] [ðæt] [hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ɡriːn] [ɒv; əv] [dɪ'keɪ] .
It was the bluish light that had given it the green of decay .
它 曾是 这 蓝蓝色 光 那 有 给定 它 这 绿色的 的 衰变 .

正是那抹蓝光，才使它呈现出腐烂的绿色。

[ðə; ði] [diːp] - [sʌŋk] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['kaɪndli] ; [ðeɪ] [ɡliːm] [wɪð] ['pleʒə(r)] [æz; əz] ['ælənz] ['əʊpənd] ;
The deep - sunk eyes were kindly ; they gleamed with pleasure as Allan's opened ;
这 深的 - 沉没 眼睛 是 亲切地 ； 他们 闪闪发光 和 乐趣 作为 艾伦的 打开 ；
[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɑːskt] :
and the voice asked :
和 这 嗓音 问 :

那双深陷的眼睛里满是慈祥；当艾伦睁开眼睛时，那双眼睛闪烁着喜悦的光芒；然后，那声音问道：

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] ?
" How do you feel ?
" 如何 做 你 感觉 ?

“你感觉如何？

" ['ælən] [meɪd] [ʃɪft] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [ðəʊ] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['læsɪtjuːd] [stɪl] ['enɜːveɪtɪd] [hɪm] ,
" Allan made shift to reply , though a strange lassitude still enervated him ,
" 艾伦 制成 转移 到 回复 ， 尽管 一个 奇怪的 倦怠 仍然 虚弱 他 ，

艾伦勉强开口回答，但一种莫名的疲倦感仍然让他感到虚弱。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [tʌŋ] .
and his mouth was full of tongue .
和 他的 嘴 曾是 满的 的 舌头 .

他的嘴里满是舌头。

" [mʌtʃ] ['betə(r)] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Much better , thank you .
" 很多 更好的 ， 感谢 你 .

“好多了，谢谢。”

[bʌt; bət] [huː] — [huː] . . . ?
But who — who . . . ?
但 WHO — WHO . . . ?

但是，究竟是谁……？

" [wɪð] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['ækses][ɒv; əv] ['enədʒi] ['ælən][sæt][ʌp] [ɒn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] .
" With a sudden access of energy Allan sat up on his couch .
" 和 一个 突然 使用权 的 活力 艾伦 卫星 向上 在 他的 长椅 .

艾伦突然精神一振，从沙发上坐了起来。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [bæk] [fʊl] [flʌd] .
He looked about him , and his fears were back full flood .
他 看起来 关于 他 ， 和 他的 恐惧 是 后退 满的 洪水 .

他环顾四周，恐惧再次如潮水般涌来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)] [wɪð] ['naɪðə(r)][dɔː(r)][nɔː(r)] ['wɪndəʊ] — [flɔː(r)] , [wɔːlz] ,
He was in a chamber with neither door nor window — floor , walls ,
他 曾是 在 一个 房间 和 两者都不 门 也不 窗户 — 地面 ， 墙壁 ，

他身处一个既没有门也没有窗的房间里——地板、墙壁，

[ænd; ənd] [ɑːtʃt] ['siːlɪŋ] [ɪn'taɪəli] [fɔːmd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪlli] ['lʌstrəs] , ['glæslaɪk] ['sʌbstəns] .
and arched ceiling entirely formed of the palely lustrous , glasslike substance .
和 拱形 天花板 完全 形成 的 这 苍白 光泽的 , 玻璃状 物质 .

拱形天花板完全由这种泛着淡淡光泽的玻璃状物质构成。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [pə'hæps] ['twenti] [baɪ] ['fɔːti] [fiːt] ,
The room was perhaps twenty by forty feet ,
这 房间 曾是 也许 二十 经过 四十 脚 ,

房间大概有二十英尺乘四十英尺。

[ɪts] ['siːlɪŋ] [kɜːrvɪŋ] [tuː; tə] [ə'baʊt] [faɪv] [jɑːrdz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [flɔː(r)] [æt; ət] [ɪts] [haɪɪst] [pɔɪnt] ,
its ceiling curving to about five yards from the floor at its highest point ,
它是 天花板 弯曲 到 关于 五 码 从 这 地面 在 它是 最高 观点 ,

它的天花板呈弧形，最高点距离地面约五码。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['spektrəl] [bluː] [gləʊ] [ðæt] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] ['sɔːrsləs] .
and the spectral blue glow that filled it was apparently sourceless .
和 这 光谱 蓝色的 辉光 那 已填 它 曾是 显然 无源 .

而弥漫其中的蓝色光谱光芒显然没有来源。

[ˌaɪ 'tiː] [lɪt] [θriː] ['veɪkənt] [kaʊtʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [left] .
It lit three vacant couches to his left .
它 点燃 三 空缺 沙发 到 他的 左边 .

它照亮了他左侧的三张空沙发。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [raɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn] .
To his right were the four he had already seen .
到 他的 正确的 是 这 四 他 有 已经 已见 .

他右边是他之前已经见过的四个人。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['ministə] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv] [ðiːz] — ['lɪvɪŋ] ['skelətn] [ðæt] [leɪ] ['flæsɪd] ,
The woman was ministering to the occupants of these — living skeletons that lay flaccid ,
这 女士 曾是 服侍 到 这 居住者 的 这些 — 活的 骷髅 那 躺 松弛 ,

那名女子正在照料这些房间里的居民——那些活着的骷髅瘫软地躺在那里。

[bʌt; bət] [huːz] [hedz] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] , ['beəli] ['muːvɪŋ] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] .
but whose heads were moving , barely moving from side to side .
但 谁 头部 是 移动 , 仅仅 移动 从 边 到 边 .

但他们的头在动，只是轻轻地左右晃动。

[laɪk] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sepəlkə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] ,
Like nothing else but a sepulcher the place seemed ,
喜欢 没有什么 别的 但 一个 坟墓 这 地方 似乎 ,

那地方看起来就像一座坟墓。

[ə; eɪ] [tuːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ded] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [laɪf] !
a tomb in which the dead had come to life !
一个 墓 在 哪个 这 死的 有 来 到 生活 !

一座死者复活的坟墓！

['ælən] [klʌtʃt] [æt; ət] ['ænθəniz] [ɑːm] , [grɑːsp, græsp] ['tekstʃəd] ['fæbrɪk] [ðæt] [wɒz; wəz] [kəʊld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fræntɪk] [tʌtʃ] ,
Allan clutched at Anthony's arm , grasped textured fabric that was cold to his frantic touch ,
艾伦 紧握 在 安东尼的 手臂 , 抓住 纹理 织物 那 曾是 寒冷的 到 他的 疯狂的 触碰 ,

艾伦紧紧抓住安东尼的手臂，抓着一块质地粗糙、触感冰冷的布料，他慌乱地摸索着。

[ænd; ənd] [θɪn] [bəʊn] [bɪ'ni:θ] .
and thin bone beneath .
和 薄的 骨 下面 .

下面还有一层薄薄的骨头。

" [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , " [hi:; hi] [maʊðd] , " [tel] [ˌem 'i:] [wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [pleɪs] [ðɪs] [ɪz] [bɪ'fɔ:(r)] — "
" In Heaven's name , " he mouthed , " tell me what sort of place this is before — "
" 在 天 姓名 , " 他 嘴巴 , " 告诉 我 什么 种类 的 地方 这 是 前 — "
[hi:; hi] [stɒpt] ,
He stopped ,
他 停止 ,

“以上帝的名义，”他无声地说，“告诉我这到底是什么样的地方——”他停住了。

[ə'pɔ:ld] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔ:t] .
appalled by a sudden thought .
震惊 经过 一个 突然 想法 .

突然想到什么，感到十分震惊。

[pə'hæps] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪn'seɪn] , [ðɪs] ['si:mɪŋ] [tu:m] ['ri:əli] [sʌm; səm]['hɒspɪt(ə)l] [wɔ:d] [træns'fɔ:md]
Perhaps he was insane , this seeming tomb really some hospital ward transformed
也许 他 曾是 疯狂的 , 这 似乎 墓 真的 一些 医院 病房 转变
[baɪ][hɪz; ɪz] [kreɪzd] [breɪn] .
by his crazed brain .
经过 他的 疯狂 脑 .

或许他疯了，这座看似坟墓的地方，实际上是被他疯狂的大脑改造的医院病房。

[ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] ['wi:knəs] [ˌəʊvə'keɪm] [hɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [fel] [bæk] .
A wave of weakness overcame him , and he fell back .
一个 海浪 的 弱点 克服 他 , 和 他 跌倒 后退 .

一阵虚弱感袭来，他向后倒去。

" ['keəf(ə)l] , " [ðə; ði]['ʌðə(r)] [spəʊk] ['su:ðɪŋli] ,
" Careful , " the other spoke soothingly ,
" 小心 , " 这 其他 辐 舒缓地 ,

“小心点，”另一个人轻声安抚道。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ðə; ði]['plæzmə] [taɪm] [tu:; tə][ækt] [ɔ:(r)] [ju:; jʊ] [meɪ] [hɑ:m] [jɔ:'self] .
" you must give the plasma time to act or you may harm yourself .
" 你 必须 给 这 等离子体 时间 到 行为 或者 你 可能 伤害 你自己 .

“你必须给血浆足够的时间发挥作用，否则你可能会伤害自己。”

" [ɪf] ['ælən] [ʃʌt] [aʊt] [saɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] ['əʊnli][tu:; tə][ðə; ði] ['rezənəns]
" If Allan shut out sight with his eyelids , and listened only to the resonance
" 如果 艾伦 关闭 出去 视线 和 他的 眼睑 , 和 听着 仅有的 到 这 谐振
[ɒv; əv] ['ænθəniz] [vɔɪs] ,
of Anthony's voice ,
的 安东尼的 嗓音 ,

“如果艾伦闭上眼睛，只聆听安东尼的声音，

[hi:; hi][kʊd; kəd][həʊld][hɪz; ɪz] ['slɪpɪŋ] [grɪp] [ɒn] ['ri:z(ə)n] .
he could hold his slipping grip on reason .
他 可以 抓住 他的 滑倒 紧握 在 原因 .

他勉强维持着摇摇欲坠的理智。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [klɒθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rəʊb] [wɒz; wəz]['met(ə)l] , [faɪn] [spʌn] [ænd; ənd]['wəʊv(ə)n] .
He felt that the cloth of his robe was metal , fine spun and woven .
他 毛毡 那 这 布 的 他的 长袍 曾是 金属 , 美好的 旋转 和 编织 .

他感觉自己长袍的布料像是金属做的，精纺精织而成。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['streɪndʒli] [ˌri:ə'ʃʊərɪŋ; ˌri:ə'ʃɔ:rɪŋ] .
That was strangely reassuring .
那 曾是 奇怪的 令人安心 .

这反而让人感到莫名的安心。

" [haʊ] [lɒŋ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][slept] ? "
" How long do you think you have slept ? "
" 如何 长的 做 你 思考 你 有 睡着了 ? "

你觉得你睡了多久?

" [haʊ] [lɒŋ] ?
" How long ?
" 如何 长的 ?

"多久?"

" [deɪn] [m'ɜːməd] .
" Dane murmured .
" 丹恩 低声说道 .

"丹恩低声说道。"

['sʌmθɪŋ] [təʊld][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ʌn'kɒnʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
Something told him that he had been unconscious for a long time .
某物 讲述 他 那 他 有 到过 无意识 为了 一个 长的 时间 .

他感觉自己已经昏迷了很久。

" [ə; eɪ] [wiːk] ?
" A week ?
" 一个 星期 ?

一周?

" ['æntəni] [saɪd] .
" Anthony sighed .
" 安东尼 叹了口气 .

安东尼叹了口气。

" [nəʊ] . [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .
" No . Longer than that , much longer .
" 不 . 更长 比 那 , 很多 更长 .

不,比那长得多,长得多。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'lʌktəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] .
" There was reluctance in his tone .
" 那里 曾是 不情愿 在 他的 语气 .

他的语气中带着一丝不情愿。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [leɪn] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] .
" You have lain here for twenty years .
" 你 有 莱恩 这里 为了 二十 年 .

"你在这里躺了二十年了。"

" ['ælənz] [aɪz] [fluː] ['əʊpən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɛərd] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['spiːkərz] [feɪs] .
" Allan's eyes flew open , and he stared up into the speaker's face .
" 艾伦的 眼睛 飞翔 打开 , 和 他 凝视 向上 进入 这 演讲者的 脸 .

"艾伦猛地睁开眼睛,抬头直直地盯着说话者的脸。

['twenti] [j'iəz] !
Twenty years !
二十 年 !

二十年!

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ə'kɜː(r)][tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ðɪs] [ə'staʊndɪŋ] ['steɪtmənt] .
Somehow it did not occur to him to disbelieve this astounding statement .
不知何故 它 做过 不是 发生 到 他 到 怀疑 这 惊人 陈述 .

他竟然没有想到要质疑这番惊人的言论。

[hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [hɑːd] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ɪts] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] .
He struggled hard to realize its implication .
他 挣扎 难的 到 意识到 它是 含义 .

他费了好大劲才明白其中的含义。

[tuː] ['dekeɪdz] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [lɑːst][hiː; hi] [rɪ'membəd] .
Two decades had passed since last he remembered .
二 几十年 有 通过了 自从 最后的 他 记得 .

距离他最后一次记得这件事已经过去了二十年。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [juːθ] [ðen] .
He had been a youth then .
他 有 到过 一个 青年 然后 .

那时他还是个年轻人。

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɔːti] - [fɔː(r)] .
Now he was forty - four .
现在 他 曾是 四十 - 四 .

他现在四十四岁了。

['æntəni] [kən'tɪnjuːd] .
Anthony continued .
安东尼 持续 .

安东尼继续说道。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃɒk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['greɪtə(r)] .
" That may be a shock to you , but this will be a greater .
" 那 可能 是 一个 震惊 到 你 , 但 这 将要 是 一个 更大的 .

“这或许会让你感到震惊，但这将会是更大的打击。”

[ən'les] [ai][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [mɪ'steɪkən] , [wiː; wi]['sev(ə)n] , [wiː; wi][fɔː(r)] [men] [ænd; ənd] [θriː] ['wɪmɪn] ,
Unless I am greatly mistaken , we seven , we four men and three women ,
除非 我 是 非常 错误 , 我们 七 , 我们 四 男人 和 三 女性 ,

如果我没记错的话，我们七个人，四个男人和三个女人，

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['lɪvɪŋ] ['hjuːmənz] [left] [ɒn] [ɜːθ] .
are the only living humans left on Earth .
是 这 仅有的 活的 人类 左边 在 地球 .

是地球上仅存的人类。

" [ðə; ði] [wɜːdz] [drip] ['ɪntuː] ['ælənz] ['kɒnʃəsnəs] .
" The words dripped into Allan's consciousness .
" 这 字 滴落 进入 艾伦的 意识 .

这些话语渗入了艾伦的意识。

[bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)] ['muːvmənts] , [ˌeksklə'meiʃən] .
Beyond them , he could hear movements , exclamations .
超过 他们 , 他 可以 听到 移动 , 感叹词 .

在他们身后，他能听到动静和惊呼声。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .
But they meant nothing to him .
但 他们 意思是 没有什么 到 他 .

但这对他来说毫无意义。

['əʊnli][ðə; ði][wʌn] [θɔːt] [t'əʊld] , [nel] - [laɪk] , [wɪ'ðɪn] [hɪm] .
Only the one thought tolled , knell - like , within him .
仅有的 这 一 想法 收费 , 丧钟 - 喜欢 , 之内 他 .

他心中只有一个念头，如同丧钟般敲响。

" [wiː; wi]['sev(ə)n][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['lɪvɪŋ] ['hjuːmənz] [left] [ɒn] [ɜːθ] .
" We seven are the only living humans left on Earth .
" 我们 七 是 这 仅有的 活的 人类 左边 在 地球 .

“我们七个是地球上仅存的人类。”

" ['dɪmli] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['æntəni] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] .
" Dimly he knew that Anthony was talking .
" 依稀 他 知道 那 安东尼 曾是 说 .

他隐约知道安东尼在说话。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] , [ə; eɪ] [beə(r)] [ˌpɒsə'bɪləti] , [ðæt] ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)] [hɪə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]
" There is a possibility , a bare possibility , that somewhere near here there are
" 那里 是 一个 可能性 , 一个 裸 可能性 , 那 某处 靠近 这里 那里 是
[tuː] ['ʌðə(r)z] .
two others .
二 其他的 .

"有可能，仅仅有可能，在附近某个地方还有另外两个。"

[ðæt] [tʃɑːns] [ɪz] [feɪnt] [ɪn'diːd] .
That chance is faint indeed .
那 机会 是 头晕的 的确 .

这种可能性确实微乎其微。

['ʌðəwaɪz] [hjuː'mænəti] [ɪz] [ded] , [kɪld] [baɪ] [ɪts] [əʊn] [hænd] .
Otherwise humanity is dead , killed by its own hand .
否则 人类 是 死的 , 被杀 经过 它是 自己的 手 .

否则，人类就灭亡了，死于自身之手。

" [θruː] [ə; eɪ] ['dɪzi] ['vɜːtɪgəʊ] [ðæt] [blɜːd] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] ['ælən] [hɜːd] [ðə; ði] ['raʊndɪd]
" Through a dizzy vertigo that blurred sight and sound Allan heard the rounded
" 通过 一个 晕眩的 眩晕 那 模糊 视线 和 声音 艾伦 听到 这 圆润
[vɔɪs] [gəʊ] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] ,
voice go on and on ,
嗓音 去 在 和 在 ,

"艾伦感到一阵眩晕，视线和听觉都变得模糊不清，但他仍然听到那个浑厚的声音不停地响起。"

['telɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [duːm] [ðæt] [mænz] [əʊn] ['fɒli] [hæd; həd] [brɔːt] .
telling the story of the doom that Man's own folly had brought .
讲述 这 故事 的 这 厄运 那 男人的 自己的 蠢事 有 带来 .

讲述人类自身愚行所带来的毁灭性后果。

[ænd; ənd] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [wɪð] [ðæt] [teɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɜːld] [gɒn] [mæd] [ðeə(r)] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði]
And intermingled with that tale of a world gone mad there came back to the
和 交织 和 那 故事 的 一个 世界 已消失 疯狂的 那里 来了 后退 到 这
['lɪsənə(r)] [ðə; ði] [klɪə(r)] - [kʌt] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] [ðæt] [tuː; tə] [hɪm] [siːmd] [bʌt; bət]
listener the clear - cut vision of the day of horror that to him seemed but
听众 这 清除 - 切 想象 的 这 天 的 恐怖 那 到 他 似乎 但
['jestədeɪ] .
yesterday .
昨天 .

在讲述一个疯狂的世界的故事中，听众清晰地回忆起了那场恐怖的灾难，对他来说，那仿佛就在昨天。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌʌltɪ'meɪtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] - , [ðə; ði] ['westən] [ˌkoʊə'lɪʃənz]
He remembered the sudden ultimatum of the Easterner's , the Western Coalition's
他 记得 这 突然 最后通牒 的 这 - , 这 西 联盟的
[stɑːntʃ] [dɪ'faɪəns] .
stanch defiance .
立柱 蔑视 .

他记得东方人突然发出的最后通牒，以及西方联盟的坚决反抗。

[ə'gen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [sə'pəʊzɪdli] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] [fliːt] ['ʌtəli] [dɪ'strɔɪd] ,
Again he saw a supposedly invincible fleet utterly destroyed ,
再次 他 锯 一个 据说 无敌 舰队 完全地 损毁 ,

他再次亲眼目睹了一支原本被认为所向披靡的舰队被彻底摧毁。

[sɔː] ['kɒmreɪdz] [hwif] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
saw comrades whiffed out of existence in infinitesimal seconds .
锯 同志们 嗅到 出去 的 存在 在 无穷小 秒 .

眼睁睁看着战友们在极短的时间内消失得无影无踪。

[ə'gen] [hiː; hi] [wɒtʃt] [ə; eɪ] ['sɪti] [ɒv; əv] ['twenti] [m'ɪliənz] ['ɪnʌndeɪtɪd; 'ɪnəndeɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['mʌdi] ['jeləʊ]
Again he watched a city of twenty millions inundated by a muddy yellow
再次 他 观看 一个 城市 的 二十 百万 被淹没 经过 一个 浑 黄色的
[gæs] [ɪn] [wɪtʃ] [nəʊ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,
gas in which no human being ,
气体 在 哪个 不 人类 存在 ,

他再次看到一座拥有两千万人口的城市被浑浊的黄色气体淹没，其中没有一个人幸免于难。

[nəʊ] ['ænɪm(ə)l] , [mait] [lɪv; laɪv] .
no animal , might live .
不 动物 , 可能 居住 .

没有动物能活下来。

[hiː; hi] [weɪkt] [wʌns] [mɔː(r)] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm'self] ['helpləs] [wɪð] ['wiːknəs] , [ə'mʌŋ] ['lɪvɪŋ] [kɔːpsiz] ,
He waked once more to find himself helpless with weakness , among living corpses ,
他 醒来 一次 更多的 到 寻找 他自己 无助 和 弱点 , 之中 活的 尸体 ,

他再次醒来，发现自己虚弱无力，周围全是活死人。

[ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [siːmd] [ə; eɪ] [tuːm] .
in a place that seemed a tomb .
在 一个 地方 那 似乎 一个 墓 .

在一个宛如坟墓的地方。

" [ɔːl] [ðɪs] [wiː; wi] [sɔː] [ɪn] ['aʊə(r)] [lɒŋ] - ['dɪstəns] - .
" All this we saw in our long - distance televisoscope .
" 全部 这 我们 锯 在 我们的 长的 - 距离 - .

“这一切都是我们从远程电视望远镜中看到的。”

" ['æntəni] ['dʒestʃə] [tuː; tə] [ə; eɪ] [blæŋk] [skriːn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ˌæpə'reɪtəs] [reɪndʒd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]
" Anthony gestured to a blank screen above the apparatus ranged along the
" 安东尼 做手势 到 一个 空白的 屏幕 多于 这 设备 范围 沿着 这
['ɒpəzɪt] [wɔːl] .
opposite wall .
对面的 墙 .

安东尼指了指对面墙上排列的装置上方的一块空白屏幕。

" [ðen] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðæt] [lɑːst] [wɪəd] ['bæt(ə)l] [endid] , ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] -
" Then , just as that last weird battle ended , something happened to the eye -
" 然后 , 只是 作为 那 最后的 诡异的 战斗 结束 , 某物 发生 到 这 眼睛 -
[mɑːst] [ˌaʊt'saɪd] ,
mast outside ,
桅杆 外部 ,

“然后，就在那场怪异的战斗结束后，外面的目镜发生了一些事情，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['aɪsəleɪtɪd] .
and we were isolated .
和 我们 是 孤立 .

我们被隔离了。

" [hiː; hi] [fel] ['saɪlənt] , [ɪn] [ə; eɪ] ['bruːdɪŋ] ['revəri] , [ænd; ənd] ['ælən] , [rɪ'kʌvəd] ['sʌmwɒt] ,
" He fell silent , in a brooding reverie , and Allan , recovered somewhat ,
" 他 跌倒 沉默的 , 在 一个 沉思 遐想 , 和 艾伦 , 恢复 有些 ,

他沉默不语，陷入沉思，而艾伦则稍稍恢复了过来。

[sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [streɪndʒ] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)]
saw that the other strange occupants of the place had risen and were
锯 那 这 其他 奇怪的 居住者 的 这 地方 有 升起 和 是
['klʌstəd] [ə'baʊt] [ðæt] [keɪdʒ] [weə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['flʌtə] .
clustered about that cage where something fluttered .
聚类 关于 那 笼 在哪里 某物 飘动 .

只见那地方的其他怪异居民都站了起来，聚集在那个有东西扑腾的笼子周围。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mentɔː(r)] .
He turned to his mentor .
他 转向 到 他的 导师 .

他向他的导师求助。

" [bʌt; bət][ai] [stɪl] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .
" But I still don't understand .
" 但 我 仍然 不 理解 .

但我仍然不明白。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['hɒləkɔːst] ? "
How is it that we escaped the holocaust ? "
如何 是 它 那 我们 逃脱 这 大屠杀 ? "

我们是如何逃过大屠杀的?

" [fɔː(r)] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk]['fæk(ə)lti][ɒv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,
" Four of us , members of the scientific faculty of the National University ,
" 四 的 我们 , 成员 的 这 科学 学院 的 这 国家的 大学 ,

"我们四人，均为国立大学科学系成员，

['hævɪŋ] [fɔː'siːn] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [wɜːld] [ɪ'vents] ,
having foreseen the inevitable result of the course of world events ,
拥有 预见 这 不可避免的 结果 的 这 课程 的 世界 活动 ,

预见到世界局势发展的必然结果，

[hæd; həd][dʒɔɪnd] ['fɔːsɪz] [ænd; ənd] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['sʌbstəns] — [wiː; wi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] - — [səʊ]
had joined forces and developed a substance — we called it nullite — so
有 加入 力量 和 发达 一个 物质 — 我们 称为 它 - — 所以
[dens] [ænd; ənd][səʊ] [ɪ'nɜːt] [ðæt] [nəʊ][gæs][kʊd; kəd] ['penətreɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] ['kemɪk(ə)l] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn]
dense and so inert that no gas could penetrate it or chemical break it down
稠密 和 所以 惰性 那 不 气体 可以 穿透 它 或者 化学 休息 它 向下
.
.
.

我们联合起来，研制出一种物质——我们称之为零石——它密度极高，惰性极强，任何气体都无法渗透它，任何化学物质都无法将其分解。

[wiː; wi] ['ɒfəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['westən] ['dʒen(ə)rəl] [stɑːf] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [lɑːft] [æt; ət]
We offered it to the Western General Staff , and were laughed at
我们 提供 它 到 这 西 一般的 职员 , 和 是 笑了 在
[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [peɪnz] .
for our pains .
为了 我们的 疼痛 .

我们把这个方案提交给了西方总参谋部，结果却被嘲笑了。

[ðen] [wiː; wi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] ['aʊə(r)] ['fæmɪlɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['deɪndʒə(r)]
Then we decided to use it to preserve our families from the danger
然后 我们 决定 到 使用 它 到 保存 我们的 家庭 从 这 危险
[wiː; wi] [fɔːr'sɔː] .
we foresaw .
我们 预见 .

然后我们决定用它来保护我们的家人免受我们预见的危险。

" [æt; ət][fɜːst][wiː; wi] [ʃiːðd] [wʌn] [ruːm] [ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [dwelɪŋz] [wɪð] [ðə; ði] - .
" At first we sheathed one room in each of our own dwellings with the nullite .
" 在 第一的 我们 鞘 一 房间 在 每个 的 我们的 自己的 住宅 和 这 - .

"起初，我们用虚空石包裹了我们各自住所中的一个房间。

['leɪtə(r)][wiː; wi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'pɒzɪtɪd] [gæs] [mait] [lɑːst][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] , [ænd; ənd]
Later we decided that the deposited gas might last for many years , and
之后 我们 决定 那 这 已存 气体 可能 最后的 为了 许多 年 , 和
['blɑːstɪd] [aʊt] [ðɪs] [keɪv] ,
blasted out this cave ,
炸毁 出去 这 洞穴 ,

后来我们认为沉积的气体可能会持续很多年，于是炸开了这个洞穴。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] [ləʊf] ['maʊntən] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒmən]
a hundred feet below the summit of Sugar Loaf Mountain , for a common
一个 百 脚 以下 这 首脑 的 糖 面包 山 , 为了 一个 常见的
['refjuːdʒ] .
refuge .
避难所 .

在糖面包山山顶峰下方一百英尺处，设有一个公共避难所。

" [wen] [ðə; ði] [red] [wɜːd] [fleəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['njuːzkɑːst] [mə'ʃiːnz] , - [wɔː(r)] ! - , [wiː; wi] [fled]
" When the red word flared from the newscast machines , ' War ! ' , we fled
" 什么时候 这 红色的 单词 喇叭口 从 这 新闻播报 机器 , - 战争 ! - , 我们 逃亡
[hɪə(r)] [wɪð] ['aʊə(r)] [waɪvz] ,
here with our wives ,
这里 和 我们的 妻子们 ,

“当新闻播报机上闪现出‘战争！’的红色字样时，我们带着妻子逃到了这里。”

[æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [plænd] .
as we had planned .
作为 我们 有 计划 .

正如我们计划的那样。

[ɔːl] , [ðæt] [ɪz] , [seɪv] [wʌn] ['kʌp(ə)l] , [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
All , that is , save one couple , the youngest of us .
全部 , 那 是 , 节省 一 夫妻 , 这 最小的 的 我们 .

除了我们当中最年轻的一对夫妇之外，其他人都很好。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [ə'raɪvd] — [ai] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns]
They never arrived — I waited for them in the clearing at the entrance
他们 绝不 到达的 — 我 等待 为了 他们 在 这 清理 在 这 入口
[tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːft] .
to the shaft .
到 这 轴 .

他们始终没有出现——我在竖井入口处的空地上等着他们。

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt][ai] [sɔː] [juː; jʊ] ['drɒpɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pærəʃuːt] ,
At the last moment I saw you dropping in your parachute ,
在 这 最后的 片刻 我 锯 你 下降 在 你的 降落伞 ,

最后一刻，我看到你跳伞降落。

[sɔː] [ðə; ði] [deθ] [biːm] [dʒʌst] [mɪs] [juː; jʊ] , [sɔː] [juː; jʊ][lænd][æt; ət][maɪ] [fiːt] , [ʌn'kɒnʃəs] , [bʌt; bət]
saw the death beam just miss you , saw you land at my feet , unconscious , but
锯 这 死亡 光束 只是 错过 你 , 锯 你 土地 在 我的 脚 , 无意识 , 但
[stɪl] ['briːðɪŋ] .
still breathing .
仍然 呼吸 .

我看到死亡光束擦着你飞过，看到你倒在我的脚边，昏迷不醒，但还有呼吸。

[ai] ['kærid] [juː; jʊ][ɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] .
I carried you in with me .
我 携带 你 在 和 我 .

我把你带进来了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['veɪkənt] ['speɪsɪz] : [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['ɒkjupaɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
There were two vacant spaces : you could occupy one of them .
那里 是 二 空缺 空间 : 你 可以 占据 一 的 他们 .

有两个空位：你可以占用其中一个。

[ðen] [wiː; wi] [siːld] [ðə; ði] [lɑːst] ['æpətʃə(r)] [wɪð] - , [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['vɪdʒɪl] .
Then we sealed the last aperture with nullite , and settled to our vigil .
然后 我们 密封 这 最后的 光圈 和 - , 和 定居 到 我们的 守夜 .

然后我们用虚空石封住了最后一个开口，开始守夜。

[wiː; wi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [ðə; ði] [gæs] [wʊd] [lɑːst] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kɒnsntreɪtɪd] [fuːd] ,
We did not know how long the gas would last , but we had sufficient concentrated food ,
我们 做过 不是 知道 如何 长的 这 气体 会 最后的 , 但 我们 有 充足的 集中 食物 ,

我们不知道煤气还能维持多久，但我们有足够的浓缩食品。

[ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [eə(r)] - ['meɪkɪŋ] ['kemɪk(ə)lz] , [tuː; tə] [lɑːst] [tuː] [p'ɜːsənz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sentʃəri] . "
and enough air - making chemicals , to last two persons for a century . "
和 足够的 空气 - 制作 化学品 , 到 最后的 二 人 为了 一个 世纪 . "

还有足够两个人使用一个世纪的空气净化化学品。

" [tuː] ['piːp(ə)l] , " ['ælən] [,intə'dʒekt] .
" Two people , " Allan interjected .
" 二 人们 , " 艾伦 插话 .

“两个人，”艾伦插话道。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sev(ə)n] [hɪə(r)] .
" But there were seven here .
" 但 那里 是 七 这里 .

但这里有七个。

" ['æntəni] [n'ɒdɪd] .
" Anthony nodded .
" 安东尼 点头 .

安东尼点了点头。

" [wiː; wi] [hæd; həd] [wɜːkt] [aʊt] ['evri] ['diːteɪl] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [plæn] .
" We had worked out every detail of our plan .
" 我们 有 工作 出去 每一个 细节 的 我们的 计划 .

“我们已经制定了计划的每一个细节。”

[wen] [rɪ'liːs] [keɪm] [wiː; wi] [niːdz] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] ['vɪgə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [praɪm] .
When release came we needs must be in the full vigor of our prime .
什么时候 发布 来了 我们 需求 必须 是 在 这 满的 活力 的 我们的 主要的 .

释放的时候，我们必须正值壮年，精力充沛。

[frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [lɔɪnz] [mʌst; məst] [sprɪŋ] [ðə; ði] [njuː] [reɪs] [ðæt] [wɪl] [riː'pɒpjʊleɪt] [ðə; ði] [ɜːθ] ;
From our loins must spring the new race that will repopulate the Earth ;
从 我们的 腰肉 必须 春天 这 新的 种族 那 将要 重新填充 这 地球 ;

我们必将孕育出新的种族，重新繁衍地球人口；

[ðæt] [wɪl] [faʊnd] [ə; eɪ] [njuː] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] , ['betə(r)] , [wiː; wi] [həʊp] , [ænd; ənd] ['waɪzə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [daɪd] .
that will found a new civilization , better , we hope , and wiser than the one that had died .
那 将要 成立 一个 新的 文明 , 更好的 , 我们 希望 , 和 更明智 比 这 一 那 有 死亡 .

这将开创一个新的文明，我们希望它比已经消亡的文明更好、更智慧。

[baɪ][ɪn'dʒektɪŋ][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['kɒmpaʊnd] [wiː; wi] [sə'spendɪd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ɪn][ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
By injecting a certain compound we suspended animation in all but a single
经过 注射 一个 肯定 化合物 我们 暂停 动画片 在 全部 但 一个 单身的
['kʌp(ə)l] .
couple .
夫妻 .

通过注射某种化合物，我们使除一对夫妇以外的所有人都进入了休眠状态。

[ðəʊz] [səʊ] ['triːtɪd] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ɔːl] [ɪn'tents] [ded] , [ðəʊ] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] [dɪd][nɒt] [dɪ'keɪ] .
Those so treated were to all intents dead , though their bodies did not decay .
那些 所以 治疗 是 到 全部 意图 死的 , 尽管 他们的 身体 做过 不是 衰变 .

那些接受过这种治疗的人实际上已经死亡，尽管他们的尸体没有腐烂。

[ðə; ði] [tuː] [huː] [rɪ'meɪnd] [ə'weɪk] [kept] [wɒtʃ] , ['meɪkɪŋ] ['deɪli] [tests] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd]
The two who remained awake kept watch , making daily tests of the outside
这 二 WHO 剩余 醒 保留 手表 , 制作 日常的 测试 的 这 外部
['ætməsfɪə(r)] ,
atmosphere ,
气氛 ,

两名未睡的警戒者每日监测外界大气状况。

[drɔːn] [θruː] [tjuːbz] [ɒv; əv] - [ðæt] [pɪəst] [ðə; ði] [siːl] .
drawn through tubes of nullite that pierced the seal .
绘制 通过 管子 的 - 那 穿孔 这 海豹 .

穿过刺穿封印的零石管。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][sɪks] [mʌnθs] [ðeɪ] [rɪ'vaɪvd] [ə'nʌðə(r)] ['kʌp(ə)l] [baɪ][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ə; eɪ]
At the end of six months they revived another couple by the use of a
在 这 结尾 的 六 几个月 他们 复活 其他 夫妻 经过 这 使用 的 一个
['sekənd] [ɪn'dʒekʃ(ə)n] ,
second injection ,
第二 注射 ,

六个月后，他们通过第二次注射使另一对夫妇复活。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ðəm'selvz] [pʊt] [tuː; tə] [sliːp] .
and were themselves put to sleep .
和 是 他们自己 放 到 睡觉 .

他们自己也被催眠了。

[wiː; wi] [ɪg'zemptɪd] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɒtʃ] , [sɪns] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ] [kəm'pænjən] ,
We exempted you from the watch , since you could have no companion ,
我们 豁免 你 从 这 手表 , 自从 你 可以 有 不 伴侣 ,

因为你没有同伴，所以我们免除了你的守夜义务。

[səʊ] [ðæt] [waɪl] [wiː; wi][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ə'baʊt]['sev(ə)n] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði] ['twenti] ,
so that while we have lived about seven years in the twenty ,
所以 那 尽管 我们 有 居住地 关于 七 年 在 这 二十 ,

所以，虽然我们已经在二十世纪生活了大约七年，

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][eɪdʒd][æt; ət][ɔːl] . "
you have not aged at all . "
你 有 不是 老年人 在 全部 . "

你一点都没变老。

" [nɒt] [eɪdʒd][æt; ət][ɔːl] !
" Not aged at all !
" 不是 老年人 在 全部 !

“一点也不显老！”

" [deɪn] [ɪk'skleɪmd] .
" Dane exclaimed .
" 丹恩 惊呼 .

“丹恩惊呼道。”

" [waɪ] , [ai][hæv; həv]['weɪstɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][mɪə(r)]['bægfʊl][ɒv; əv] [bəʊnz] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['ʌðə(r)z]
" Why , I have wasted away to a mere bagful of bones , and you others
" 为什么 , 我 有 浪费 离开 到 一个 仅仅 满袋 的 骨头 , 和 你 其他的
['ɔːlsəʊ] .
also .
还 .

"唉，我已经瘦成了一袋骨头，你们其他人也是如此。"

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [smaɪld] ['wɪstfəli] .
" The other smiled wistfully .
" 这 其他 微笑 怅然地 .

另一个人露出了怅然的笑容。

" ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [laɪf][wɒz; wəz][ðə; ði][m'iəɹəst] [θred] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [æn; ən] ['ɪnfɪnətli] [sləʊ]
" Even though life was the merest thread there was still an infinitely slow
" 甚至 尽管 生活 曾是 这 最 线 那里 曾是 仍然 一个 无限地 慢的
['juːzɪŋ][ɒv; əv] ['bɒdɪli] ['tɪʃuː] .
using of bodily tissue .
使用 的 身体上的 组织 .

"即使生命只剩一丝一毫，身体组织的消耗速度仍然极其缓慢。"

[bʌt; bət][ðə; ði] [drɪŋk] [wiː; wi] [pɑː'tʊk] [ɒv; əv][æz; əz][wiː; wi] [ə'wəʊk] [ɪz][ə; eɪ]['plæzmə] [ðæt] [wɪl] ['veri]
But the drink we partook of as we awoke is a plasma that will very
但 这 喝 我们 参与 的 作为 我们 醒来 是 一个 等离子体 那 将要 非常
['kwɪkli] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði] [lɒst] ['bɒdi] ['elɪmənts] .
quickly restore the lost body elements .
迅速地 恢复 这 丢失的 身体 元素 .

但我们醒来后喝的饮料是一种血浆，可以很快补充失去的身体元素。

[ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][hæv; həv] [biːn] [rɪ'dʒuːvəneɪtɪd] .
In an hour we shall all have been rejuvenated .
在 一个 小时 我们 将 全部 有 到过 恢复活力 .

一个小时后，我们都会精神焕发。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'gen] [ðə; ði][eɪdʒ][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɒn] [ðæt] ['feɪtfl] [deɪ] [ɪn] - ,
You will be again the age you were on that fateful day in 2163 ,
你 将要 是 再次 这 年龄 你 是 在 那 命运的 天 在 - ,

你将再次回到2163年那个命运攸关的日子时的年龄。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][bʌt; bət]['sev(ə)n] [j'iəz] ['əʊldə] .
and the rest of us but seven years older .
和 这 休息 的 我们 但 七 年 老 .

而我们其他人则比我们年长七岁。

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

" [hiː; hi] [muːvd] [ə'saɪd] , [səʊ] [ðæt] ['ælən][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [huː] [hæd; həd] ['gæðəd] [ə'raʊnd]
" He moved aside , so that Allen could see the others , who had gathered around
" 他 已搬 旁边 , 所以 那 艾伦 可以 看 这 其他的 , WHO 有 聚集 大约
[hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] .
his couch .
他的 长椅 .

他侧身让开，好让艾伦能看到其他人，他们都围在他的沙发旁。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['kjʊəriəs]['semisɜːk(ə)l][ɒv; əv] [gɔːnt] ['fɪgəz] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt]

They were a curious semicircle of gaunt figures , but he could see that

他们 是 一个 好奇的 半圆 的 瘦削 数据 , 但 他 可以 看 那

[ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌtəli] [tʃeɪndʒd] .

they had subtly changed .

他们 有 微妙地 已更改 .

他们是一群瘦削的身影，围成一个奇特的半圆形，但他能看出他们已经发生了微妙的变化。

[stɪl] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [bɪ'jɒnd] [dɪ'skrɪpʃn] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][ˌsɪmjʊ'leɪkrə][ɒv; əv] [deθ] .

Still emaciated beyond description , they were no longer simulacra of death .

仍然 瘦弱 超过 描述 , 他们 是 不 更长 拟像 的 死亡 .

虽然他们依然骨瘦如柴，但已不再是死人的模样。

[ðə; ði] ['kɒntʊəz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['feɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] ['raʊndɪŋ] , [wɜː(r); wə(r)] ['fɪlɪŋ] [aʊt] ,

The contours of their faces were rounding , were filling out ,

这 轮廓 的 他们的 面孔 是 四舍五入 , 是 填充 出去 ,

他们的脸部轮廓变得圆润饱满，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪntɪst] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [pɪŋk] [wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['jeləʊ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [skɪnz] .

and the faintest tinge of pink was creeping into the yellow of their skins .

和 这 最微弱 色调 的 粉色的 曾是 爬行 进入 这 黄色的 的 他们的 皮肤 .

他们黄色的皮肤上渐渐泛起了一丝淡淡的粉红色。

" ['æntəni] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [siːlz] [ænd; ənd] [went] [ˌaʊt'saɪd] ?

" Anthony , isn't it time that we opened the seals and went outside ?

" 安东尼 , 不是 它 时间 那 我们 打开 这 封印 和 去 外部 ?

“安东尼，我们是不是该打开封印，出去走走了？”

['hævnt] [wiː; wi] [biːn] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðɪs] ['prɪz(ə)n] ?

Haven't we been long enough in this prison ?

还没有 我们 到过 长的 足够的 在 这 监狱 ?

我们难道在这座监狱里待的时间还不够长吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [mæn] [huː] [spəʊk] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

" It was a short man who spoke , his voice impatient ,

" 它 曾是 一个 短的 男人 WHO 辐 , 他的 嗓音 不耐烦 ,

说话的是个矮个子男人，他的声音很不耐烦。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['iːgə(r)]['mɜːmə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

and there was an eager murmur from the others .

和 那里 曾是 一个 渴望的 低语 从 这 其他的 .

其他人也发出了一阵急切的低语。

" [ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['æŋkʃəs] [æz; əz][juː; jʊ] .

" I am as anxious as you .

" 我 是 作为 焦虑的 作为 你 .

我和你一样焦虑。

" ['ænθəniz] [sləʊ] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['djuːbiəs] .

" Anthony's slow words were dubious .

" 安东尼的 慢的 字 是 可疑 .

安东尼语速缓慢，令人怀疑。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] .

" But it may still be dangerous .

" 但 它 可能 仍然 是 危险的 .

但这仍然可能很危险。

[ðə; ði][gæs] [meɪ] [hæv; həv] [klɪəd] [ə'weɪ] ['əʊnli][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti] .

The gas may have cleared away only from our immediate vicinity .

这 气体 可能 有 已清除 离开 仅有的 从 我们的 即时 附近 .

气体可能只从我们附近散去了。

[ɪn] [h'ɒləʊz] , [ɔː(r)] ['pleɪsɪz] [weə(r)] [ðə; ði] [eə(r)] [ɪz] ['stæɡnənt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] ['tɒksɪk] .
In hollows , or places where the air is stagnant , it may still be toxic .
在 空心 , 或者 地方 在哪里 这 空气 是 停滞不前 , 它 可能 仍然 是 有毒的 .

在洼地或空气不流通的地方，它仍然可能有毒。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['əʊnli] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ɡəʊ] [æt; ət] [fɜːst] , [tuː; tə] [ɪn'vestɪɡeɪt] .
It is my opinion that only one should go at first , to investigate .
它 是 我的 观点 那 仅有的 一 应该 去 在 第一的 , 到 调查 .

我认为应该先派一个人去调查。

" [ə; eɪ] ['bæb(ə)l] [ɒv; əv] [ˌvɑːlən'tɪrɪŋ] [kraɪz] [bɜːst] [aʊt] , [bʌt; bət] [deɪnz] [vɔɪs] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
" A babble of volunteering cries burst out , but Dane's voice cut through the others .
" 一个 潺潺 的 志愿服务 哭泣 爆裂 出去 , 但 丹恩的 嗓音 切 通过 这 其他的 .

“一阵嘈杂的志愿者呼喊声爆发出来，但丹恩的声音盖过了其他人的声音。

" [lʊk] [hɪə(r)] , " [ðə; ði] ['sentəns] ['tʌmbld] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
" Look here , " the sentence tumbled from his lips .
" 看 这里 , " 这 句子 翻滚 从 他的 嘴唇 .

“听着，”这句话从他嘴里脱口而出。

" [aɪm] [æn; ən] ['ekstrə] [hɪə(r)] .
" I'm an extra here .
" 我是 一个 额外的 这里 .

“我在这里是个群众演员。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] ['weðə(r)] [ai] [lɪv; laɪv] [ɔː(r)] [daɪ] — [ai] [hæv; həv] [nəʊ] ['speʃ(ə)l] ['nɒlɪdʒ] .
It doesn't matter whether I live or die — I have no special knowledge .
它 不 事情 无论 我 居住 或者 死 — 我 有 不 特别的 知识 .

我的生死并不重要——我没有什么特殊知识。

[ai] ['kænɒt] ['iːv(ə)n] ['fɑːðə(r)] [ə; eɪ] ['fæməli] , [sɪns] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [waɪf] .
I cannot even father a family , since I have no wife .
我 不能 甚至 父亲 一个 家庭 , 自从 我 有 不 妻子 .

我连组建家庭都做不到，因为我没有妻子。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [tuː; tə] [ɡəʊ] [aʊt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeə(r)] [ɪz] ['deɪndʒə(r)] . "
I am the only one to go out as long as there is danger . "
我 是 这 仅有的 一 到 去 出去 作为 长的 作为 那里 是 危险 . "

只要有危险，就只有我一个人出去。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪz] [raɪt] , " [sʌm; səm] [wʌn] [sed] .
" The young man is right , " some one said .
" 这 年轻的 男人 是 正确的 , " 一些 一 说 .

“这个年轻人说得对，”有人说道。

" [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['lɒdʒɪk(ə)l] [tʃɔɪs] . "
" He is the logical choice . "
" 他 是 这 逻辑 选择 . "

“他是合乎逻辑的选择。”

" ['veri] [wel] , " [ə'ɡriːd] ['æntəni] , [huː] [ə'pɪəd] [ðə; ði] ['liːdə(r)] .
" Very well , " agreed Anthony , who appeared the leader .
" 非常 出色地 , " 同意 安东尼 , WHO 出现 这 领导者 .

“很好，”安东尼同意道，他看起来像是领头人。

" [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːst] .
" He shall be the first .
" 他 将 是 这 第一的 .

他将成为第一个。

" [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] .
" His instructions were few .
" 他的 指示 是 很少 .

他的指示很少。

[wʌn] [pleɪn] [hæd; həd] [biːn] [prɪ'zɜːvd] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːft] .
One plane had been preserved , and was in the shaft .
一 飞机 有 到过 保存完好 , 和 曾是 在 这 轴 .

有一架飞机被保存了下来，放在了竖井里。

['ælən] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɜːkɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .
Allan was to make a circuit of the neighborhood .
艾伦 曾是 到 制作 一个 电路 的 这 邻里 .

艾伦要绕着街区走一圈。

[ɪf] [hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə] [hɪm] ,
If he deemed it safe he was to visit the building , described to him ,
如果 他 被认为 它 安全的 他 曾是 到 访问 这 建筑 , 描述 到 他 ,

如果他认为安全，就可以去参观那栋向他描述过的建筑物。

[weə(r)] [ðə; ði] [fɔːθ] ['kʌp(ə)l] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [treɪs] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
where the fourth couple had lived , and see if he could find trace of them .
在哪里 这 第四 夫妻 有 居住地 , 和 看 如果 他 可以 寻找 痕迹 的 他们 .

找到第四对夫妇曾经居住的地方，看看能否找到他们的踪迹。

[ðen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːt] [hɪz; ɪz] ['faɪndɪŋz] .
Then he was to return and report his findings .
然后 他 曾是 到 返回 和 报告 他的 发现 .

然后他要回来汇报他的调查结果。

[ɔːl] [stʌft] [ðeə(r)] [ɪəz] [wɪð] ['kɒtn] [wʊl] , [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [ə'genst] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] .
All stuffed their ears with cotton wool , and crowded against one end of the chamber .
全部 填充 他们的 耳朵 和 棉布 羊毛 , 和 挤 反对 一 结尾 的 这 房间 .

他们都用棉花塞住耳朵，挤在房间的一端。

['æntəni] [hæd; həd] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʌb(ə)l] ['waɪə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
Anthony had the end of a long double wire in his hand ,
安东尼 有 这 结尾 的 一个 长的 双倍的 金属丝 在 他的 手 ,

安东尼手里拿着一根长长的双股电线的末端，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kɜːld] [ə'krɒs] [ðə; ði] [flɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [wɔːl] .
and it curled across the floor to the farther wall .
和 它 卷曲 穿过 这 地面 到 这 更远 墙 .

它沿着地板蜿蜒而上，一直延伸到远处的墙壁。

[hiː; hi] [prest] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [peə(r)] - [swɪtʃ] — [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kən'kʌʃn] [ðæt] [hɜːl] [ðə; ði] ['wɒtʃə, 'wɔː-] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .
He pressed the button of a pear - switch — and there was a concussion that hurled the watchers against the wall behind them .
他 按下 这 按钮 的 一个 梨 - 转变 — 和 那里 曾是 一个 脑震荡 那 投掷 这 观察者 反对 这 墙 在后面 他们 .

他按下一个梨形开关的按钮——结果产生了一阵冲击波，将旁观者们抛向身后的墙壁。

[ə; eɪ] [greɪt] [gæp] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [wɔːl] , [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [blæk] ['kæzəm] ,
A great gap appeared in the farther wall , beyond it a black chasm ,
一个 伟大的 差距 出现 在 这 更远 墙 , 超过 它 一个 黑色的 深渊 ,

远处的墙壁上出现了一个巨大的缺口，缺口后面是一道黑色的深渊。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['helɪkɒptə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['dɪmli] [ɪ'luːmɪnd] [baɪ][ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
and a helicopter that was dimly illumined by the light from within the
和 一个 直升机 那 曾是 依稀 照明 经过 这 光 从 之内 这
[ruːm] .
room .
房间 .

还有一架直升机，被房间里透出的灯光微微照亮。

[ə; eɪ] [kwɪk] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flaɪə(r)] [rɪ'viːld] [ðæt] [ɪts] - - - [hæd; həd] [biːn]
A quick inspection of the flier revealed that its alumino - steeloid had been
一个 快的 检查 的 这 传单 揭晓 那 它是 - - - 有 到过
[ˌʌnə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [taɪm] ,
unaffected by the passage of time ,
不受影响 经过 这 通道 的 时间 ,

快速检查传单后发现，其铝钢材质并未受到时间流逝的影响。

[ænd; ənd]['ælən] [klaɪmd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
and Allan climbed into it .
和 艾伦 攀登 进入 它 .

艾伦爬了进去。

[ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd]['sɪmjuleɪtɪd][æn; ən] [ɪn'suːsiəns] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [fiːl] .
A wave of his hand simulated an insouciance he did not feel .
一个 海浪 的 他的 手 模拟 一个 漫不经心 他 做过 不是 感觉 .

他挥了挥手，装出一副漫不经心的样子，而他内心其实并没有这种感觉。

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['raɪzɪŋ] [θruː] ['dɑːknəs] .
Then he was rising through darkness .
然后 他 曾是 上升 通过 黑暗 .

然后，他从黑暗中升起。

[ðə; ði] [sʌnz] [lait] [strʌk] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪn'veləpt] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['əʊpən]
The sun's light struck down and enveloped him , and he was in the open
这 太阳的 光 击 向下 和 被包裹 他 , 和 他 曾是 在 这 打开
[eə(r)] .
air .
空气 .

阳光倾泻而下，笼罩着他，他置身于开阔的空气中。

[hiː; hi][rəʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triːz] .
He rose above the trees .
他 玫瑰 多于 这 树木 .

他升到了树梢之上。

[ˌdesə'leɪʃn] [spred] [aʊt] [bɪ'niːθ] [hɪm] .
Desolation spread out beneath him .
荒凉 传播 出去 下面 他 .

他脚下是一片荒凉。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['vɑːstnəs] [ðæt] [ʌn'foʊldɪd][æz; əz][ðə; ði][ləʊn] - ['kɒptə(r)] [klaɪmd] ['ɪntuː][ə; eɪ][klɪə(r)][skaɪ] ,
In all the vastness that unfolded as the lone ' copter climbed into a clear sky ,
在 全部 这 广袤无垠 那 展开 作为 这 孤独 - 直升机 攀登 进入 一个 清除 天空 ,
['nʌθɪŋ] [muːvd] .
nothing moved .
没有什么 已搬 .

当那架孤零零的直升机爬升到晴朗的天空时，眼前展现出一片浩瀚无垠的景象，但万物却纹丝不动。

[ðə; ði][eə(r)] , [ðæt] [frɒm; frəm] ['beɪbihʊd] ['ælən] [hæd; həd] [siːn] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['bʌslɪŋ] ['træfɪk] ,
The air , that from babyhood Allan had seen crowded with bustling traffic ,
这 空气 , 那 从 婴儿期 艾伦 有 已见 挤 和 繁华 交通 ,
[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gɑːstli] ['emptinəs] .
was a ghastly emptiness .
曾是 一个 阴森 空虚 .

艾伦从小就见惯了熙熙攘攘的车水马龙，而如今，空气却变得异常空旷。

[nɒt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['taɪni] , ['wiːlɪŋ] [spek] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɜːd] .
Not even a tiny , wheeling speck betrayed the presence of a bird .
不是 甚至 一个 微小的 , 惠灵 斑点 背叛 这 在场 的 一个 鸟 .

就连一个微小的、盘旋的光点都无法暴露鸟儿的存在。

[ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] — [ðə; ði][gæs] [ðæt] [wɒz; wəz]['feɪt(ə)l][tuː; tə]['ænɪm(ə)l][laɪf] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]
And below — the gas that was fatal to animal life seemed to have
和 以下 — 这 气体 那 曾是 致命的 到 动物 生活 似乎 到 有
['stɪmjuleɪtɪd]['vedʒtəb(ə)l] [grəʊθ] — [æn; ən][ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] [siː] [ɒv; əv] [griːn] [rəʊld] ['ʌn'tenəntid] [tuː; tə]
stimulated vegetable growth — an illimitable sea of green rolled untenanted to
刺激 蔬菜 生长 — 一个 无限的 海 的 绿色的 滚动 空置的 到
[weə(r)] [ðə; ði][fɜːst]['ræmˌpɑːts][ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [rəʊz] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .
where the first ramparts of New York rose against the sky .
在哪里 这 第一的 城墙 的 新的 约克 玫瑰 反对 这 天空 .

而在下方——这种对动物生命致命的气体似乎刺激了植物的生长——一片无边无际的绿色海洋空无一人，一直延伸到纽约第一道城墙耸立于天空的地方。

[rəʊdz] , ['mɒnəʊreɪl] [laɪnz] , [ɔːl][ðə; ði] ['kaʊntləs] [træks] [ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd]
Roads , monorail lines , all the countless tracks of civilization had disappeared
道路 , 单轨列车 线条 , 全部 这 无数 轨道 的 文明 有 消失
[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [griːn] [taɪd] .
beneath the green tide .
下面 这 绿色的 潮 .

道路、单轨铁路，无数文明的痕迹都消失在绿色的浪潮之下。

['neɪtʃə(r)][hæd; həd]['teɪkən] [bæk] [ɪts] [əʊn] .
Nature had taken back its own .
自然 有 已采取 后退 它是自己的 .

大自然已经收回了自己的所有物。

['hɑːtsɪk] , [hiː; hi] [tɜːnd] [saʊθ] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [striːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌdsən] .
Heartsick , he turned south , and followed the silver stream of the Hudson .
心碎 , 他 转向 南 , 和 随后 这 银 溪流 的 这 哈德逊 .

他心灰意冷，转向南方，沿着哈德逊河银色的河水前行。

[ðə; ði]['rɪvə(r)] , ['ləʊnli] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ] ,
The river , lonely as the sky ,
这 河 , 孤独 作为 这 天空 ,

河流，像天空一样孤独，

[siːmd] [tuː; tə] [drɪft] ['ɔɪli] [ænd; ənd] ['slʌgɪʃ] [daʊn] [tuː; tə] [plʌndʒ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɪti] [æt; ət][ðə; ði]
seemed to drift oily and sluggish down to plunge beneath the city at the
似乎 到 漂移 油腻的 和 迟缓 向下 到 暴跌 下面 这 城市 在 这
['ləʊə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['tæpən] [ziː] .
lower end of the Tappan Zee .
降低 结尾 的 这 塔潘 Zee .

似乎油腻而缓慢地向下游漂去，最终在塔潘泽大桥的下游城市下方坠落。

['ælən] [deɪn] [keɪm] ['əʊvə(r)] [njuː] [jɔːk] , [geɪzd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['ruːɪn][ɒv; əv][ɪts] ['sɔːrɪŋ] ['taʊəz] ,
Allan Dane came over New York , gazed down at the ruin of its soaring towers ,
艾伦 丹恩 来了 超过 新的 约克 , 凝视 向下 在 这 废墟 的 它是 翱翔 塔楼 ,

艾伦·丹恩来到纽约，俯瞰着那些高耸入云的摩天大楼的废墟。

[æt; ət][ðə; ði] ['liːpɪŋ] [ˌærə'besk] [ɒv; əv][ɪts] [striːt] ['brɪdʒɪz] .
at the leaping arabesque of its street bridges .
在 这 跳跃 阿拉伯式花纹 的 它是 街道 桥梁 .

街道桥梁上跃动的阿拉伯式花纹。

[hiː; hi] [piə] ['ɪntuː][vɑːst][rɪfts][ɒv; əv] ['tʌmbld] , [keɪ'ɒtɪk] ['kɒŋkriːt] [ænd; ənd] [stiːl] .
He peered into vast rifts of tumbled , chaotic concrete and steel .
他 窥视 进入 广阔的 裂痕 的 翻滚 , 混乱 具体的 和 钢 .

他凝视着巨大的、翻滚的、混乱的混凝土和钢铁裂缝。

['nʌθɪŋ] [muːvd] [ɪn][ɔːl] [ðæt] ['spredɪŋ] ['wʌndə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [haʊzd] ['twenti] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] .
Nothing moved in all that spreading wonder that had housed twenty millions of people .
没有什么 已搬 在 全部 那 传播 想知道 那 有 房屋 二十 百万 的 人们 .

在那片曾容纳两千万人的壮丽奇观中，一切都静止不动。

['ælən] ['drɪftɪd] ['ləʊə(r)] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [frɒm; frəm] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] ['gɑːdnd] [ruːf] - [p'ɑːks] ,
Allan drifted lower , and saw that from what had been gardened roof - parks ,
艾伦 漂移 降低 , 和 锯 那 从 什么 有 到过 花园 屋顶 - 公园 ,

艾伦继续往下看，发现原本是屋顶花园的地方，

[naʊ] [ə; eɪ]['weltə(r)][ɒv; əv] [struːn] [ɜːθ] ,
now a welter of strewn earth ,
现在 一个 弱打 的 散落的 地球 ,

如今已是一片泥泞，

[ðə; ði] [griːn] [θɪŋz] [hæd; həd] [spred] [tɪl] [ðeɪ] ['kʌvəd] [ðə; ði] [hiːpt] ['dʒetsəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['hiːlɪŋ] ['blæŋkit] [ɒv; əv]['fəʊliɪdʒ] .
the green things had spread till they covered the heaped jetsam with a healing blanket of foliage .
这 绿色的 事物 有 传播 直到 他们 涵盖 这 堆积如山 残骸 和 一个 康复 毯子 的 叶子 .

绿色的植物蔓延开来，最终将堆积的残骸覆盖上一层绿叶，形成一道疗愈的屏障。

[nɒt] [ɔːl][ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] [biːn] [leɪd] [weɪst] , [haʊ'evə(r)] .
Not all the city had been laid waste , however .
不是 全部 这 城市 有 到过 铺设 浪费 , 然而 .

然而，并非整个城市都变成了废墟。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [greɪt] [ik'spæns] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] - [laɪk] [st'rʌktʃəz] [stɪl] [stʊd] , [ʌn'dæmɪdʒd] ,
Here and there , great expanses of the cliff - like structures still stood , undamaged ,
这里 和 那里 , 伟大的 广阔的区域 的 这 悬崖 - 喜欢 结构 仍然 站立 , 未受损 ,

四处可见，大片悬崖状的建筑依然屹立，完好无损。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['eəriəz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [haɪ] - [paɪld] ['edɪfɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [daɪ'rɛktɪd] .
and in the midst of one of these areas he saw the high - piled edifice to which he had been directed .
和 在 这 中间 的 一 的 这些 区域 他 锯 这 高的 - 堆积 大厦 到 哪个 他 有 到过 指导 .

在其中一片区域内，他看到了那座高耸的建筑物，那就是他被指引前往的地方。

[ɪts] [ruːf] [wɒz; wəz] [lʌʃ] [wɪð] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] [bʌt; bət] [baɪ] ['dekstrəs] ['hændlɪŋ] [hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] ['helɪkɒptə(r)] [daʊn] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

Its roof was lush with vegetation but by dextrous handling he set his helicopter down upon it .

它是 屋顶 曾是 郁郁葱葱 和 植被 但 经过 灵巧的 处理 他 放 他的 直升机 向下 之上 它 .

它的屋顶植被茂盛，但他凭借娴熟的操控技巧，将直升机降落在了上面。

[ðə; ði] ['endʒɪn] [rɔː(r)] [dɪ'mɪnɪʃt] [ænd; ənd] [daɪd] .

The engine roar diminished and died .

这 引擎 吼 减少 和 死亡 .

引擎的轰鸣声渐渐减弱，最终消失。

['saɪləns] ['fəʊldɪd] [ə'raʊnd] [hɪm] , [ə; eɪ] [blæk] , [θɪk] ['blæŋkit] .

Silence folded around him , a black , thick blanket .

沉默 折叠 大约 他 , 一个 黑色的 , 厚的 毯子 .

寂静像一层厚厚的黑色毯子一样将他包裹起来。

[deɪn] [gɒt] ['hevɪli] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ə'prest] [baɪ] [ðə; ði] [vɑːst] ['saʊndləsnəs] ,

Dane got heavily from his seat , oppressed by the vast soundlessness ,

丹恩 得到 重度 从 他的 座位 , 受压迫者 经过 这 广阔的 无声 ,

戴恩沉重地从座位上站了起来，被这无边无际的寂静压得喘不过气来。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [θruː] ['kɜːlɪŋ] [plɑːnts] [ðæt] [kɔːt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hiːlz] .

and pushed through curling plants that caught at his heels .

和 推动 通过 冰壶 植物 那 捕捉 在 他的 高跟鞋 .

他奋力穿过缠绕在他脚后的卷曲植物。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [wɒz; wəz] [laɪk] ['kræklɪŋ] ['θʌndə(r)] .

The sound of his passage was like crackling thunder .

这 声音 的 他的 通道 曾是 喜欢 噼啪作响 雷 .

他走过来的声音如同雷鸣般震耳欲聋。

[ə; eɪ] [dɪ'keɪɪŋ] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [mɑːkt] , [ɪn] ['feɪdɪd] , ['ɔːlməʊst] [ˌʌndɪ'saɪfərəb(ə)l] ['letəz] , " [ɪ'mɜːdʒənsi] [steəz] .

A decaying door was marked , in faded , almost undecipherable letters , " Emergency Stairs .

一个 腐烂的 门 曾是 标记 , 在 褪色 , 几乎 无法辨认的 信件 , " 紧急情况 楼梯 .

一扇破旧的门上用褪色的、几乎无法辨认的字母写着：“紧急楼梯”。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɑːf] ['əʊpən] , [ænd; ənd] ['ælən] [skwiːzd] [ə'raʊnd] [ɪts] [edʒ] .

" It was half open , and Allan squeezed around its edge .

" 它 曾是 一半 打开 , 和 艾伦 挤压 大约 它是 边缘 .

“它半开着，艾伦从边缘挤了进去。”

['spaɪrəl] [steps] [kɜːvd] [daʊn] ['ɪntuː] ['blæknəs] .

Spiral steps curved down into blackness .

螺旋 步骤 弯曲 向下 进入 黑 .

螺旋形台阶向下延伸至黑暗深处。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

He hesitated a moment .

他 犹豫了一下 一个 片刻 .

他犹豫了一下。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['saɪləns] , [ðə; ði] ['emptinəs] [bɪ'ləʊ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɪt] [ɒv; əv] [deθ] .

He could feel the awful silence , the emptiness below was a pit of death .

他 可以 感觉 这 可怕 沉默 , 这 空虚 以下 曾是 一个 坑 的 死亡 .

他能感受到可怕的寂静，下面的空旷之处如同死亡深渊。

[ænθəniz] [wɜːdz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm] , ['ekəud] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] :
Anthony's words came back to him , echoed in his ears :
安东尼的 字 来了 后退 到 他 , 回声 在 他的 耳朵 :

安东尼的话语在他耳边回响:

" [wiː; wi]['sev(ə)n][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['lɪvɪŋ] ['hjuːmənz][left][ɒn] [ɜːθ] .
" We seven are the only living humans left on Earth .
" 我们 七 是 这 仅有的 活的 人类 左边 在 地球 .

“我们七个是地球上仅存的人类。”

" [ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɪtʃ] - [blæk] [wel] [ɒv; əv] ['saʊndləsnəs] , [ə; eɪ] [skriːm]
" In that moment , out of the pitch - black well of soundlessness , a scream
" 在 那 片刻 , 出去 的 这 沥青 - 黑色的 出色地 的 无声 , 一个 尖叫
[ʃril] !
shrilled !
尖锐的 !

“就在那一刻，从漆黑寂静的深渊中，传来一声尖叫！

[nəʊ] [wɜːdz] , ['əʊnli][ə; eɪ] [red] , [θɪn] [θred] [ɒv; əv] [saʊnd] , ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ,
No words , only a red , thin thread of sound , rising , and falling ,
不 字 , 仅有的 一个 红色的 , 薄的 线 的 声音 , 上升 , 和 坠落 ,

没有言语，只有一缕细细的红色音符，起伏不定。

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ] [ə'gen] [aʊt] [ɒv; əv] [depθs] [weə(r)] [nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [maʊs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] !
and rising again out of depths where not even a living mouse should be !
和 上升 再次 出去 的 深度 在哪里 不是 甚至 一个 活的 老鼠 应该 是 !

它从连活老鼠都不应该待的深渊中再次浮现！

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'gen] , ['rɪpɪŋ] [ðə; ði]['saɪləns] — [ə; eɪ] ['wʊmənz] [skriːm] , [haɪ] - [pɪtʃt] , ['kwɪvərɪŋ]
It came again , ripping the silence — a woman's scream , high - pitched , quivering
它 来了 再次 , 撕裂 这 沉默 — 一个 女性的 尖叫 , 高的 - 投球 , 颤抖
[wɪð] [fɪə(r)] !
with fear !
和 害怕 !

它再次响起，撕裂了寂静——一声女人的尖叫，尖锐刺耳，颤抖着，充满了恐惧！

['ælən] [plʌndʒd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] , ['kærəm] [frɒm; frəm][wɔːl][tuː; tə][wɔːl] [æz; əz][hiː; hi][hɑːf]
Allan plunged down into the darkness , caroming from wall to wall as he half
艾伦 暴跌 向下 进入 这 黑暗 , 弹跳 从 墙 到 墙 作为 他 一半
[ræn] ,
ran ,
跑 ,

艾伦一头扎进黑暗中，一边半跑一边在墙壁间弹跳。

[hɑːf] [fel] , [daʊn] [ðə; ði] ['twɪstɪŋ] [steəz] .
half fell , down the twisting stairs .
一半 跌倒 , 向下 这 扭曲 楼梯 .

半身摔倒了，顺着蜿蜒的楼梯摔了下去。

[ə'nʌðə(r)] [saʊnd] [ri'vəːbəreit] [frɒm; frəm] [ˌʌn'siːn] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [deɪn] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
Another sound reverberated from unseen walls , and Dane realized that it
其他 声音 回响 从 看不见 墙壁 , 和 丹恩 已实现 那 它
[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] , ['ʃaʊtɪŋ] .
was his own voice , shouting .
曾是 他的 自己的 嗓音 , 喊叫 .

又一声巨响从看不见的墙壁上传来，戴恩意识到那是他自己的声音，在喊叫。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [strʌk] ['lev(ə)l][flɔː(r)] .
His feet struck level floor .
他的 脚 击 等级 地面 .

他的双脚落在了平坦的地面上。

[ə; eɪ] [peɪl] ['rektæŋgl] [ɒv; əv] [lait] [ʃəʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [daɪvd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
A pale rectangle of light showed before him , and he dived through it .
一个 苍白 长方形 的 光 显示 前 他 , 和 他 潜水 通过 它 .

他面前出现了一道淡淡的矩形光斑，他纵身跃入其中。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɒrɪdɔː(r)] , [dɪm] - [lɪt] [baɪ] [ˌfɒsfə'resnt] ['fʌŋgiː] [ðæt] [kləuk] [ðə; ði] [dæmp] [wɔːlz] .
He was in a corridor , dim - lit by phosphorescent fungi that cloaked the damp walls .
他 曾是 在 一个 走廊 , 暗淡 - 点燃 经过 磷光 真菌 那 隐蔽的 这 潮湿 墙壁 .

他身处一条走廊里，走廊光线昏暗，潮湿的墙壁上覆盖着发光的真菌。

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] , [æt; ət] [fɔːlt] .
He halted , at fault .
他 停止 , 在 过错 .

他停了下来，这是他的过错。

[ðə; ði] [lɒŋ] [hɔːl] [stretʃt] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['aɪðə(r)] [saɪd] , ['klʌtəd] [wɪð] [graɪmd] [bəʊnz] , ['slaɪmi] [wɪð] [məʊld] .
The long hall stretched away to either side , cluttered with grimed bones , slimy with mold .
这 长的 大厅 拉伸 离开 到 任何一个 边 , 杂乱 和 肮脏的 骨头 , 黏糊糊的 和 模具 .

长长的走廊向两侧延伸，堆满了肮脏的骨头，长满了黏糊糊的霉菌。

[baɪ] [ðə; ði] [eɪdʒ] - ['blɪstəd] [neɪm] [kɑːdz] [ɒn] [kləʊzd] [dɔːz] [hiː; hi] [njuː] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒn] [ə; eɪ] [ˌrezɪ'denʃ(ə)l] ['lev(ə)l] .
By the age - blistered name cards on closed doors he knew himself to be on a residential level .
经过 这 年龄 - 起泡的 姓名 牌 在 关闭 门 他 知道 他自己 到 是 在 一个 住宅 等级 .

从紧闭的房门上那些饱经风霜的名牌，他知道自己住的是普通居民区。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wei] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [tɜːn] ?
But which way should he turn ?
但 哪个 方式 应该 他 转动 ?

但他该往哪个方向走呢?

[wens] [hæd; həd] [kʌm] [ðæt] [skriːm] ?
Whence had come that scream ?
何处 有 来 那 尖叫 ?

那声尖叫是从哪里传来的?

[hiː; hi] [kraʊtʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [hɪz; ɪz] ['hɑːtbiːts] ['θʌdɪŋ] [laʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kluː] .
He crouched against the wall , his heartbeats thudding loud in his ears , and listened for a clue .
他 蹲着 反对 这 墙 , 他的 心跳 砰砰声 大声 在 他的 耳朵 , 和 听着 为了 一个 线索 .

他蹲在墙上，心跳声在耳边砰砰直跳，他侧耳倾听着线索。

[ə; eɪ] ['mʌfld] [saʊnd] [ɒv; əv] ['skʌflɪŋ] [keɪm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [left] .
A muffled sound of scuffling came from his left .
一个 闷音 声音 的 扭打 来了 从 他的 左边 .

他左侧传来一阵闷闷的扭打声。

['ælən] [wɜːl] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [sped] [daʊn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] .
Allan whirled toward it and sped down the corridor .
艾伦 旋转 朝向 它 和 加速 向下 这 走廊 .

艾伦猛地转身朝它跑去，然后沿着走廊飞奔而去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] [ɪn] [greɪt] [gɑːsps] , [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][hiː; hi] [briːðd] [wɒz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd] ['mʌsti] .

He was breathing in great gasps , and the air he breathed was thick and musty .

他 曾是 呼吸 在 伟大的 喘息 , 和 这 空气 他 呼吸 曾是 厚的 和 发霉的 .

他大口喘着气，呼吸的空气又闷又湿。

[tuː] [leɪt] [tuː; tə][stɒp] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [slɪk] [ɒv; əv] [griːn] [slaɪm] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

Too late to stop , he saw a slick of green slime on the floor .

也 晚的 到 停止 , 他 锯 一个 光滑 的 绿色的 粘液 在 这 地面 .

他已经来不及阻止了，看到地板上有一层绿色的粘液。

[hɪz; ɪz] [fʊt] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] , [fluː] [aʊt][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪm] , [hiː; hi] [fel] [ænd; ənd][slɪd] ['hedlɒŋ] .

His foot struck it , flew out from under him , he fell and slid headlong .

他的 脚 击 它 , 飞翔 出去 从 在下面 他 , 他 跌倒 和 滑行 一头扎 .

他的脚踢到了它，脚下一滑，他摔倒了，头朝下滑了下去。

['sʌmθɪŋ] [stɒpt] [hɪm] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [krʌntʃt] ['sɪkənɪŋli] [æz; əz][hɪz; ɪz]['slaɪdɪŋ] ['bɒdi] [kræʃt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] :

Something stopped him , something that crunched sickeningly as his sliding body crashed into it :

某物 停止 他 , 某物 那 嘎吱作响 令人作呕 作为 他的 滑动 身体 崩溃了 进入 它 :

有什么东西阻止了他，他滑行的身体撞上去时发出令人作呕的嘎吱声：

[tuː] ['skelɪt(ə)n] [fɔːmz] , [klɑːsp, klæsp][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)z] - [ɑːmz] , ['məuldəriŋ] ['fæbrɪk] ['hæŋɪŋ] [ɪn][rægz] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

two skeleton forms , clasped in each others ' arms , moldering fabric hanging in rags from them .

二 骨骼 表格 , 紧握 在 每个 其他的 - 武器 , 模压 织物 绞刑 在 破布 从 他们 .

两具骷髅紧紧相拥，腐朽的布料从它们身上垂落下来。

[ðeɪ] [leɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɔː(r)] , [ænd; ənd][dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [deɪn] [hɜːd] [snɑːrlz] ,

They lay across the threshold of a door , and just within Dane heard snarls ,

他们 躺 穿过 这 临界点 的 一个 门 , 和 只是 之内 丹恩 听到 咆哮 ,

它们横卧在门槛上，丹恩刚走进去就听到了咆哮声。

, ['bestiəl] [graul] , [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

snufflings , bestial growls , the sounds of a struggle .

抽泣声 , 兽性 咆哮 , 这 声音 的 一个 斗争 .

哼哼声、野兽般的咆哮声、搏斗声。

['sʌmθɪŋ] [θʌmp] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [fel] [ə'weɪ] .

Something thumped against the door and fell away .

某物 猛击 反对 这 门 和 跌倒 离开 .

有什么东西砰的一声撞在门上，然后掉了下来。

[hiː; hi] [hiːv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [faʊnd] [ðə; ði] ['dɔːnɒb] .

He heaved to his feet and his hand found the doorknob .

他 喘息 到 他的 脚 和 他的 手 成立 这 门把手 .

他挣扎着站起身，手摸到了门把手。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['paʊələs] [tuː; tə] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] .

But suddenly he was powerless to turn it .

但 突然 他 曾是 无力 到 转动 它 .

但突然间，他却无力扭转局面。

['pænɪk] [tʌg] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['ɔːlməʊst]['pælpəb(ə)l] ['fɪŋgəz] ,

Panic tugged at him with almost palpable fingers ,

恐慌 拉扯 在 他 和 几乎 可感知的 手指 ,

恐慌像触手可及的手指般拉扯着他，

[drəʊv]	[hɪm]	[tuː; tə]	[gəʊ]	[bæk]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[pleɪn]	[ænd; ənd]	['seɪfti]	.
drove	**him**	**to**	**go**	**back**	**to**	**his**	**plane**	**and**	**safety**	**.**
驾驶	他	到	去	后退	到	他的	飞机	和	安全	.

驱使他返回飞机，确保自身安全。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

当沉睡者醒来(When the Sleepers Woke)

['ɔːlməʊst] [hiː; hi] [fled] — [bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ɪn] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [skriːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] .

Almost he fled — but he remembered in time that it was a human scream he had heard .

几乎 他 逃亡 — 但 他 记得 在 时间 那 它 曾是 一个 人类 尖叫 他 有 听到 .

他几乎就要逃走了——但他及时想起，他听到的是人类的尖叫声。

[ðə; ði] ['pɔːtl] [geɪv] ['iːzəli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lʌndʒ] .

The portal gave easily to his lunge .

这 门户网站 给予 容易地 到 他的 弓步 .

他的猛扑轻易地穿过了传送门。

['bluːɪʃ] [laɪt] ['flʌdɪd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] , ['dæz(ə)lɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['fʌŋgəs] ['dɪmnəs] .

Bluish light flooded the chamber , dazzling after the fungous dimness .

蓝蓝色 光 被淹 这 房间 , 耀眼的 后 这 真菌 昏暗 .

蓝光涌入房间，在之前真菌般的昏暗之后显得格外耀眼。

[ə; eɪ] ['bʌlkɪŋ] [fɔːm] , ['weðə(r)] [eɪp] [ɔː(r)] [mæn] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [aʊt] , [səʊ] ['bruːtɪʃ] [ðə; ði] [feɪs] ,

A bulking form , whether ape or man he could not make out , so brutish the face ,

一个 增肌 形式 , 无论 猿 或者 男人 他 可以 不是 制作 出去 , 所以 野蛮的 这 脸 ,

那是一个体型庞大的生物，他分辨不出是猿还是人，面容十分粗野。

[səʊ] ['heəri] [ðə; ði] [dɑːk] ['bɒdi] [rɪ'viːld] [baɪ] [ɪts] ['tætəd] [rægz] [bent] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [sprɔːld] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɜːl] .

so hairy the dark body revealed by its tattered rags bent over the sprawled shape of a girl .

所以 毛茸茸 这 黑暗的 身体 揭晓 经过 它是 破烂 破布 弯曲 超过 这 蔓延 形状 的 一个 女孩 .

那具毛发浓密的黝黑身体，从破烂的衣服下露出来，弯腰俯身压在一个四肢摊开的女孩身上。

[deɪn] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [glɪmps] — [ðə; ði] [slɪm] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] ['tʌmbld] ,

Dane saw her in a fleeting glimpse — the slim length of her , the tumbled ,

丹恩 锯 她 在 一个 转瞬即逝 一瞥 — 这 苗条的 长度 的 她 , 这 翻滚 ,

戴恩匆匆瞥见了她一眼——她纤细的身材，还有她那凌乱的……

['gəʊldən] [heə(r)] [hɑːf] ['haɪdɪŋ] , [hɑːf] [rɪ'viːlɪŋ] [waɪt] [kɜːrvz] [ɒv; əv] ['bjuːti] ,

golden hair half hiding , half revealing white curves of beauty ,

金的 头发 一半 隐藏 , 一半 揭示 白色的 曲线 的 美丽 ,

金色秀发半遮半掩，勾勒出白皙曼妙的曲线。

[ə; eɪ] ['ʃəʊldə(r)] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tjuːnɪk] [hæd; həd] [biːn] [tɔːn] [ə'weɪ] .

a shoulder from which the tunic had been torn away .

一个 肩膀 从 哪个 这 束腰外衣 有 到过 撕裂 离开 .

外衣从肩膀处被撕了下来。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tækə(r)] [wɜːl] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ɪn'truːdə(r)] .

Then her attacker whirled toward the intruder .

然后 她 攻击者 旋转 朝向 这 入侵者 .

然后，袭击者猛地转身冲向入侵者。

['ælən] [liːpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , [hɪz; ɪz][fɪst] ['ɑːkɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

Allan leaped from the threshold , his fist arcing before him .

艾伦 跳跃 从 这 临界点 ， 他的 拳头 弧形 前 他 .

艾伦从门槛上跃起，拳头在他面前划出一道弧线。

[ðə; ði] [bləʊ] ['lændɪd] [flʌʃ] [ɒn][ðə; ði] ['ʌðərz] [dʒɔː] .

The blow landed flush on the other's jaw .

这 吹 登陆 冲洗 在 这 其他的 颚 .

这一拳正中对方下巴。

['jeləʊ] , [rɔtid] [fæŋz] [ʃəʊd] [ɪn][ə; eɪ][dʒet] - [blæk] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ]['niːgrəʊ] [lʌndʒd]

Yellow , rotted fangs showed in a jet - black face , and the huge Negro lunged

黄色的 ， 腐烂的 獠牙 显示 在 一个 喷射 - 黑色的 脸 ， 和 这 巨大的 黑人 猛扑

[fɔː(r); fə(r)] [deɪn] ,

for Dane ,

为了 丹恩 ，

一张漆黑的脸上露出发黄腐烂的獠牙，那个身材魁梧的黑人猛地扑向丹恩。

['rɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz][reɪdʒ] .

roaring his rage .

咆哮 他的 愤怒 .

他怒吼着，怒不可遏。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [kʊd; kəd] [dɒdʒ] [ɔː(r)] [straɪk] [ə'gen] [ðə; ði] ['ʌðərz] [lɒŋ] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)]

Before the American could dodge or strike again the other's long arms were

前 这 美国人 可以 躲闪 或者 罢工 再次 这 其他的 长的 武器 是

[ə'raʊnd] [hɪm] .

around him .

大约 他 .

美国人还没来得及躲闪或再次反击，对方的长臂就将他环抱住了。

['ælən] [wɒz; wəz] [dʒɜːk] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bærəl] [tʃest] , [felt] [hɪz; ɪz] [bəʊnz] ['krækɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [hʌg] .

Allan was jerked against a barrel chest , felt his bones cracking in a terrific hug .

艾伦 曾是 猛地一抖 反对 一个 桶 胸部 ， 毛毡 他的 骨头 裂纹 在 一个 了不起 拥抱 .

艾伦被猛地推到一个巨大的桶状胸膛上，感觉骨头在一次猛烈的拥抱中发出咔咔声响。

[aɪz] , ['taɪni][ænd; ənd] [red] , [stɛərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] .

Eyes , tiny and red , stared into his .

眼睛 ，微小的 和 红色的 ， 凝视 进入 他的 .

一双又小又红的眼睛，直直地盯着他。

[deɪn] [drəʊv] [niːz] [ænd; ənd] [fɪsts] ['ɪntuː][ðə; ði]['niːgrəʊ] ,

Dane drove knees and fists into the Negro ,

丹恩 驾驶 膝盖 和 拳头 进入 这 黑人 ，

丹恩用膝盖和拳头猛击黑人，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['sɪmiən] [ɑːmz] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn'kriːst] [tɪl] [hiː; hi]

but the awful pressure of those simian arms across his back increased till he

但 这 可怕 压力 的 那些 猿猴 武器 穿过 他的 后退 增加 直到 他

[kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [briːð] .

could no longer breathe .

可以 不 更长 呼吸 .

但是，压在他背上的猿猴般的手臂的可怕压力越来越大，直到他无法呼吸。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [gɒn] , [ðə; ði] [blæk] [feɪs] [blɜːd] ,

The American was almost gone , the black face blurred ,

这 美国人 曾是 几乎 已消失 ， 这 黑色的 脸 模糊 ，

美国人的身影几乎消失不见，黑色的脸庞变得模糊不清。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] ['snɑːrlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bruːt] [wɒz; wəz] [dʌl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

and the continuous snarling of the brute was dull in his ears .

和 这 连续的 咆哮 的 这 蛮力 曾是 乏味的 在 他的 耳朵 .

那畜生的持续咆哮声在他耳中变得刺耳。

['sʌd(ə)nli] [deɪn] [went] [lɪmp] .
Suddenly Dane went limp .
突然 丹恩 去 跛行 .

丹恩突然瘫软了。

['vɪktəri] [flæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [red] [aɪz] .
Victory flashed into the red eyes .
胜利 闪光灯 进入 这 红色的 眼睛 .

胜利的光芒闪入那双猩红的眼眸。

[ðə; ði] ['skwiːzɪŋ] [ɑːmz] [rɪ'lækst] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] ['ælənz] [legz] [kɜːld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['blæks] ,
The squeezing arms relaxed , and in that moment Allan's legs curled around the black's ,
这 挤压 武器 轻松 , 和 在 那 片刻 艾伦的 腿 卷曲 大约 这 布莱克的 ,

紧紧搂着艾伦的手臂松开了，就在那一刻，艾伦的双腿蜷缩在了黑人的腿上。

[hiːlz] [dʒɜːrkɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [h'ɒləʊz] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['kæptərz] [niːz] .
heels jerking into the hollows behind his captor's knees .
高跟鞋 抽搐 进入 这 空心 在后面 他的 俘虏者的 膝盖 .

脚后跟猛地撞进俘虏膝盖后的凹陷处。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [l'iːvəɹɪŋ] [frɒm; frəm] [ðæt] [hiːl] [həʊld] , [deɪn] ['bʌtɪd] ['ʃɑːpli] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɒki] [dʒɔː] .
At the same instant , levering from that heel hold , Dane butted sharply up against the rocky jaw .
在 这 相同的 立即的 , 杠杆 从 那 脚跟 抓住 , 丹恩 对接 尖锐地 向上 反对 这 岩石 颚 .

就在同一瞬间，丹恩利用脚后跟的支撑点，猛地顶向岩石的下颚。

[ɔːl] [ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] [ɪn] [hɪm] [went] ['ɪntuː] [ðæt] [trɪk] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] !
All the strength that was left in him went into that trick , and it worked !
全部 这 力量 那 曾是 左边 在 他 去 进入 那 诡计 , 和 它 工作 !

他把剩下的所有力气都用在了这个计策上，而且成功了！

[ðə; ði]['niːgrəʊ] [kræʃt] ['bækwəd] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
The Negro crashed backward to the floor .
这 黑人 崩溃了 落后 到 这 地面 .

黑人向后倒在地上。

['ælən] ['twɪstɪd] , [ænd; ənd] [rəʊld] [friː] .
Allan twisted , and rolled free .
艾伦 扭曲 , 和 滚动 自由的 .

艾伦扭动身体，滚了出来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʌp] , ['lʊkɪŋ] ['despərətli] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['wepən] .
He was up , looking desperately around for some weapon .
他 曾是 向上 , 寻找 绝望地 大约 为了 一些 武器 .

他站了起来，焦急地四处寻找武器。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['niːdɪd] ; [ðə; ði] [hʌlk] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)]['nevə(r)] [muːvd] .
But it was not needed ; the hulk on the floor never moved .
但 它 曾是 不是 需要 ; 这 绿巨人 在 这 地面 绝不 已搬 .

但这一切都没有必要；地上的那具残骸一动不动。

[ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['niːgroʊz] [hed] [hæd; həd] [smæʃt] [ə'genst] [ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɒz; wəz] [aʊt] .
The back of the Negro's head had smashed against the floor , and he was out .
这 后退 的 这 黑人的 头 有 粉碎 反对 这 地面 , 和 他 曾是 出去 .

黑人的后脑勺重重地摔在地上，昏了过去。

[deɪn] [tɜːnd] [ænd; ənd] [bent] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːl] .
Dane turned and bent to the girl .
丹恩 转向 和 弯曲 到 这 女孩 .

丹恩转过身，弯下腰对女孩看。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wɒz; wəz] ['məʊʃnləs] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] [hɜː(r); hə(r)] [brest] [rəʊz] [ænd; ənd] [fel] ['stedəli] .
She , too , was motionless , but to his relief her breast rose and fell steadily .
她 , 也 , 曾是 静止不动 , 但 到 他的 宽慰 她 胸部 玫瑰 和 跌倒 稳步 .

她也一动不动，但令他欣慰的是，她的胸脯却有节奏地起伏着。

[hiː; hi] [glɑːns, glæns] [ə'baʊt] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['wɔːtə(r)] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [hɜː(r); hə(r)] .
He glanced about looking for water to revive her .
他 瞥了一眼 关于 寻找 为了 水 到 复活 她 .

他环顾四周，寻找水来救醒她。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] [ruːm] [wɒz; wəz] [ʃiːðd] [wɪð] - .
Then he saw that this room was sheathed with nullite .
然后 他 锯 那 这 房间 曾是 鞘 和 - .

然后他发现这间房间被虚空包裹着。

[ðen] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] [prɪ'peəd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [plænz] [wɜː(r); wə(r)] [tʃeɪndʒd] .
Then this was one of the chambers prepared before the plans were changed .
然后 这 曾是 一 的 这 房间 准备 前 这 计划 是 已更改 .

这是在计划更改之前准备的其中一个房间。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [gɜːl] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːθ] ['kʌp(ə)l] — [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [tuː] [ðæt] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ə'pɪəd] .
But the girl could not be of the fourth couple — the missing two that had never appeared .
但 这 女孩 可以 不是 是 的 这 第四 夫妻 — 这 丢失的 二 那 有 绝不 出现 .

但这个女孩不可能是第四对夫妇中的一对——那对失踪的夫妇从未出现过。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˌeɪ'tiːn] .
She was no more than eighteen .
她 曾是 不 更多的 比 十八 .

她最多只有十八岁。

[ænd; ənd] [wens] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [blæk] [huː] [hæd; həd] [ə'tækt] [hɜː(r); hə(r)] ?
And whence had come the giant black who had attacked her ?
和 何处 有 来 这 巨大的 黑色的 WHO 有 遭到攻击 她 ?

袭击她的那个黑色巨人是从哪里来的?

" [stɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] .
" Stick up your hands .
" 戳 向上 你的 双手 .

举起手来。

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的！

" ['ælən] [wɜːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['tʃælɪndʒ] .
" Allan whirled to the sudden challenge .
" 艾伦 旋转 到 这 突然 挑战 .

艾伦猛地转身迎接这突如其来的挑战。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [wɒz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ] [reɪ] - [gʌn] ['stedəli] [æt; ət][hɪm] !
The man in the doorway was pointing a ray - gun steadily at him !
这 男人 在 这 门口 曾是 指向 一个 射线 - 枪 稳步 在 他 !

门口的男人正用射线枪稳稳地指着他!

[deɪnz] [hændz] [went] [ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [gɑːspt] [ɪ'neɪnli] : " [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "
Dane's hands went up , and he gasped inanely : " Who are you ? "
丹恩的 双手 去 向上 , 和 他 倒吸一口气 愚蠢地 : " WHO 是 你 ? "

丹恩举起双手，茫然地喘息着问道：“你是谁？”

" [wɒt] [ɪz]['gəʊɪŋ][ɒn][hɪə(r)] ?
" What is going on here ?
" 什么 是 去 在 这里 ?

这里到底发生了什么?

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ?
Where did you come from ?
在哪里 做过 你 来 从 ?

你来自哪里?

" [ðə; ði] ['nuːˌkʌmərz] ['ɪŋglɪʃ] [wɒz; wəz] [prɪ'saɪs] , [tuː] [prɪ'saɪs] .
" The newcomer's English was precise , too precise .
" 这 新人的 英语 曾是 精确的 , 也 精确的 .

“这位新来的英语很精准，精准得过分了。”

[nəʊ] ['hʌlkɪŋ] [bruːt] , [ðɪs] .
No hulking brute , this .
不 庞大的 蛮力 , 这 .

这可不是什么魁梧的蛮汉。

[ə; eɪ] ['jeləʊ] [mæn] , [slɪt] [aɪz] ['slɑːntɪd][ænd; ənd] [mə'levələnt] ; [brɔːd] ,
A yellow man , slitted eyes slanted and malevolent ; broad ,
一个 黄色的 男人 , 开缝 眼睛 倾斜的 和 恶意的 ; 广阔 ,

一个黄皮肤的男人，眼睛眯成一条缝，斜斜的，眼神凶狠；脸色宽阔，

[flæt] [nəʊz] [ə'bʌv] [θɪn] [lɪps] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['pɜːp(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] ['sæfrən] [skɪn] .
flat nose above thin lips that were purple against the saffron skin .
平坦的 鼻子 多于 薄的 嘴唇 那 是 紫色的 反对 这 藏红花 皮肤 .

扁平的鼻子位于薄薄的嘴唇上方，嘴唇呈紫色，与藏红花色的皮肤形成鲜明对比。

[ðə; ði]['juːnɪfɔːm][hiː; hi][wɔː(r)] [ʃəʊd] [saɪnz][ɒv; əv][sʌm; səm] [ə'tempt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][rɪ'peə(r)] ,
The uniform he wore showed signs of some attempt to keep it in repair ,
这 制服 他 穿着 显示 标志 的 一些 试图 到 保持 它 在 维修 ,

他身上穿的制服有修补过的痕迹。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪts] ['θredbeə(r)] ['kɒlə(r)] [stɪl] [klʌŋ] [ə; eɪ] ['tɑːnɪʃt] [ɪn'sɪgniə] : [ðə; ði]['sev(ə)n] - ['pɔɪntɪd]
and to its threadbare collar still clung a tarnished insignia : the seven - pointed
和 到 它是 破旧的 衣领 仍然 紧紧抓住 一个 失去光泽 徽章 : 这 七 - 尖
[stɑː(r)] ,
star ,
星星 ,

而它那破旧的衣领上仍然挂着一枚褪色的徽章：七角星。

['embləm][ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ['ælən][hæd; həd] [fɔːt] [ɒn][ə; eɪ] ['jestədeɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː] ['dekeɪdz]
emblem of the enemy Allan had fought on a yesterday that was two decades
徽 的 这 敌人 艾伦 有 战斗 在 一个 昨天 那 曾是 二 几十年
[gɒn] .
gone .
已消失 .

这是艾伦在二十年前的某一天所对抗的敌人的标志。

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?

“出色地?

[hæv; həv][juː; jʊ] [lɒst] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [spiːtʃ] ?
Have you lost the power of speech ?
有 你 丢失的 这 力量 的 演讲 ?

你失去说话能力了吗?

" [ðə; ði] [reɪ] - [gʌn] [dʒɜːk] ['fɔːwəd] [ɪm'peɪʃntli] .
" The ray - gun jerked forward impatiently .
" 这 射线 - 枪 猛地一抖 向前 不耐烦地 .

射线枪不耐烦地向前猛地一甩。

[æn; ən][əb'skjʊə(r)] ['ɪmpʌls] ['prɒmptɪd] ['ælənz] [rɪ'plaɪ] .
An obscure impulse prompted Allan's reply .
一个 朦胧 冲动 提示 艾伦的 回复 .

艾伦的回答源于一种难以言喻的冲动。

" ['ɔːlməʊst] .
" Almost .
" 几乎 .

“几乎。

[aɪv] ['spəʊkən][tuː; tə][nəʊ][wʌn][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] . "
I've spoken to no one for twenty years . "
我已经 说 到 不 一 为了 二十 年 . "

我已经二十年没跟任何人说过话了。

" [səʊ] - [əʊ] , " — ['sɒftli] .
" So - o , " — softly .
" 所以 - o , " — 轻轻 .

“So-o,”——轻声说道。

[ðə; ði] [ˌɔːri'ɛntəlz] [aɪz] ['flik] [pɑːst] [deɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [lait] [gləu] [ɪn][ðem; ðəm] .
The Oriental's eyes flicked past Dane , and a sudden light glowed in them .
这 东方的 眼睛 轻弹 过去的 丹恩 , 和 一个 突然 光 发光 在 他们 .

东方人的目光掠过丹恩，眼中突然闪过一道光芒。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ə'ləʊn][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [wiː; wi] [θɔːt] [wɒz; wəz] ['empti] ,
" You have been alone for twenty years in this city we thought was empty ,
" 你 有 到过 独自的 为了 二十 年 在 这 城市 我们 想法 曾是 空的 ,

“你独自一人在这座我们以为空无一人的城市里生活了二十年。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɒn][hænd][tuː; tə] [faɪt] [wɪð] ['rɑː] - ['dʒɑːmbə][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l]
but you were on hand to fight with Ra - Jamba for this delightful
但 你 是 在 手 到 斗争 和 拉 - 詹巴 为了 这 愉快
['kriːtʃə(r)] .
creature .
生物 .

但你却挺身而出，与拉-詹巴争夺这只可爱的生物。

" ['sʌmθɪŋ] [liə] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [sent] [ðə; ði] [hɒt] [blʌd] ['sɜːdʒɪŋ] [tuː; tə] ['ælənz]
" Something leered from his face that sent the hot blood surging to Allan's
" 某物 斜视 从 他的 脸 那 发送 这 热的 血 滔滔 到 艾伦的
['templz] .
temples .
寺庙 .

“他脸上露出的某种邪笑让艾伦感到一阵热血涌上太阳穴。”

[ðə; ði] ['iːstənə(r)] [stept] ['kætlaɪk]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz]
The Easterner stepped catlike into the room , shutting the door behind him with his
这 东方人 步 猫科动物 进入 这 房间 , 关闭 这 门 在后面 他 和 他的
[friː] [hænd] .
free hand .
自由的 手 .

东方人像猫一样走进房间，用空着的那只手关上了身后的门。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [ðə; ði] [ə'merɪkən] [sed] , [wɪð] [wɒt] ['kɑːmnəs] [hiː; hi][kʊd; kəd]['mʌstə(r)] .
" That is true , " the American said , with what calmness he could muster .
" 那 是 真的 , " 这 美国人 说 , 和 什么 平静 他 可以 鼓起 .

“没错，”美国人尽可能平静地说。

[θruː] [ðə; ði] ['dɪzi] [wɜːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][wʌn] [θɔːt] :
Through the dizzy whirl of his mind he clung to one thought :
通过 这 晕眩的 旋转 的 他的 头脑 他 紧紧抓住 到 一 想法 :

在纷乱的思绪中，他始终牢记一个念头：

[hiː; hi][mʌst; məst] [kən'siːl] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɒn]['ʃʊgə(r)] [ləʊf] ['maʊntən] [æt; ət]
he must conceal the existence of the little group on Sugar Loaf Mountain at
他 必须 隐藏 这 存在 的 这 小的 团体 在 糖 面包 山 在
[ɔːl] [kɒsts] .
all costs .
全部 成本 .

他必须不惜一切代价掩盖糖面包山上那个小团体的存在。

" [ai][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [seɪf] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , ['sɪmələ(r)][tuː; tə]
" I had just discovered that it was safe to leave the room , similar to
" 我 有 只是 发现 那 它 曾是 安全的 到 离开 这 房间 , 相似的 到
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

“我刚刚发现可以安全离开房间了，就像这样，”

[ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]['hɪd(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][gæs] , [wen] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [skriːm] .
in which I had hidden from the gas , when I heard a scream .
在 哪个 我 有 隐 从 这 气体 , 什么时候 我 听到 一个 尖叫 .

我躲在里面避毒气，这时我听到一声尖叫。

[ai] [riːtʃt] [hɪə(r)][dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] — "
I reached here just in time to — "
我 达到 这里 只是 在 时间 到 — "

我赶到这里正好——”

" [tuː; tə][ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] ['rɑː] - [dʒɑmbəz] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [dʌv] —
" To interfere with Ra - Jamba's pleasure , and save the little white dove —
" 到 干扰 和 拉 - 詹巴的 乐趣 , 和 节省 这 小的 白色的 鸽子 —
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
for me .
为了 我 .

“为了不打扰拉·詹巴的快乐，为了我自己，把那只小白鸽救出来。”

[maɪ] [θæŋks] .
My thanks .
我的 谢谢 .

谢谢。

" [ðə; ði] ['jeləʊ] [mæn] [baʊd] ['mɒkɪŋli] .
" The yellow man bowed mockingly .
" 这 黄色的 男人 鞠躬 嘲讽地 .

黄皮肤男子嘲讽地鞠了一躬。

" [tuː] [bæd] , " [hiː; hi] [pəː] , " [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɔb] [ɒv; əv][ðə; ði] [spɔɪlz] [ɒv; əv]
" Too bad , " he purred , " that you should be robbed of the spoils of
" 也 坏的 , " 他 咕噜咕噜 , " 那 你 应该 是 被抢劫 的 这 战利品 的
[jɔː(r); jə(r)] [faɪt] .
your fight .
你的 斗争 .

"太可惜了,"他轻声说道,"你战斗的战利品竟然被夺走了。"

" [ðen] [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪ'reləvəntli] .
" Then he asked irrelevantly .
" 然后 他 问 无关紧要 .

然后他问了一个无关的问题。

" [səʊ][sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ] [ə'mɛrɪkənz] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [tʃiːt] ['aʊə(r)][gæs] .
" So some of you Americans found a way to cheat our gas .
" 所以 一些 的 你 美国人 成立 一个 方式 到 欺骗 我们的 气体 .

"所以你们美国人中有些人找到了偷偷摸摸地使用我们天然气的方法。"

[haʊ] ['meni] ?
How many ?
如何 许多 ?

多少?

" ['ælən] ['tempəraiz] .
" Allan temporized .
" 艾伦 临时性的 .

艾伦拖延了时间。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['sevrəl] ['sɪmələ(r)]['refjuːdʒz] [prɪ'peəd] , [hiː; hi] [sed] ,
There had been several similar refuges prepared , he said ,
那里 有 到过 一些 相似的 避难所 准备 , 他 说 ,

他说,之前已经准备了好几个类似的避难所。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [juːst] .
but he did not know whether they had been used .
但 他 做过 不是 知道 无论 他们 有 到过 用过的 .

但他不知道它们是否已被使用过。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst][hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
This was the first he had visited beside his own .
这 曾是 这 第一的 他 有 到访 旁 他的 自己的 .

这是他除了自己的家以外,第一次拜访别人家。

[bʌt; bət] [haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði]['kwestʃənə(r)] [njuː] [səʊ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [wɒt] [hæd; həd]
But how was it that the questioner knew so little about what had
但 如何 曾是 它 那 这 提问者 知道 所以 小的 关于 什么 有
['hæpənd] [hɪə(r)] ?
happened here ?
发生 这里 ?

但提问者为何对这里发生的事情一无所知呢?

[hæd; həd][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ['sɪmpli] [leɪd] [ðɪs] ['kʌntri] [weɪst] [ænd; ənd]['nevə(r)] [ˌriː'vizit] [ˌaɪ 'tiː] ?
Had his people simply laid this country waste and never revisited it ?
有 他的 人们 简单地 铺设 这 国家 浪费 和 绝不 重访 它 ?

他的人民是否就此将这片土地夷为平地,然后再也没有回来过?

[ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] [ʃrʌg] .
The Oriental shrugged .
这 东方 耸了耸肩 .

东方人耸了耸肩。

" [maɪ]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [ɡɒn] , [waɪpt] [aʊt][baɪ][jɔː(r); jə(r)][ɡæs][æz; əz] [jɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪpt] [aʊt]
" My people are gone , wiped out by your gas as yours were wiped out
" 我的 人们 是 已消失 , 擦拭 出去 经过 你的 气体 作为 你的 是 擦拭 出去
[baɪ]['aʊəz] .
by ours .
经过 我们的 .

"我的人民没了，被你们的毒气消灭了，就像你们的人民被我们的毒气消灭了一样。"

" [hiː; hi][ˌriː'təʊld] ['ænθəniz] ['stɔːri] .
" He retold Anthony's story .
" 他 重述 安东尼的 故事 .

他复述了安东尼的故事。

" [ðə; ði] [kruː] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ʃɪp] ['mjuːtini] , " [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] .
" The crew of my own ship mutinied , " he concluded .
" 这 全体人员 的 我的 自己的 船 叛变 , " 他 结束 .

"我船上的船员叛变了,"他总结道。

" [wiː; wi] [fled] [nɔːθ] , [frɒm; frəm] [ðæt] [lɑːst]['terəb(ə)l] [faɪt] , [nɔːθ] , ['evə(r)] [nɔːθ] ,
" We fled north , from that last terrible fight , north , ever north ,
" 我们 逃亡 北 , 从 那 最后的 糟糕的 斗争 , 北 , 曾经 北 ,

"我们从那场可怕的最后战斗中向北逃窜，一路向北，永远向北。"

[tɪl] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][ɡæs] -
till at the top of the world we found a little space that was not gas -
直到 在 这 顶部 的 这 世界 我们 成立 一个 小的 空间 那 曾是 不是 气体 -
['kʌvəd] .
covered .
涵盖 .

直到世界之巅，我们才找到一小块没有被煤气覆盖的空间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)] , [dʒʌst][ðə; ði][aɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] .
There was nothing there , just the ice , and the snow , and the cold .
那里 曾是 没有什么 那里 , 只是 这 冰 , 和 这 雪 , 和 这 寒冷的 .

那里什么也没有，只有冰、雪和寒冷。

[wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] , [twelv] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ɔːl] [men] .
We lived there , twelve of us , all men .
我们 居住地 那里 , 十二 的 我们 , 全部 男人 .

我们十二个人，全是男人，就住在那里。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [beəz] [ænd; ənd] [siːlz] .
There were a few bears and seals .
那里 是 一个 很少 熊 和 封印 .

那里有几只熊和海豹。

[wiː; wi] [sluː] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [fuːd] — [ænd; ənd][wiː; wi] [ɡruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæd] .
We slew them for food — and we grew a little mad .
我们 一万 他们 为了 食物 — 和 我们 生长 一个 小的 疯狂的 .

我们为了获取食物而屠杀了他们——我们也因此变得有些疯狂。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][men] — [ɔːl] [men] — [duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
We were men — all men — do you understand ?
我们 是 男人 — 全部 男人 — 做 你 理解 ?

我们都是男人——全是男人——你明白吗?

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] [lɑːst] , [hɪz; ɪz] [θɪn] [vɔɪs] [rəʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃriːk] ,
" As he said this last , his thin voice rose to a shriek ,
" 作为 他 说 这 最后的 , 他的 薄的 嗓音 玫瑰 到 一个 尖叫 ,

"说完最后这句话时，他那细弱的声音突然变成了一声尖叫。"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [dɑːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrlz] [rɪ'kʌmbənt] [fɔːm] .
and his eyes darted to the girl's recumbent form .
和 他的 眼睛 飞镖 到 这 女孩们 卧式 形式 .
他的目光迅速转向了女孩躺着的身影。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [hiː; hi] [went] [ɒn] , [ðə; ði][gæs][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'triːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
At length , he went on , the gas began to retreat , and they followed it down .
在 长度 , 他 去 在 , 这 气体 开始 到 撤退 , 和 他们 随后 它 向下 .
最后，他继续说道，毒气开始消退，他们便顺着毒气退了下去。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sɜːrtʃt] [taʊn] ['ɑːftə(r)] [taʊn] , ['sɪti] ['ɑːftə(r)] ['sɪti] , [hæd; həd] [faʊnd] [fuːd] [ɪn] ['plenti] ,
They had searched town after town , city after city , had found food in plenty ,
他们 有 搜索 镇 后 镇 , 城市 后 城市 , 有 成立 食物 在 很多 ,
他们走遍了一座又一座城镇，一座又一座城市，找到了大量的食物。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['træpɪŋz] [ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .
and all the trappings of civilization .
和 全部 这 服饰 的 文明 .
以及文明的一切外在表现。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] .
But there was never a living being .
但 那里 曾是 绝不 一个 活的 存在 .
但那里从来没有生物存在过。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fiːvə(r)][ɪn][ðeə(r)] [blʌd] [drəʊv] [ðem; ðəm][ɒn] .
And the fever in their blood drove them on .
和 这 发烧 在 他们的 血 驾驶 他们 在 .
他们血液中燃烧的热情驱使着他们前进。

[ðæt] ['veri] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'seɪn] [sɜːtʃ] [hæd; həd] [riːtʃt] [njuː] [jɔːk] .
That very morning the insane search had reached New York .
那 非常 早晨 这 疯狂的 搜索 有 达到 新的 约克 .
就在当天早上，这场疯狂的搜寻行动蔓延到了纽约。

[ðeɪ] [hæd; həd]['lændɪd][ɒn][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [ðɪs] ['veri] ['bɪldɪŋ] .
They had landed on the roof of this very building .
他们 有 登陆 在 这 屋顶 的 这 非常 建筑 .
他们降落在了这栋楼的楼顶上。

" [wiː; wi] ['sepəreɪtɪd] [tuː; tə] [hʌnt] — [ænd; ənd]['rɑː] - ['dʒɑːmbə][wɒz; wəz][ðə; ði] ['lʌki] [wʌn] .
" We separated to hunt — and Ra - Jamba was the lucky one .
" 我们 分开 到 打猎 — 和 拉 - 詹巴 曾是 这 幸运的 一 .
“我们分头去打猎——而拉-詹巴是幸运的那一个。”

[bʌt; bət][ai] — [jʊŋ] [sɪn] — [ˌeɪ 'em] [stɪl] [l'ʌkiɐ] .
But I — Jung Sin — am still luckier .
但 我 — 荣格 罪 — 是 仍然 更幸运 .
但我——郑信——还是更幸运一些。

" [hiː; hi] [krept] ['nɪərə(r)][tuː; tə]['ælən] , [ænd; ənd] [tæpt] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [tʃest] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wepən] .
" He crept nearer to Allan , and tapped him on the chest with his weapon .
" 他 悄悄地爬 更近 到 艾伦 , 和 轻敲 他 在 这 胸部 和 他的 武器 .
他悄悄靠近艾伦，用武器敲了敲他的胸口。

" [fɔː(r); fə(r)] [lʊk] [juː; jʊ] — [waɪl] [ðəʊz] [fuːlz] [juːst] [ɔːl][ðeə(r)] [reɪ] - [gʌn] ['tʃɑːdʒɪz] ,
" For look you — while those fools used all their ray - gun charges ,
" 为了 看 你 — 尽管 那些 傻瓜 用过的 全部 他们的 射线 - 枪 收费 ,
“你看——当那些蠢货用光了他们所有的射线枪弹药时，

['i:v(ə)n][ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [tju:b] [ɒn]['aʊə(r)] [ʃɪp] , [tu:; tə] [kɪl] [fu:d] , [ai] ['hʌzbənd] [maɪn] .
even the charge of the big tube on our ship , to kill food , I husbanded mine .
甚至 这 收费 的 这 大的 管子 在 我们的 船 ， 到 杀 食物 ， 我 丈夫 矿 .

即使是我们船上用来捕杀食物的大管子的电量，我也省着用。

" [hi:; hi] [lɑ:ft] ['ʃrɪlli] .
" He laughed shrilly .
" 他 笑了 尖锐地 .

他发出尖锐的笑声。

" [səʊ][ju:; jʊ] [si:] , [ai][hæv; həv][ðə; ði]['əʊnli] [reɪ] - [gʌn] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .
" So you see , I have the only ray - gun in the world .
" 所以 你 看 ， 我 有 这 仅有的 射线 - 枪 在 这 世界 .

“所以你看，我拥有世界上唯一的射线枪。”

[ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌem 'i:]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] .
It shall make me master of the Earth .
它 将 制作 我 掌握 的 这 地球 .

它将使我成为地球的主宰。

" [ə'gen] [hi:; hi] [lɑ:ft] ['waɪldli] .
" Again he laughed wildly .
" 再次 他 笑了 疯狂地 .

他又一次放声大笑。

" [naʊ] [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [kɪl] [ju:; jʊ] .
" Now I'm going to kill you .
" 现在 我是 去 到 杀 你 .

“现在我要杀了你。”

" [ðə; ði] [blæk] ['sɪlɪndə(r)] ['levəl] , [ænd; ənd] [deɪn] [stɛərd] [æt; ət] [deθ] .
" The black cylinder leveled , and Dane stared at death .
" 这 黑色的 圆柱 平整 ， 和 丹恩 凝视 在 死亡 .

“黑色圆柱体倒了下来，丹恩直面死亡。”

[ə'ləʊn] , [hi:; hi] [wʊd] ['ɔ:lməʊst][hæv; həv] ['welkəm] [ˌaɪ 'ti:] ,
Alone , he would almost have welcomed it ,
独自的 ， 他 会 几乎 有 欢迎 它 ，

他独自一人时，几乎会欣然接受。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜ:l][ɪn][ðə; ði] ['fɪlθi] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [bi:st] [sɪrd] [θru:]
but the thought of the girl in the filthy power of this beast seared through
但 这 想法 的 这 女孩 在 这 污秽 力量 的 这 兽 烤 通过
[hɪm] .
him .
他 .

但是，一想到那个女孩落入这头肮脏野兽的掌控之中，他就感到一阵剧痛。

[jʊŋ] [sɪn] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [wərmz] [ɒv; əv] ['mædnəs] ['krɔ:lɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] , [pɔ:zd] [fɔ:(r); fə(r)]
Jung Sin , the little red worms of madness crawling in his brain , paused for
荣格 罪 ， 这 小的 红色的 蠕虫 的 疯狂 爬行 在 他的 脑 ， 暂停 为了
[ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [tɔ:nt] .
a final taunt .
一个 最终的 嘲讽 .

郑信，脑海中那些疯狂的小红虫，停下来做了最后的嘲讽。

" [let] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [dʌv] [ɪn][maɪ] [ɑ:mz] [kɒnz] — " ['ælənz] ['sand(ə)l] [fʊt] [ʃɒt]
" Let the thought of the white dove in my arms cons — " Allan's sandaled foot shot
" 让 这 想法 的 这 白色的 鸽子 在 我的 武器 缺点 — " 艾伦的 凉鞋 脚 射击
[aʊt]['ɪntu:][ðə; ði][mænz] ['stʌmək] .
out into the man's stomach .
出去 进入 这 男人的 胃 .

“让怀里抱着白鸽的念头——”艾伦穿着凉鞋的脚猛地踢进了那人的肚子里。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['muːvmənt] [hɪz; ɪz][hændz] [keɪm] [daʊn] , [wʌn] [snætʃt] [æt; ət][ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [reɪ] - [gʌn] ,
In the same movement his hands came down , one snatched at and caught the ray - gun ,
在 这 相同的 移动 他的 双手 来了 向下 ， 一 抢夺 在 和 捕捉 这 射线 - 枪 ，

与此同时，他的双手向下挥动，一只手迅速抓住了射线枪。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [smæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['jeləʊ] [feɪs] .
the other smashed into the yellow face .
这 其他 粉碎 进入 这 黄色的 脸 .

另一只脸狠狠地撞在了黄色的脸上。

[jʊŋ] [sɪn] ['lɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [draɪv] [ɒv; əv] [fɪst] [ænd; ənd] [fʊt] , [kræʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːl] ,
Jung Sin lifted to the drive of fist and foot , crashed into the wall ,
荣格 罪 抬起 到 这 驾驶 的 拳头 和 脚 ， 崩溃了 进入 这 墙 ，

郑信腾空而起，拳脚相加，猛地撞向墙壁。

[fel] [tuː; tə][ɪts] [fʊt] .
fell to its foot .
跌倒 到 它是 脚 .

跌倒在它的脚下。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['krʌmpld] [hiːp] [rəʊz][ə; eɪ] [ʃriːk] , [ə; eɪ] [lɒŋ] ['pɪəsɪŋ] [weɪl] [ðæt] [endid] [ɪn][ə; eɪ] ['gɜːgl] .
From the crumpled heap rose a shriek , a long piercing wail that ended in a gurgle .
从 这 皱巴巴的 堆 玫瑰 一个 尖叫 ， 一个 长的 冲孔 哀号 那 结束 在 一个 咕噜声 .

从那堆皱巴巴的东西中传来一声尖叫，一声长长的、刺耳的哀嚎，最后变成了咕噜声。

[deɪn] [frəʊz] , [ðə; ði] ['kæptʃəd] ['sɪlɪndə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
Dane froze , the captured cylinder in his hand , and listened .
丹恩 冻住了 ， 这 捕获 圆柱 在 他的 手 ， 和 听着 .

丹恩愣住了，手里还拿着缴获的圆柱体，侧耳倾听。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði][ʌn'həʊli][bænd] [ə'baʊt] .
There were others of the unholy band about .
那里 是 其他的 的 这 不圣洁的 乐队 关于 .

还有其他一些邪恶团伙成员在附近。

[hæd; həd] [ðeɪ] [hɜːd] ?
Had they heard ?
有 他们 听到 ?

他们听说了吗?

[dɪm] [saʊndz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] .
Dim sounds came to him .
暗淡 声音 来了 到 他 .

他听到了一些模糊的声音。

[hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] .
He leaped to the door , flung it open .
他 跳跃 到 这 门 ， 扔 它 打开 .

他跳到门口，一把拉开门。

[feɪnt] ['fʊtfɔːl] , [ə; eɪ] ['dɪstənt] [ʃaʊt] , [keɪm] [frɒm; frəm][fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ,
Faint footfalls , a distant shout , came from far down the corridor ,
头晕的 脚步声 ， 一个 遥远 喊 ， 来了 从 远的 向下 这 走廊 ，

走廊尽头传来轻微的脚步声和远处的喊叫声。

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] .
away from the direction of the stairs .
离开 从 这 方向 的 这 楼梯 .

背离楼梯方向。

['ælən] [glimps] [dɑːk] [fɔːmz] , ['rʌʃɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] .
Allan glimpsed dark forms , rushing toward him .
艾伦 瞥见 黑暗的 表格 , 匆忙 朝向 他 .

艾伦瞥见了一些黑影，正朝他冲过来。

[hiː; hi] [dɑːtɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] , [swʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [stɪl] [ʌn'kɒnʃəs] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)]
He darted back to the girl , swung her , still unconscious , to his shoulder
他 飞镖 后退 到 这 女孩 , 摇摆 她 , 仍然 无意识 , 到 他的 肩膀
, [ænd; ənd][wɒz; wəz] [aʊt] .
, and was out .
, 和 曾是 出去 .

他猛地跑回女孩身边，把仍然昏迷不醒的女孩扛到肩上，然后就离开了。

[ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz] ['slɪpəri] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
The floor was slippery beneath his feet .
这 地面 曾是 滑 下面 他的 脚 .

他脚下的地板很滑。

[hiː; hi] [riːld] [æz; əz][hiː; hi][ræn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] [pə'sjuːt] [geɪnd] [ɒn][hɪm] .
He reeled as he ran , and the sounds of pursuit gained on him .
他 卷曲 作为 他 跑 , 和 这 声音 的 追逐 获得 在 他 .

他边跑边踉跄，追赶的声音越来越近。

[ðə; ði] ['hevi] ['bɜːd(ə)n] [wei] [hɪm] [daʊn] , [ðə; ði][dɪm] ['hɔːlweɪ] [stretʃt] ['endləsli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
The heavy burden weighed him down , the dim hallway stretched endlessly before him .
这 重的 负担 称重 他 向下 , 这 暗淡 门厅 拉伸 不休 前 他 .

沉重的负担压得他喘不过气来，昏暗的走廊在他面前仿佛无边无际。

[frɒm; frəm] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] [keɪm] [hɔːs] , ['gʌtərəl] [ʃaʊts] [ðæt] [tʃɪld] [hɪm] .
From close behind came hoarse , guttural shouts that chilled him .
从 关闭 在后面 来了 嘶哑 , 喉音 喊叫 那 冷藏 他 .

身后传来沙哑低沉的喊叫声，让他不寒而栗。

[ðə; ði] [pæk] [wɒz; wəz] [nɒt] ['twenti] [fiːt] [ə'weɪ] [wen] ['ælən] [riːtʃt] [ðə; ði][steə(r)][dɔː(r)] .
The pack was not twenty feet away when Allan reached the stair door .
这 盒 曾是 不是 二十 脚 离开 什么时候 艾伦 达到 这 楼梯 门 .

当艾伦走到楼梯门口时，背包离他不到二十英尺远。

[hiː; hi] [slæmd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɪm] , [hɜːd] [ðə; ði] [lætʃ] [klɪk] .
He slammed it behind him , heard the latch click .
他 猛烈抨击 它 在后面 他 , 听到 这 闩锁 点击 .

他猛地把门关上，听到门闩咔哒一声。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['nærəʊ] , ['waɪndɪŋ] [steps] [wɪð] [ðə; ði][lɑːst] [dregz] [ɒv; əv] ['enədʒi] ['dreɪnɪŋ]
He mounted the narrow , winding steps with the last dregs of energy draining
他 安装 这 狭窄的 , 绕线 步骤 和 这 最后的 渣 的 活力 排水
[frɒm; frəm][hɪm] ,
from him ,
从 他 ,

他用尽最后一丝力气，爬上了狭窄蜿蜒的台阶。

[ænd; ənd] [hɜːd] [ə; eɪ] [kræʃ] [bɪ'ləʊ] [ðæt] [təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'læps] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæriə(r)] .
and heard a crash below that told of the collapse of the barrier .
和 听到 一个 碰撞 以下 那 讲述 的 这 坍塌 的 这 障碍 .

我听到下方传来一声巨响，那是护栏倒塌的声音。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [pleɪn] , [hæd; həd] [flʌŋ] [ðə; ði][gɜːl]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
But he had reached his plane , had flung the girl into it ,
但 他 有 达到 他的 飞机 , 有 扔 这 女孩 进入 它 ,

但他已经到达飞机旁，把女孩扔进了飞机里。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] [hɪm'self][ɪn] [wen] [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'sjuːə] [bɜːst] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] .
and was pulling himself in when the first of the pursuers burst out on the roof .
和 曾是 拉 他自己 在 什么时候 这 第一的 的 这 追击者 爆裂 出去 在 这 屋顶 .

他正努力往上爬的时候，第一个追兵突然冲上了屋顶。

['ælən] [θrʌst] [həʊm] [ðə; ði] ['θrɒtl] , [ðə; ði]['hiːliəʊ] - [veɪnz] [hwain] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - ['kɒptə(r)] [liːpt] ['skaɪwədz] .
Allan thrust home the throttle , the helio - vanes whined , and his ' copter leaped skyward .
艾伦 推力 家 这 风门 , 这 赫利奥 - 叶片 抱怨 , 和 他的 - 直升机 跳跃 向天空 .

艾伦猛地推油门，螺旋桨发出尖锐的啸声，他的直升机腾空而起。

[hiː; hi] [glimps] [men] ['rʌnɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːf] ; [ðeɪ] ['vænɪʃd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['liːfi] ['ɑːbə(r)] .
He glimpsed men running across the roof ; they vanished behind a leafy arbor .
他 瞥见 男人 跑步 穿过 这 屋顶 ; 他们 消失了 在后面 一个 绿叶 乔木 .

他瞥见有人在屋顶上奔跑；他们消失在绿树成荫的凉棚后面。

[deɪn] [tɜːnd] [ðə; ði] [nəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][krɑːft] [tə'wɔːd] ['ʃʊgə(r)] [ləʊf] , ['æməθɪst] [ɪn][ðə; ði] [heɪz] [ɒv; əv] ['dɪstəns] ,
Dane turned the nose of his craft toward Sugar Loaf , amethyst in the haze of distance ,
丹恩 转向 这 鼻子 的 他的 工艺 朝向 糖 面包 , 紫晶 在 这 阴霾 的 距离 ,

丹恩将他的飞行器转向糖面包山，远处的山峰在薄雾中呈现出紫水晶般的光泽。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [ðæt] [griːn] [ɑːtʃ] [ə; eɪ] [blæk] ['eəkrɑːft] [zuːmd] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃɒt] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .
but from that green arch a black aircraft zoomed up and shot after him .
但 从 那 绿色的 拱 一个 黑色的 飞机 放大 向上 和 射击 后 他 .

但从那道绿色的拱门处，一架黑色飞机呼啸而上，向他袭来。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [friː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔbweb] [ɒv; əv] [fə'tiːg] , [ænd; ənd] [viə] ['westwəd] .
The American shook his head free of the cobwebs of fatigue , and veered westward .
这 美国人 摇晃 他的 头 自由的 的 这 蜘蛛网 的 疲劳 , 和 转向 向西 .

美国人甩了甩头，驱散了疲惫带来的迷茫，然后向西走去。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] [liːd] [ðə; ði] ['iːstənə(r)] [tuː; tə] ['ænθəniz] ['refjuːdʒ] .
He must not lead the Easterners to Anthony's refuge .
他 必须 不是 带领 这 东部人 到 安东尼的 避难所 .

他绝不能带领东方人前往安东尼的避难所。

[θruː] [ðə; ði] [ded] [eə(r)] ,
Through the dead air ,
通过 这 死的 空气 ,

穿过寂静的空气，

['əʊvə(r)][ə; eɪ] [ded] [wɜːld] [ðeɪ] [ʃɒt] — ['ælənz] [waɪt] ['flaɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['ebəni] [pleɪn] [wɪð]
over a dead world they shot — Allan's white flier and the ebony plane with
超过 一个 死的 世界 他们 射击 — 艾伦的 白色的 传单 和 这 乌木 飞机 和
[ðə; ði] ['blʌdi] ['embləm] [ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] - ['pɔɪntɪd] [stɑː(r)] [ɪm'bleɪznd] [ɒn][ɪts] [nəʊz] .
the bloody emblem of the seven - pointed star emblazoned on its nose .
这 血腥 徽 的 这 七 - 尖 星星 饰有 在 它是 鼻子 .

在死寂的世界上空，他们开枪射击——艾伦的白色飞行器和那架机头印着血淋淋的七角星标志的乌木飞机。

['ælən] [wiːld] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði] [pə'sjuːə] [riːtʃt] [hɪz; ɪz]['lev(ə)l][ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['klaɪmɪŋ] [slɑːnt] .
Allan wheeled again as the pursuers reached his level on a long , climbing slant .
艾伦 带轮子的 再次 作为 这 追击者 达到 他的 等级 在 一个 长的 , 攀登 倾斜 .

当追赶者沿着长长的上坡路追上他时，艾伦再次转身。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] ['raɪzɪŋ] !
But they continued rising !
但 他们 持续 上升 !

但它们仍在继续上升！

[ðeɪ] , [wɜː(r); wə(r)] [faɪv] ['hʌndrəd] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ə'bʌv] [hɪm] .
They , were five hundred , a thousand feet above him .
他们 , 是 五 百 , 一个 千 脚 多于 他 .

他们当时在他上方五百英尺，也就是一千英尺高。

[ðen] [ðeɪ] ['levəl] [aʊt] , [ænd; ənd] [daɪvd] [daʊn] .
Then they leveled out , and dived down .
然后 他们 平整 出去 , 和 潜水 向下 .

然后它们趋于平稳，接着俯冲下去。

[ðeə(r)]['strætədʒi] [flæʃt] [ɒn] [hɪm] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['plænɪŋ] [tuː; tə] ['ʃepəd] [deɪn] [daʊn] ,
Their strategy flashed on him — they were planning to shepherd Dane down ,
他们的 战略 闪光灯 在 他 — 他们 是 规划 到 牧羊人 丹恩 向下 ,

他恍然大悟——他们计划把戴恩引下来。

[tuː; tə] [fɔːs] [hɪm] [tuː; tə] [lænd] [weə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [hɪm] [æt; ət] [ðeə(r)] ['mɜːsi] .
to force him to land where they would have him at their mercy .
到 力量 他 到 土地 在哪里 他们 会 有 他 在 他们的 怜悯 .

迫使他降落在他们可以随意处置的地方。

[ænd; ənd][ðeə(r)][krɑːft][wɒz; wəz][ðə; ði][fɑːstə(r)] !
And their craft was the faster !
和 他们的 工艺 曾是 这 快点 !

而且他们的工艺速度更快！

[ðə; ði] [blæk] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [raɪt] [ɒn][hɪz; ɪz][teɪl] ;
The black ship was right on his tail ;
这 黑色的 船 曾是 正确的 在 他的 尾巴 ;

那艘黑船紧随其后；

['ælən] ['flik] [hɪz; ɪz][kən'trəʊlz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] - ['kɒptə(r)][slɪd]['saɪdˌwaɪz][ɒn][wʌn] [wɪŋ] .
Allan flicked his controls and his ' copter slid sidewise on one wing .
艾伦 轻弹 他的 控制 和 他的 - 直升机 滑行 横向 在 一 翼 .

艾伦猛地拨动操纵杆，他的直升机便单侧滑行。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [pleɪn] [bæŋkt] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [ɑːk][ænd; ənd][sped][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;
The other plane banked in a tight arc and sped for him ;
这 其他 飞机 银行 在 一个 紧的 弧 和 加速 为了 他 ;

另一架飞机以急转弯的姿态向他疾驰而来；

[deɪn] [英 ['kaʊntə(r)] 美 ['kaʊntɚ] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [luːp] [ðæt] [brɔːt] [hɪm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['enəmi] .
Dane countered with a lightning loop that brought him behind his enemy .
丹恩 反驳 和 一个 闪电 环形 那 带来 他 在后面 他的 敌人 .

丹恩用闪电循环反击，将自己传送到了敌人身后。

[hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stiːl] - [hɑːd] , [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [streɪt] , [θɪn] [gæʃ] .
His gray eyes were steel - hard , his lips were a straight , thin gash .
他的 灰色的 眼睛 是 钢 - 难的 , 他的 嘴唇 是 一个 直的 , 薄的 伤口 .

他灰色的眼睛冷若钢铁，嘴唇像一道又直又窄的裂缝。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [fɑːstə(r)] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] , ['laɪtə(r)] [ænd; ənd] [smɔːlə(r)] , [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['fleksəb(ə)l] .
The other ship was faster , but his , lighter and smaller , was more flexible .
这 其他 船 曾是 快点 , 但 他的 , 打火机 和 较小的 , 曾是 更多的 灵活的 .

另一艘船速度更快，但他的船更轻更小，也更灵活。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [get] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] — [ðeɪ] [flɪpt] [ʌp] [ænd; ənd] [bæk] [ɪn] [æn; ən] [ˌɪn'saɪd] [luːp] ;
He could not get away , but — They flipped up and back in an inside loop ;
他 可以 不是 得到 离开 , 但 — 他们 翻转 向上 和 后退 在 一个 里面 环形 ;

他无法逃脱，但是——他们翻了个跟头，然后又折返回来，形成了一个内环；

['ælənz] ['lɪt(ə)l] [krɑːft] ['bærəl] - [rəʊld] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] .
Allan's little craft barrel - rolled from under .
艾伦的 小的 工艺 桶 - 滚动 从 在下面 .

艾伦的小船从下面翻滚而出。

[ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɑːst] [fər'evə(r)] .
This sort of thing could not last forever .
这 种类 的 事物 可以 不是 最后的 永远 .

这种事不可能永远持续下去。

[wɪð] [iːtʃ] [mə'nuːvə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['luːzɪŋ] ['æltɪtjuːd] .
With each maneuver he was losing altitude .
和 每个 演习 他 曾是 输 高度 .

每次机动动作都会让他损失高度。

[sə'reɪtɪd] [ruːf] - [tɒps] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [skænt] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [fiːt] [bɪ'niːθ] [hɪm] ,
Serrated roof - tops were already a scant fifteen hundred feet beneath him ,
锯齿状 屋顶 - 最高额 是 已经 一个 稀少 十五 百 脚 下面 他 ,

锯齿状的屋顶距离他只有短短一千五百英尺。

[gɔːnt] [greɪ] ['fɪŋgəz] [ðæt] [riːtʃt] [ʌp] [tuː; tə] [plʌk] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [skaɪ] .
gaunt gray fingers that reached up to pluck him from the sky .
瘦削 灰色的 手指 那 达到 向上 到 采摘 他 从 这 天空 .

一双瘦削灰白的手指伸向天空，要把他从空中拽下来。

['əʊnli] [hɑːf] ['ælənz] [maɪnd] [wɒz; wəz] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['eəriəl] [ˌækrə'bætɪks] .
Only half Allan's mind was concentrated on the aerial acrobatics .
仅有的 一半 艾伦的 头脑 曾是 集中 在 这 天线 杂技 .

艾伦只有一半的心思集中在空中特技上。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hɑːf] [plɔdid] [ə; eɪ] ['wɪəri] ['tredmɪl] .
The other half plodded a weary treadmill .
这 其他 一半 蹒跚而行 一个 厌倦 跑步机 .

另一半人则在疲惫的跑步机上艰难地跋涉。

[ɪn] [ðə; ði] - ['tʃeɪmbə(r)] [bɪ'niːθ] ['ʃʊgə(r)] [ləʊfs] ['sʌmɪt] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
In the nullite chamber beneath Sugar Loaf's summit , he thought ,
在 这 - 房间 下面 糖 面包的 首脑 , 他 想法 ,

在糖面包山顶峰下方的虚空密室里，他想：

[wɜː(r); wə(r)] [θriː] ['kʌplz] [huːz] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [hæd; həd] [prɪ'zɜːvd] [ðem; ðəm]
were three couples whose knowledge and wisdom had preserved them
是 三 情侣 谁 知识 和 智慧 有 保存完好 他们
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [riː'piːpəlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] .
for the repeopling of the Earth .
为了 这 重新安置人口 的 这 地球 .

他们是三对夫妇，他们的知识和智慧使他们得以生存下来，重新为地球的人类繁衍做出贡献。

[ðeə(r)] ['tʃɪldrən] ,
Their children ,
他们的 孩子们 ,

他们的孩子，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] — ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːs] [wɒt] ['haɪts] [mait]
and their children's children — starting from such a source what heights might
和 他们的 孩子们的 孩子们 — 开始 从 这样的 一个 来源 什么 高度 可能
[nɒt] [ðə; ði] [njuː] [reɪs] [ə'teɪn] ?
not the new race attain ?
不是 这 新的 种族 达到 ?

以及他们的子孙后代——从这样的源头出发，这个新种族又能达到怎样的高度呢?

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [pə'sjuːd] [hɪm] ['kærid] ['kauəd] [huː] [hæd; həd] [feɪld] [ɪn] [ˌmæn'kaɪndz]
the ship that pursued him carried cowards who had failed in mankind's
这 船 那 追击 他 携带 懦夫 WHO 有 失败的 在 人类的
[suː'priːm; sjuː'priːm] [test] ;
supreme test ;
最高 测试 ;

追击他的船上载着一群在人类最高考验中失败的懦夫；

[men] [huː] [hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)] ['mænhʊd] , ['rævənɪŋ] ['demi] - [biːsts] , [hɑːf] [mæd] [wɪð] ['ləʊnlinəs]
men who had lost their manhood , ravening demi - beasts , half mad with loneliness
男人 WHO 有 丢失的 他们的 男子气概 , 贪婪 半 - 野兽 , 一半 疯狂的 和 孤独
[ænd; ənd] [dɪ'zaɪə(r)] .
and desire .
和 欲望 .

失去了男子气概的男人，如贪婪的半兽，因孤独和欲望而近乎疯狂。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ə'laɪv] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['menəs] [tuː; tə] [ðəʊz] ['ʌðə(r)z] ,
As long as they remained alive they would be a menace to those others ,
作为 长的 作为 他们 剩余 活 他们 会 是 一个 威胁 到 那些 其他的 ,

只要他们还活着，就会对其他人构成威胁。

[æn; ən] [ˌʌn'kliːn] [bænd] [ðæt] [wʊd] [fər'evə(r)] ['sʌli] [ðə; ði] [njuː] [wɜːld] [wɪð] [ðə; ði] [əʊld] [wɜːrldz] ['iːvəlz] .
an unclean band that would forever sully the new world with the old world's evils .
一个 不洁 乐队 那 会 永远 玷污 这 新的 世界 和 这 老的 世界的 罪恶 .

一群不洁之徒，他们将永远用旧世界的罪恶玷污新世界。

['iːv(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] ['ælən] [hɪm'self] [ɪ'skeɪp] [ðem; ðəm] [baɪ] [sʌm; səm] [trɪk] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] ,
Even should Allan himself escape them by some trick of fortune ,
甚至 应该 艾伦 他自己 逃脱 他们 经过 一些 诡计 的 财富 ,

即使艾伦本人侥幸逃脱，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [faɪnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bænd] [ɒv; əv] [men] — [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
they must inevitably find the little band of men — and women .
他们 必须 不可避免地 寻找 这 小的 乐队 的 男人 — 和 女性 .

他们必然会找到这小群人——包括男男女女。

[ə; eɪ][kəʊld] [tʃɪl] [ræn] [θruː] [deɪn] [æz; əz][hiː; hi] ['vɪʒənd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
A cold chill ran through Dane as he visioned the result .
一个 寒冷的 寒意 跑 通过 丹恩 作为 他 有远见 这 结果 .

想到结果，戴恩感到一阵寒意袭遍全身。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə'freɪd][tuː; tə][daɪ] .
He was not afraid to die .
他 曾是 不是 害怕的 到 死 .

他并不惧怕死亡。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɡɜːl][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][bɪ'haɪnd][hɪm] — ['betə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ə'weɪk] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][biː; bi][ðə; ði] [spɔːt] [ɒv; əv]['rɑː] - [dʒɑmbəz][kaɪnd] .
And the girl in the cabin behind him — better that she never awake than that she be the sport of Ra - Jamba's kind .
和 这 女孩 在 这 舱 在后面 他 — 更好的 那 她 绝不 醒 比 那 她 是 这 运动 的 拉 - 詹巴的 种类 .

至于他身后小屋里的那个女孩——她最好永远不要醒来，也不要成为拉·詹巴那种人的玩物。

[ə; eɪ][ɡrɪm] [rɪ'zɒlv] [fɔːmd] [ɪt'self] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
A grim resolve formed itself , and he watched for a chance to put it into execution .
一个 严峻 解决 形成 本身 , 和 他 观看 为了 一个 机会 到 放 它 进入 执行 .

他心中下定了决心，伺机而动。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
It came .
它 来了 .

它来了。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪftɪŋ] [mə'nuːvə(r)][ðə; ði] [blæk] - ['kɒptə(r)][wɒz; wəz] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [waɪt] .
At the end of a shifting maneuver the black ' copter was above and behind the white .
在 这 结尾 的 一个 转变 演习 这 黑色的 - 直升机 曾是 多于 和 在后面 这 白色的 .

在一次机动飞行结束时，黑色直升机位于白色直升机的上方和后方。

[deɪnz] ['fɪŋɡəz] [pleɪd] ['swɪftli] ['əʊvə(r)][ðə; ði][kən'trəʊl] [bɔːd] .
Dane's fingers played swiftly over the control board .
丹恩的 手指 玩 迅速地 超过 这 控制 木板 .

丹恩的手指在控制面板上飞快地移动着。

[hɪz; ɪz] [ʃɪp] [flɪpt] ['əʊvə(r)] ['bækwəd] , ['rəʊlɪŋ] [ɒn][ɪts] [lɒŋ] ['æksɪs][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌməsɔːlt] .
His ship flipped over backward , rolling on its long axis as it somersaulted .
他的 船 翻转 超过 落后 , 滚动 在 它是 长的 轴 作为 它 翻筋斗 .

他的飞船向后翻转，沿着长轴滚动并翻滚。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][də'rektli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
It was directly beneath the other .
它 曾是 直接地 下面 这 其他 .

它就在另一个的正下方。

[ðen] [ðə; ði]['hiːliəʊ] - [veɪnz] [skriːmd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] [pleɪn] [sɜːdʒd] [streɪt] [ʌp] !
Then the helio - vanes screamed , and the American plane surged straight up !
然后 这 赫利奥 - 叶片 尖叫 , 和 这 美国人 飞机 激增 直的 向上 !

然后，太阳风叶片发出尖锐的啸声，美国飞机直冲云霄！

[ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [kræʃ] [splɪt] [ðə; ði][eə(r)] .
A resounding crash split the air .
一个 高亢 碰撞 分裂 这 空气 .

一声巨响划破长空。

['met(ə)l] [rɪpt] , [ə; eɪ]['fjuːəl][tæŋk][ɪk'spləʊdɪd] .
Metal ripped , a fuel tank exploded .
金属 撕裂 ， 一个 燃料 坦克 爆炸了 .

金属撕裂，油箱爆炸了。

[ə; eɪ] [blæk] [wɪŋ] [skeɪld] ['ɜːθwəd] , ['zɪgzægɪŋ] ['ɒdli] .
A black wing scaled earthward , zigzagging oddly .
一个 黑色的 翼 缩放 向地球 ， 之字形 奇怪 .

一只黑色的翅膀向地面飞去，以一种怪异的之字形轨迹飞行。

[deɪnz] [krɑːft][ænd; ənd][ðə; ði] ['iːstən] [ʃɪp] [klʌŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪm'breɪs] [ɒv; əv] [deθ] .
Dane's craft and the Eastern ship clung in an embrace of death .
丹恩的 工艺 和 这 东 船 紧紧抓住 在 一个 拥抱 的 死亡 .

丹恩的船和东方的船紧紧相拥，走向死亡。

[ðeɪ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [drɒp] .
They started to drop .
他们 开始 到 降低 .

它们开始下降。

[bʌt; bət] , ['kwɪəli] , [ðə; ði] [blæk] [pleɪn] [fel] [fɑːstə(r)] ,
But , queerly , the black plane fell faster ,
但 ， 奇怪地 ， 这 黑色的 飞机 跌倒 快点 ，

但奇怪的是，那架黑色飞机下落得更快。

[left] [ðə; ði] [waɪt] [wʌn][bɪ'haɪnd][æz; əz][ɪts] [dɪ'sent] [geɪnd] [spiːd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [splæʃt] [ə'genst]
left the white one behind as its descent gained speed till it splashed against
左边 这 白色的 一 在后面 作为 它是 下降 获得 速度 直到 它 溅起 反对
['kɒŋkriːt] [bɪ'ləʊ] .
concrete below .
具体的 以下 .

白色物体被远远甩在身后，它下落的速度越来越快，直到撞击到下面的混凝土上溅起水花。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['helɪkɒptə(r)][wɒz; wəz] ['drɒpɪŋ] , [tuː] , [bʌt; bət] ['slʌgɪʃli] .
The American helicopter was dropping , too , but sluggishly .
这 美国人 直升机 曾是 下降 ， 也 ， 但 迟缓地 .

美国直升机也在下降，但速度很慢。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['bɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
Something was buoying it up .
某物 曾是 浮力 它 向上 .

有什么东西在托着它。

['ælən] ,
Allan ,
艾伦 ，

艾伦，

['məʊməntrəli] ['strʌg(ə)lɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['weltə(r)][ɒv; əv] ['blæknəs] [ænd; ənd][peɪn]['ɪntuː] [wɪtʃ]
momentarily struggling out of the welter of blackness and pain into which
片刻 挣扎 出去 的 这 弱打 的 黑 和 疼痛 进入 哪个
[ðə; ði] [kən'kʌʃn] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɪm] ,
the concussion had thrown him ,
这 脑震荡 有 抛掷 他 ，

他挣扎着从脑震荡带来的黑暗和剧痛中挣脱出来，

[hɜːd] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [waɪn] .
heard a familiar whine .
听到 一个 熟悉的 抱怨 .

听到了一声熟悉的呜咽声。

[hɪz; ɪz]['hiːliəʊ] - [veɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['twɜːrlɪŋ] , ['lɪmpli] , ['stʌtərɪŋli] , [bent] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ,
His helio - vanes were still twirling , limply , stutteringly , bent and twisted ,
他的 赫利奥 - 叶片 是 仍然 旋转 , 软弱无力 , 结结巴巴地 , 弯曲 和 扭曲 ,

他的日光叶片仍在无力地、断断续续地旋转，弯曲扭曲着。

[bʌt; bət] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [krʌʃt] [pleɪnz] [fɔːl] .
but gripping the air sufficiently to brake his crushed plane's fall .
但 扣人心弦 这 空气 足够 到 制动 他的 碎 飞机的 落下 .

但他紧紧抓住空气，足以减缓他那架被压扁的飞机的坠落速度。

['ɑːftəwədz] , ['ælən] ['fɪgəd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
Afterwards , Allan figured it out .
然后 , 艾伦 想 它 出去 .

后来，艾伦明白了。

[ðə; ði] [blæk] ['paɪlət][hæd; həd] [slɪpt] ['saɪdˌwaɪz][ɪn] [ðæt] [lɑːst]['fræntɪk]['məʊmənt] .
The black pilot had slipped sidewise in that last frantic moment .
这 黑色的 飞行员 有 滑倒了 横向 在 那 最后的 疯狂的 片刻 .

在最后慌乱的一刻，那名黑人飞行员侧身滑了一下。

[hɪz; ɪz] ['efət] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hæd; həd] [biːn] ['fjuːtaɪl] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪps] ['bɒdi] ,
His effort to escape had been futile , but instead of his ship's body ,
他的 努力 到 逃脱 有 到过 徒劳 , 但 反而 的 他的 船的 身体 ,

他试图逃脱的努力失败了，但出现的不是他的船体，

[deɪnz] [pleɪn] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [wɪŋ] [ænd; ənd] [tɔːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .
Dane's plane had struck the wing and torn it off .
丹恩的 飞机 有 击 这 翼 和 撕裂 它 离开 .

丹恩的飞机撞上了机翼，并将其撕裂。

[ðə; ði]['ɪmpækt][hæd; həd] [ɪ'repərəbli] ['dæmɪdʒd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [krɑːft] ,
The impact had irreparably damaged the American craft ,
这 影响 有 不可挽回地 损坏的 这 美国人 工艺 ,

撞击对美国飞机造成了不可挽回的损坏。

[bʌt; bət][ðə; ði]['helɪkɒptə(r)]['məʊtə(r)][ænd; ənd] [veɪnz] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['fʌŋkʃ(ə)n]
but the helicopter motor and vanes had somehow continued to function
但 这 直升机 发动机 和 叶片 有 不知何故 持续 到 功能
— [dʒʌst] [ɪ'nʌf] .
— just enough .
— 只是 足够的 .

但直升机的发动机和叶片不知何故还能继续运转——勉强够用。

[ðə; ði] [stɑːntʃ] - - - ['fjuːzəlɑːʒ] , [ðəʊ] [bent] [ænd; ənd] [dɪs'fɪgəd] ,
The stanch alumino - steeloid fuselage , though bent and disfigured ,
这 立柱 - - - 机身 , 尽管 弯曲 和 毁容 ,

虽然机身由坚固的铝钢制成，但已经弯曲变形。

[hæd; həd] [fend] [ðə; ði] [fʊl] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kræʃ] [frɒm; frəm] ['ælən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pæsɪndʒə(r)] .
had fended the full force of the crash from Allan and his passenger .
有 抵挡 这 满的 力量 的 这 碰撞 从 艾伦 和 他的 乘客 .

艾伦和他的乘客承受住了撞击的全部冲击力。

[dʒʌst] [naʊ] , [haʊ'evə(r)] , ['ælən] [deɪn] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [nəʊ] ['fɪgjər] .
Just now , however , Allan Dane was doing no figuring .
只是 现在 , 然而 , 艾伦 丹恩 曾是 正在做 不 计算 .

然而，此刻艾伦·丹恩却什么也没做。

[peɪn] [wel] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [left] [ɑːm] [wɒz; wəz] [lɪmp] ,
Pain welled behind his eyes , his left arm was limp ,
疼痛 井 在后面 他的 眼睛 , 他的 左边 手臂 曾是 跛行 ,

他眼后涌起剧痛，左臂无力地垂了下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['brəʊkən]['stæntʃən; 'stɑ:ntʃən] [dʒæmd] [hɪz; ɪz] [fi:t] [səʊ] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [mu:v] .
and a broken stanchion jammed his feet so they couldn't move .
和 一个 破碎的 支柱 卡住 他的 脚 所以 他们 不能 移动 .

一根断裂的支柱卡住了他的脚，使他无法动弹。

[ðə; ði] [veɪn] ['məʊtə(r)] ['stʌtə] [ænd; ənd] [stɒpt] , [ðə; ði] [pleɪn] [flɔ:(r)] [drɒpt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [bɪ'ni:θ] [hɪm] ,
The vane motor stuttered and stopped , the plane floor dropped away from beneath him ,
这 叶片 发动机 结巴 和 停止 , 这 飞机 地面 掉落 离开 从 下面 他 ,

舵机马达断断续续地运转了几下，然后停了下来，他脚下的飞机地板突然塌陷。

[ðen] [θʌd] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] .
then thudded against something .
然后 砰的一声 反对 某物 .

然后砰的一声撞到了什么东西上。

[ðə; ði][dʒɑ:(r)][dʒəult]['ælən]['ɪntu:][ə; eɪ] [greɪ] [lænd] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] . . . .
The jar jolted Allan into a gray land where there was nothing . . . .
这 罐 猛然一震 艾伦 进入 一个 灰色的 土地 在哪里 那里 曾是 没有什么 . . . .

罐子猛地将艾伦带入了一片灰蒙蒙的虚无世界……

['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] .
Someone was talking .
某人 曾是 说 .

有人在说话。

[hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [wɜ:dz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] .
He couldn't make out the words , but the sound was pleasant .
他 不能 制作 出去 这 字 , 但 这 声音 曾是 令人愉快的 .

他听不清他们在说什么，但声音很悦耳。

[ˌaɪ 'ti:] [su:ðd] [ðə; ði] [θrɒb] , [θrɒb] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .
It soothed the throb , throb in his head .
它 舒缓 这 搏动 , 搏动 在 他的 头 .

它缓解了他头部剧烈的疼痛。

[gɒʃ] , [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [sʌm; səm] ['pɑ:ti] [lɑ:st] [naɪt] , ['selɪbreɪtɪŋ] [flaɪt] - [fɜ:st] [praɪz] [ɪn] [mə'nu:vəz] !
Gosh , that had been some party last night , celebrating Flight ZLX's first prize in maneuvers !
天哪 , 那 有 到过 一些 派对 最后的 夜晚 , 庆祝 航班 - 第一的 奖 在 机动 !

天哪，昨晚那场庆祝Flight ZLX获得飞行特技飞行比赛一等奖的派对真是太棒了！

[greɪt] [bʌntʃ] , [bʌt; bət] [wʊd] [ðeɪ] [bi:; bi][æz; əz] [gʊd] [ɪn]['ri:əl][wɔ:(r)] — [ʃʊə(r)][tu:; tə] [kʌm] [su:n] ?
Great bunch , but would they be as good in real war — sure to come soon ?
伟大的 束 , 但 会 他们 是 作为 好的 在 真实的 战争 — 当然 到 来 很快 ?

这群人很棒，但他们在即将到来的真正战争中能否发挥同样的作用呢？

[deɪnz] [stʌf] [hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] [kɪk] ; [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [pɑ:st] [aʊt] ['ɜ:li] .
Dane's stuff had too much kick ; he must have passed out early .
丹恩的 东西 有 也 很多 踢 ; 他 必须 有 通过了 出去 早期的 .

戴恩的球劲儿太大了，他肯定提前昏过去了。

['sʌmbədi] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm] .
Somebody shaking him .
某人 摇晃 他 .

有人在摇晃他。

" [liː] - [ˌem 'iː] - [ləʊn] ; ['wɒnə] [sliːp] . "
" Lea ' me ' lone ; wanna sleep . "
" 莉亚 - 我 - 孤独 ; 想 睡觉 . "

"让我一个人待着吧；我想睡觉。"

" [əʊ] , [weɪk] [ʌp] , [pliːz] [weɪk] [ʌp] .
" Oh , wake up , please wake up .
" 哦 , 唤醒 向上 , 请 唤醒 向上 .

"哦，醒醒，求求你醒醒。"

" [gɜːrlz] [vɔɪs] .
" Girl's voice .
" 女孩们 嗓音 .

"女孩的声音。"

[naɪs] [vɔɪs] .
Nice voice .
好的 嗓音 .

声音真好听。

[vɔɪs] [laɪk] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['prɪti] [feɪs] .
Voice like that should have pretty face .
嗓音 喜欢 那 应该 有 漂亮的 脸 .

拥有如此美妙嗓音，应该配一张漂亮的脸蛋。

['betə(r)] [nɒt] [lʊk] , [ðəʊ] ; [tuː] [bæd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bʌk] [tiːθ] [ɔː(r)] [skwɪnt] [aɪz] .
Better not look , though ; too bad if she had buck teeth or squint eyes .
更好的 不是 看 , 尽管 ; 也 坏的 如果 她 有 巴克 牙齿 或者 眯 眼睛 .

最好别看；万一她有龅牙或者斜视，那就太糟糕了。

" [əʊ] , [wɒt] [wɪl] [ai] [duː; də] ?
" Oh , what will I do ?
" 哦 , 什么 将要 我 做 ?

"哦，我该怎么办？"

[jʊr; jər] [nɒt] [ded] ?
You're not dead ?
你是 不是 死的 ?

你没死？

[pliːz] , [jʊr; jər] [nɒt] [ded] ? "
Please , you're not dead ? "
请 , 你是 不是 死的 ? "

你没死吧？

" [doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .
" Don't think so .
" 不 思考 所以 .

我不这么认为。

[hed] [həːts] [tuː] [mʌtʃ] .
Head hurts too much .
头 疼痛 也 很多 .

头疼得厉害。

" ['ælən] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Allan opened his eyes .
" 艾伦 打开 他的 眼睛 .

艾伦睁开了眼睛。

" [rɒŋ] [ə'gen] .
" Wrong again .
" 错误的 再次 .

又错了。

[mʌs] - [biː; bi] [ded] .
Mus ' be dead .
音乐 - 是 死的 .

穆斯已经死了。

['əʊnli]['eɪndʒl][kʊd; kəd] [lʊk] [laɪk] [ðæt] .
Only angel could look like that .
仅有的 天使 可以 看 喜欢 那 .

只有天使才能长成那样。

[nɒt] [ɪn] [raɪt] [pleɪs] , [ðəʊ] .
Not in right place , though .
不是 在 正确的 地方 , 尽管 .

不过位置不太对。

[mis'teik] [ɪn] ['ʃɪpɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz] — [tægz] [swɪtʃt] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .
Mistake in shipping directions — tags switched or something .
错误 在 船运 方向 — 标签 切换 或者 某物 .

发货指示有误——标签装反了之类的。

" [ə; eɪ][kəʊld][hænd] [leɪ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː]['kwɪvə(r)] .
" A cold hand lay across his brow , and he felt it quiver .
" 一个 寒冷的 手 躺 穿过 他的 眉头 , 和 他 毛毡 它 颤动 .

一只冰冷的手覆在他的额头上，他感到那只手微微颤抖。

" [doʊnt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .
" Don't talk like that .
" 不 讲话 喜欢 那 .

别那样说话。

[weɪk] [ʌp] .
Wake up .
唤醒 向上 .

醒醒。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [hɪ'stɪəriə] [ɪn][ðə; ði]['lɪmpɪd] [təʊnz] .
" There was hysteria in the limpid tones .
" 那里 曾是 歇斯底里 在 这 清澈的 音调 .

“清澈的语气中透着歇斯底里。”

['ælənz] [breɪn] [mɪsts] [klɪəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [grɪnd] ['raɪli] .
Allan's brain mists cleared , and he grinned wryly .
艾伦的 脑 薄雾 已清除 , 和 他 咧嘴一笑 略带讽刺地 .

艾伦的思绪豁然开朗，他露出了苦笑。

" [ai][rɪ'membə(r)] [naʊ] .
" I remember now .
" 我 记住 现在 .

我想起来了。

[juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ? "
You all right ? "
你 全部 正确的 ? "

你还好吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[bʌt; bət] [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
But who are you ?
但 WHO 是 你 ?

但你是谁?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['æntəni] [stɑː(r)] ? "
Are you Anthony Starr ? "
是 你 安东尼 斯塔尔 ? "

你是安东尼·斯塔尔吗?

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

[bʌt; bət] ['æntəni] [sent] [ˌem 'iː] .
But Anthony sent me .
但 安东尼 发送 我 .

但安东尼派我来的。

" ['ælən] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [raɪz] .
" Allan struggled to rise .
" 艾伦 挣扎 到 上升 .

艾伦挣扎着想要站起来。

[hiː; hi] [sɔː] ['twɪstɪd] ['rekɪdʒ] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
He saw twisted wreckage beside him .
他 锯 扭曲 残骸 旁 他 .

他看到身旁一片扭曲的残骸。

[hiː; hi] [gɑːspt] .
He gasped .
他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [ai] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɪt] [kɒŋkt] .
" I seem to be a bit conked .
" 我 似乎 到 是 一个 少量 康克 .

我好像有点晕倒了。

[bʌt; bət] [wɒt] — [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] ['æntəni] ?
But what — what do you know about Anthony ?
但 什么 — 什么 做 你 知道 关于 安东尼 ?

但是，你对安东尼了解多少呢?

" [ðə; ði] [gɜːl] ['fʌmb(ə)ld] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːmənts] , [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] .
" The girl fumbled in her garments , brought out a paper .
" 这 女孩 笨手笨脚 在 她 服装 , 带来 出去 一个 纸 .

"女孩在衣服里摸索了一番，掏出一张纸。"

['ælən] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [muːv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [peɪn] .
Allan found that he could move his right arm without much pain .
艾伦 成立 那 他 可以 移动 他的 正确的 手臂 没有 很多 疼痛 .

艾伦发现他可以活动右臂，而且疼痛感并不强烈。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['jeləʊd] [ʃiːt] , [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['feɪdɪd] ['raɪtɪŋ] .
He took the yellowed sheet , and read the faded writing .
他 采取 这 泛黄 床单 , 和 读 这 褪色 写作 .

他拿起那张泛黄的纸，读着上面褪色的字迹。

[dɪə(r)] [neɪ'əʊmi] :
Dear Naomi :
亲爱的 娜奥米 :

亲爱的娜奥米:

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] ['stændɪŋ] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [kaʊtʃ] ,
You are asleep , and we have been standing by your couch ,
你 是 睡着了 , 和 我们 有 到过 常设 经过 你的 长椅 ,

你睡着了，我们一直站在你的沙发旁。

['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɪə(r)] [saɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
drinking in the dear sight of you .
喝 在 这 亲爱的 视线 的 你 .

贪婪地欣赏着你的身影。

[juː; jʊ] [sliːp] ['saʊndli] , ['taɪəd][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][baɪ][ðə; ði] [lɒŋ] - ['prɒmɪst] ['stɔːri][wiː; wi][təʊld]
You sleep soundly , tired as you are by the long - promised story we told
你 睡觉 稳固地 , 疲劳的 作为 你 是 经过 这 长的 - 承诺 故事 我们 讲述
[juː; jʊ][ɒn] [ðɪs] ,
you on this ,
你 在 这 ,

你睡得很香，虽然我们之前跟你讲的这个故事让你疲惫不堪。

[jɔː(r); jə(r)] [ˌsɪks'tiːnθ] ['bɜːθdeɪ] , [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [wɜːld] [juː; jʊ] [nəʊ] ['əʊnli][frɒm; frəm]
your sixteenth birthday , the tale of how the world you know only from
你的 第十六 生日 , 这 故事 的 如何 这 世界 你 知道 仅有的 从
['aʊə(r)] ['tiːtʃɪŋz] [wɒz; wəz] [dɪ'strɔɪd] ,
our teachings was destroyed ,
我们的 教义 曾是 损毁 ,

在你十六岁生日那天，我们将讲述你所熟知的、仅从我们的教导中得知的世界是如何毁灭的。

[ɒv; əv] [haʊ] [wiː; wi] [plænd] [wɪð] ['aʊə(r)] [frendz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [feɪt] ,
of how we planned with our friends to escape the general fate ,
的 如何 我们 计划 和 我们的 朋友们 到 逃脱 这 一般的 命运 ,

我们和朋友们计划如何逃脱共同的命运，

[ɒv; əv] [haʊ] [æn; ən]['æksɪdənt] ['sepəreɪtɪd] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd] [i'mjuə] [ˌjuː 'es][hɪə(r)]
of how an accident separated us from them and immured us here
的 如何 一个 事故 分开 我们 从 他们 和 被囚禁 我们 这里
[ə'ləʊn] ,
alone ,
独自的 ,

一场意外如何将我们与他们分离，并将我们孤零零地困在这里。

[ɒv; əv] [haʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ænd; ənd] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)][ɔːl]
of how you were born in this room and why you have lived here all
的 如何 你 是 出生 在 这 房间 和 为什么 你 有 居住地 这里 全部
[jɔː(r); jə(r)] [ʃɔːt] [laɪf] .
your short life .
你的 短的 生活 .

关于你如何出生在这个房间里，以及为什么你短暂的一生都住在这里。

[wiː; wi][təʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi][dɪd][nɒt] [tel] [juː; jʊ] .
We told you all that , but there is one thing we did not tell you .
我们 讲述 你 全部 那 , 但 那里 是 一 事物 我们 做过 不是 告诉 你 .

我们都告诉过你们这些，但有一件事我们没告诉你们。

['aʊə(r)] [fuːd] [sə'plaɪ] [hæz; həz] [rʌn] [ləʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][gæs][ˌaʊt'saɪd] [ʃəʊz] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv]
Our food supply has run low , and the gas outside shows no signs of
我们的 食物 供应 有 跑步 低的 , 和 这 气体 外部 演出 不 标志 的
[ə'beɪtmənt] .
abatement .
减排 .

我们的食物供应已经告急，而外面的天然气泄漏丝毫没有减弱的迹象。

[wɪð] ['keəf(ə)l] ['hʌzbənd] [wiː; wi][kʊd; kəd][ɔːl] [θriː] [lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)][fɔː(r)] [mʌnθs] ,
With careful husbanding we could all three live for another four months ,
和 小心 丈夫 我们 可以 全部 三 居住 为了 其他 四 几个月 ,

如果精心照料，我们三个还能再活四个月。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['prɒspekt] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'liːst] [ɪn][səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ][taɪm] .
but there is no prospect that we shall be released in so short a time .
但 那里 是 不 前景 那 我们 将 是 发布 在 所以 短的 一个 时间 .

但我们短期内获释的可能性微乎其微。

[ə'ləʊn] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] .
Alone , you will have sufficient for a year .
独自的 , 你 将要 有 充足的 为了 一个 年 .

你一个人就足够用一年了。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm][ɒv; əv] [kɑːl] - [laɪf] - [sə'spenʃ(ə)n] ['sɪərəm] — [bʌt; bət]
If we had had some of Carl Thorman's life - suspension serum — but
如果 我们 有 有 一些 的 卡尔 - 生活 - 暂停 血清 — 但
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][plæn][tuː; tə][ə; eɪ]
it was his perfection of that which caused the change of plan to a
它 曾是 他的 完美 的 那 哪个 导致 这 改变 的 计划 到 一个
['kɒmən] ['refjuːdʒ] ,
common refuge ,
常见的 避难所 ,

如果我们当时有卡尔·索曼的生命维持血清——但正是他对这种血清的完善才导致了我们改变计划，前往共同的避难所。

[ænd; ənd][wiː; wi]['nevə(r)] [θɔːt] [tuː; tə] [stɒk] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [dɪ'skɑːdɪd] [rʊmz; ruːmz][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn]
and we never thought to stock with it the discarded rooms in our own
和 我们 绝不 想法 到 库存 和 它 这 丢弃 房间 在 我们的 自己的
[ə'pɑːtmənts] .
apartments .
公寓 .

我们从未想过要用它来填满我们自己公寓里废弃的房间。

[wiː; wi][hæv; həv] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]
We have talked it over , and have decided that you must have
我们 有 谈话 它 超过 , 和 有 决定 那 你 必须 有
[ðæt] [eɪt] [mʌnθs] - ['ekstrə] [tʃɑːns] .
that eight months ' extra chance .
那 八 几个月 - 额外的 机会 .

我们已经商量过了，决定你必须获得这额外的八个月机会。

[ænd; ənd][səʊ] , [dɪə(r)] ['dɔːtə(r)] , [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌfeə'wel] .
And so , dear daughter , this must be farewell .
和 所以 , 亲爱的 女儿 , 这 必须 是 告别 .

亲爱的女儿，这一定是永别了。

[wen] [ðə; ði][gæs][ɪz] [gɒn] ['æntəni] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] [ˌjuː 'es] , [ɪf] [hiː; hi] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] .
When the gas is gone Anthony will come to seek us , if he still lives .
什么时候 这 气体 是 已消失 安东尼 将要 来 到 寻找 我们 , 如果 他 仍然 生活 .

等煤气用完了，如果安东尼还活着，他会来找我们的。

[juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [waɪt] [rəʊb][ɒv; əv]['met(ə)l]['fæbrɪk][hiː; hi] [wɪl] [weə(r)] ,
You will know him by the white robe of metal fabric he will wear ,
你 将要 知道 他 经过 这 白色的 长袍 的 金属 织物 他 将要 穿 ,

你会认出他来，因为他会身穿一件金属织物制成的白色长袍。

[wɪð] [ɪts] [blæk] ['gɜːdl] .
with its black girdle .
和 它是 黑色的 腰带 .

腰间系着黑色腰带。

[trʌst] [jɔː'self] [tuː; tə][hɪm] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]['aʊə(r)] [frend] .
Trust yourself to him ; he was our friend .
相信 你自己 到 他 ; 他 曾是 我们的 朋友 .

相信他，他是我们的朋友。

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [fuːd] [hæz; həz] [biːn] [kən'sjuːmd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [hæz; həz][nɒt] [kʌm] , ['əʊpən][ðə; ði] [dɔː(r)] .
If all the food has been consumed , and he still has not come , open the door .
如果全部 这 食物 有 到过 消耗 , 和 他 仍然 有 不是 来 , 打开 这 门 .

如果所有的食物都吃完了，他还没有来，就开门。

[bʌt; bət] [feɪt] [wɪl] [nɒt][biː; bi][səʊ]['kruːəl][tuː; tə][juː; jʊ] .
But fate will not be so cruel to you .
但 命运 将要 不是 是 所以 残忍的 到 你 .

但命运不会对你如此残酷。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['wɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['weɪtɪŋ] , [neɪ'əʊmi] .
We are weary of the long waiting , Naomi .
我们 是 厌倦 的 这 长的 等待 , 娜奥米 .

娜奥米，我们已经厌倦了漫长的等待。

[duː; də][nɒt] [griːv] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
Do not grieve for us .
做 不是 悲伤 为了 我们 .

请不要为我们悲伤。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][gæs][hænd][ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [rɪ'liːs] [wɪl] [biː; bi] ['welkəm] .
We shall go out into the gas hand in hand , and release will be welcome .
我们 将 去 出去 进入 这 气体 手 在 手 , 和 发布 将要 是 欢迎 .

我们将手牵手走进天然气田，释放将令人欣喜。

[gɒd] [gɑːd] [juː; jʊ] .
God guard you .
上帝 警卫 你 .

愿上帝保佑你。

['ælən][wɒz; wəz] ['diːpli] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs][səʊ] ['sɪmpli] ['wɜːdɪd] .
Allan was deeply moved by the love and sacrifice so simply worded .
艾伦 曾是 深 已搬 经过 这 爱 和 牺牲 所以 简单地 措辞 .

艾伦被这句简洁明了的爱与牺牲深深打动了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl] ,
He looked at the girl ,
他 看起来 在 这 女孩 ,

他看了看那个女孩，

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [blɪŋk] [ə'weɪ] [ə; eɪ][mɪst] [ðæt] [heɪz] [hɪz; ɪz] [saɪt] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
and had to blink away a mist that hazed his sight before he could see her .
和 有 到 眨 离开 一个 薄雾 那 朦胧 他的 视线 前 他 可以 看 她 .

他眨了眨眼，驱散了眼前的迷雾，才看清了她。

" [ai] [siː] , " [hiː; hi] [sed] .
" I see , " he said .
" 我 看 , " 他 说 .

"我明白了，"他说。

" [wen] [ðə; ði][jɪə(r)] [endid] [ænd; ənd] ['æntəni] [hæd; həd][nɒt] [kʌm] , [juː; jʊ]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] — "
" When the year ended and Anthony had not come , you opened the door — "
" 什么时候 这 年 结束 和 安东尼 有 不是 来 , 你 打开 这 门 — "

"一年结束时，安东尼还没有来，你打开了门——"

" [ænd; ənd][ðə; ði][gæs][wɒz; wəz] [gɒn] .
" And the gas was gone .
" 和 这 气体 曾是 已消失 .

"煤气没了。"

[ðen] [ai] [hɜːd] ['sʌmwʌn] ['muːvɪŋ] [fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .
Then I heard someone moving far down the corridor .
然后 我 听到 某人 移动 远的 向下 这 走廊 .

然后我听到走廊深处有人走动的声音。

[ai][wɒz; wəz][səʊ] ['hæpi] .
I was so happy .
我 曾是 所以 快乐的 .

我当时非常高兴。

[huː] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bʌt; bət] ['æntəni] ?
Who could it be but Anthony ?
WHO 可以 它 是 但 安东尼 ?

除了安东尼还能是谁呢?

[ai] [kɔːld] .
I called .
我 称为 .

我打了电话。

[ə; eɪ]['heəri] , [blæk] ['dʒaɪənt] [keɪm] ['rʌnɪŋ] , [be'ləuɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][streɪndʒ] ['læŋgwɪdʒ] .
A hairy , black giant came running , bellowing in some strange language .
一个 毛茸茸 , 黑色的 巨大的 来了 跑步 , 咆哮 在 一些 奇怪的 语言 .

一个毛茸茸的黑色巨人跑了过来，用某种奇怪的语言咆哮着。

[ai][wɒz; wəz] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] : [ai] [θɪŋk] [ai] [skriːmd] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] .
I was terribly frightened : I think I screamed , and tried to shut the door .
我 曾是 可怕 害怕 : 我 思考 我 尖叫 , 和 尝试 到 关闭 这 门 .

我当时非常害怕：我想我尖叫了一声，并试图关上门。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [kwɪk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] : [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
But he was too quick for me : he was in the room ,
但 他 曾是 也 快的 为了 我 : 他 曾是 在 这 房间 ,

但他动作太快了，我没反应过来：他已经进了房间。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪlθi] [pɔːz] [riːtʃt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
and his filthy paws reached out for me .
和 他的 污秽 爪子 达到 出去 为了 我 .

他那肮脏的爪子伸向了我。

[ai] [skriːmd] [ə'gen] , [dɒdʒd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .
I screamed again , dodged away from him .
我 尖叫 再次 , 躲避 离开 从 他 .

我再次尖叫，躲开了他。

[hiː; hi] [pə'sjuːd] [ˌem 'iː] .
He pursued me .
他 追击 我 .

他追着我跑。

[ai] [θruː] [maɪ'self] ['bækwəd] , [trɪpt] , [ænd; ənd] [fel] .
I threw myself backward , tripped , and fell .
我 扔 我 落后 , 绊倒了 , 和 跌倒 .

我向后仰去，结果绊倒了，摔倒了。

[maɪ] [hed] [kræʃt] [ə'genst] [ðə; ði][flɔː(r)] .
My head crashed against the floor .
我的 头 崩溃了 反对 这 地面 .

我的头重重地撞在了地板上。

" [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ai] [njuː] [ai][wɒz; wəz][hɪə(r)] ,
" The next thing I knew I was here ,
" 这 下一个 事物 我 知道 我 曾是 这里 ,

"我回过神来的时候，就到了这里。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [dʒæmd] [ðeə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
and you were twisted and jammed there in front of me .
和 你 是 扭曲 和 卡住 那里 在 正面 的 我 .

你当时就那样扭曲变形，卡在了我面前。

[æt; ət][fɜːst][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][rʌn] , [ðen] [ai] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)][rəʊb] .
At first I wanted to run , then I saw your robe .
在 第一的 我 通缉 到 跑步 , 然后 我 锯 你的 长袍 .

起初我想逃跑，后来我看到了你的长袍。

[ai] [drægd] [juː; jʊ][aʊt] .
I dragged you out .
我 拖拽 你 出去 .

我把你拖了出来。

[ðen] [ai][spaɪd] [ðæt] ['ʌðə(r)][paɪl][ɒv; əv] ['rekɪdʒ] , [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [ded]
Then I spied that other pile of wreckage , and I thought you too were dead
然后 我 间谍 那 其他 桩 的 残骸 , 和 我 想法 你 也 是 死的
. . . .
: : : :
. . . .

然后我看到了另一堆残骸，以为你也死了......

" [ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
" She covered her face with her hands .
" 她 涵盖 她 脸 和 她 双手 .

她用双手捂住了脸。

['ælən] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [sɔː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðə; ði] ['krʌmpld] ['debriː] [ɒv; əv][ðə; ði]
Allan turned his head , saw for the first time the crumpled debris of the
艾伦 转向 他的 头 , 锯 为了 这 第一的 时间 这 皱巴巴的 碎片 的 这
[blæk] [ʃɪp] ,
black ship ,
黑色的 船 ,

艾伦转过头，第一次看到了那艘黑色飞船扭曲的残骸。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'weɪ] , [sɔː] [stɑːk] [fɔːmz] .
a hundred feet away , saw stark forms .
一个 百 脚 离开 , 锯 斯塔克 表格 .

一百英尺外，看到了轮廓分明的身影。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" There's nothing to be afraid of now , " he said .
" 有 没有什么 到 是 害怕的 的 现在 , " 他 说 .

"现在没什么好怕的，"他说。

" [ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)] .
" It's all over .
" 它是 全部 超过 .

一切都结束了。

[wiːl; wil] [suːn] [biː; bi] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [frend] , [wɪð] ['æntəni] .
We'll soon be with your father's friend , with Anthony .
出色地 很快 是 和 你的 父亲的 朋友 , 和 安东尼 .

我们很快就会见到你父亲的朋友安东尼。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ɒv; əv][ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns] ['trembld] [ɒn][ðə; ði][g'ɜːlz][lɪps] .
" A little smile of reassurance trembled on the girls lips .
" 一个 小的 微笑 的 放心 颤抖 在 这 女孩们 嘴唇 .

"女孩的嘴角微微颤抖着露出一丝安慰的微笑。"

" [əʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?
" Oh , do you think so ?
" 哦 , 做 你 思考 所以 ?

"哦，你这么认为吗？"

" ['ælən] [n'ɒdɪd] .
" Allan nodded .
" 艾伦 点头 .

艾伦点了点头。

" [ʃʊə(r)] [θɪŋ] !
" Sure thing !
" 当然 事物 !

"当然可以！"

[dʒʌst] [trʌst] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [mɪs] . . . ? "
Just trust to me , Miss . . . ? "
只是 相信 到 我 , 错过 . . . ? "

相信我，小姐……?

" [kɔːl] [ˌem 'iː][neɪ'əʊmi] . "
" Call me Naomi . "
" 称呼 我 娜奥米 . "

"叫我娜奥米。"

" [aɪm]['ælən] .
" I'm Allan .
" 我是 艾伦 .

我是艾伦。

" [ðə; ði]['paɪlət] [θrʌst] [aʊt] [hɪz; ɪz][bɪg][hænd] , [fʊl] [fleʃt] [naʊ] ,
" The pilot thrust out his big hand , full fleshed now ,
" 这 飞行员 推力 出去 他的 大的 手 , 满的 有血有肉的 现在 ,

飞行员伸出他那只肉乎乎的大手，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [wʌn] ['flʌtə] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
and a little white one fluttered into it .
和 一个 小的 白色的 一 飘动 进入 它 .

一只小白鸟飞进了里面。

[æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [θrɪl] ['rɪpld] [æt; ət][ðə; ði]['kɒntækt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [hændz] [klʌŋ] .
An electric thrill rippled at the contact , and the two hands clung .
一个 电的 刺激 涟漪 在 这 接触 , 和 这 二 双手 紧紧抓住 .

接触瞬间，一股电流般的快感涌上心头，两只手紧紧相握。

[ðə; ði][gɜːl] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɑːsp] , [ænd; ənd] [pɪŋk] [flʌʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
The girl gave a little gasp , and pink flushed her cheeks .
这 女孩 给予 一个 小的 喘气 , 和 粉色的 酡 她 脸颊 .

女孩轻轻倒吸了一口气，双颊泛起了一抹粉红。

[neɪ'əʊmi] ['ʃivə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
Naomi shivered a little ,
娜奥米 瑟瑟发抖 一个 小的 ,

娜奥米微微颤抖了一下，

[ænd; ənd] ['ælən] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃɪl] [briːz] [wɒz; wəz] ['swiːpɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːf] - [tɒps]
and Allan realized that a chill breeze was sweeping across the roof - tops
和 艾伦 已实现 那 一个 寒意 微风 曾是 扫荡 穿过 这 屋顶 - 最高额
[ænd; ənd] [ðæt] ['deɪlaɪt] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [gɒn] .
and that daylight was almost gone .
和 那 日光 曾是 几乎 已消失 .

艾伦意识到一阵寒风正吹过屋顶，天色也快黑了。

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['pɑːtnə(r)] , [wɪd] ['betə(r)] [get] ['stɑːtɪd] , ['sʌmweə(r)] .
" Look here , partner , we'd better get started , somewhere .
" 看 这里 , 伙伴 , 我们会 更好的 得到 开始 , 某处 .

“听着，伙计，我们最好找个地方开始吧。”

" [hiː; hi] ['pʊld] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
" He pulled himself to his feet .
" 他 拉 他自己 到 他的 脚 .

他挣扎着站了起来。

[peɪn] [ʃɒt] [θruː] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [stɪl] [θrɔb] .
Pain shot through him and his head still throbbed .
疼痛 射击 通过 他 和 他的 头 仍然 悸动 .

剧痛袭遍全身，他的头部仍然隐隐作痛。

" [aɪ'd] ['betə(r)] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] .
" I'd better take a look at that .
" ID 更好的 拿 一个 看 在 那 .

我最好去看一下。

" [hiː; hi] ['dʒestʃə] [tuː; tə] [ðə; ði] [rek] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːstən] [ʃɪp] .
" He gestured to the wreck of the Eastern ship .
" 他 做手势 到 这 破坏 的 这 东 船 .

他指了指东方号沉船的残骸。

" [juː; jʊ] [weɪt] [hɪə(r)] .
" You wait here .
" 你 等待 这里 .

你在这里等着。

" [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['pælɪd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɪk] [lʊk] [ɪn]
" When he returned his face was pallid , and there was a sick look in
" 什么时候 他 返回 他的 脸 曾是 苍白 , 和 那里 曾是 一个 生病的 看 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

“他回来的时候脸色苍白，眼神病怏怏的。”

[ðə; ði] [gɜːl] [ɑːskt] ['ʃɑːpli] : " [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
The girl asked sharply : " What is it ?
这 女孩 问 尖锐地 : " 什么 是 它 ?

女孩厉声问道：“那是什么？”

[wʌts] [rɒŋ] ?
What's wrong ?
是什么 错误的 ?

怎么了？

[tel] [ˌem 'iː] , ['ælən] !
Tell me , Allan !
告诉 我 , 艾伦 !

告诉我，艾伦！

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['ɡrɪmli] , ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [θɔːt] ['betə(r)][ɒv; əv]
" He looked at her grimly , started to say something , thought better of
" 他 看起来 在 她 阴沉地 , 开始 到 说 某物 , 想法 更好的 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他神情严肃地看着她，正要开口说话，但又觉得还是不该说。

[ðen] : " [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saɪt] .
Then : " It wasn't a pleasant sight .
然后 : " 它 不是 一个 令人愉快的 视线 .

然后："那景象并不好看。"

" [hiː; hi] [ʃrʌg] .
" He shrugged .
" 他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

" [kʌm] [ɒn] , [lets] [siː] [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] .
" Come on , let's see what we can find .
" 来 在 , 我们来吧 看 什么 我们 能 寻找 .

"来吧，我们看看能找到什么。"

[wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)]['ʃʊɡə(r)] [ləʊf] ['maʊntən]
We'll have to spend the night here , and start for Sugar Loaf Mountain
出色地 有 到 花费 这 夜晚 这里 , 和 开始 为了 糖 面包 山
[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
in the morning .
在 这 早晨 .

我们今晚得在这里过夜，明天早上再出发前往糖面包山。

" [wʌns] [mɔː(r)] ['ælən] [dɪ'sendɪd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] , ['spaɪrəl] ['steəkeɪs] ['ɪntuː] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] .
" Once more Allan descended a narrow , spiral staircase into darkness and silence .
" 一次 更多的 艾伦 下降 一个 狭窄的 , 螺旋 楼梯 进入 黑暗 和 沉默 .

"艾伦再次沿着狭窄的螺旋楼梯走下，进入了黑暗和寂静之中。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] ['sʌmwʌn] [wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔːrmnəs] [ræn] [θruː]
But this time someone was at his side , and a warmness ran through
但 这 时间 某人 曾是 在 他的 边 , 和 一个 温暖 跑 通过
[hɪm][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
him at the thought .
他 在 这 想法 .

但这一次有人陪伴在他身边，想到这一点，他心中涌起一股暖流。

[ðə; ði]['tɒpməʊst][flɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌrezɪ'denʃ(ə)l]['lev(ə)l] .
The topmost floor of this building was a residential level .
这 最顶层 地面 的 这 建筑 曾是 一个 住宅 等级 .

这栋楼的顶层是住宅层。

[laɪk] [ðə; ði][wʌn] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [neɪ'əʊmi] , [ə; eɪ] [ɡriːn] [məʊld] ['kʌvəd] ['evriθɪŋ] ,
Like the one where he had found Naomi , a green mold covered everything ,
喜欢 这 一 在哪里 他 有 成立 娜奥米 , 一个 绿色的 模具 涵盖 一切 ,

就像他发现娜奥米的那栋房子一样，到处都覆盖着一层绿色的霉菌。

[ænd; ənd]['pælɪd]['fʌŋɡiː] , [ɪ'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] [peɪl] - [ɡriːn] [ˌfɒsfə'resns] , [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz]
and pallid fungi , emitting a pale - green phosphorescence , clung to the walls
和 苍白 真菌 , 发射 一个 苍白 - 绿色的 磷光 , 紧紧抓住 到 这 墙壁
[ænd; ənd] ['siːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['kɒrɪdɔː(r)] .
and ceiling of the long corridor .
和 天花板 的 这 长的 走廊 .

苍白的真菌散发出淡绿色的磷光，附着在长走廊的墙壁和天花板上。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] ['dwelə(r)z] [hɪə(r)] [hæd; həd] [rʌʃt] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [ə'lɑːm] , [hæd; həd] [daɪd] [ˌels'weə(r)] .
Apparently the dwellers here had rushed out at the first alarm , had died elsewhere .
显然 这 居民 这里 有 匆忙 出去 在 这 第一的 警报 , 有 死亡 别处 .

显然，这里的居民在警报响起时就冲了出去，死在了别处。

" [ðɪs] [ɪz] [lʌk] , " ['ælən] [sed] .
" This is luck , " Allan said .
" 这 是 运气 , " 艾伦 说 .

“这是运气，”艾伦说。

" [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [pleɪs] [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] [fuːd] [ɪz] [nɒt] [fɑː(r)] [ə'weɪ] . "
" We shall have a comfortable place to sleep , and food is not far away . "
" 我们 将 有 一个 舒服的 地方 到 睡觉 , 和 食物 是 不是 远的 离开 . "

“我们会有舒适的睡觉地方，食物也不远。”

" [haʊ] [ɪz] [ðæt] ? "
" How is that ? "
" 如何 是 那 ? "

“那怎么样？”

" [waɪ] , [ðə; ði] [stɔːz] ['lev(ə)l] [ɪz] [nɒt] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] .
" Why , the stores level is not far below .
" 为什么 , 这 商店 等级 是 不是 远的 以下 .

“为什么呢？商店的水平也差不了多少。”

[məʊst] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːrks] [st'rʌktʃəz] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ˌrezɪ'denʃ(ə)l] ['lev(ə)lz] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] ,
Most of New York's structures have a number of residential levels at the top ,
最多 的 新的 约克的 结构 有 一个 数字 的 住宅 级别 在 这 顶部 ,

纽约的大多数建筑顶部都有多层住宅楼层。

[ðen] [ə; eɪ] [flɔː(r)] [ɒv; əv] ['riːteɪl] [stɔːz] , [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [ðæt] [ə'mjuːzmənt] ['pleɪsɪz] , ['ɑː.fɪsɪz] , [ænd; ənd] ['fæktriz] . "
then a floor of retail stores , and below that amusement places , offices , and factories . "
然后 一个 地面 的 零售 商店 , 和 以下 那 娱乐 地方 , 办公室 , 和 工厂 . "

然后是一层零售商店，再往下是娱乐场所、办公室和工厂。

" [bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [fuːd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌst; məst] [biː; bi] [dɪ'keɪd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . "
" But whatever food there was must be decayed by this time . "
" 但 任何 食物 那里 曾是 必须 是 腐烂的 经过 这 时间 . "

“但到现在，所有的食物肯定都已经腐烂了。”

" [ðə; ði] [freʃ] [fuːd] , [jes] .
" The fresh food , yes .
" 这 新鲜的 食物 , 是的 .

“新鲜的食物，是的。”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [kænd] [stʌf] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['prɒbəbli] [ɔːl] [raɪt] .
But there was a lot of canned stuff , and that is probably all right .
但 那里 曾是 一个 很多 的 罐装 东西 , 和 那 是 大概 全部 正确的 .

但有很多罐头食品，这或许也没什么问题。

" [hiː; hi] [pʊʃt] ['əʊpən] [ə; eɪ] [dɔː(r)] .
" He pushed open a door .
" 他 推动 打开 一个 门 .

他推开了一扇门。

[ɪn][ðə; ði]['ɪəri] [lait] [ə; eɪ] [wel] - ['fɜːnɪʃt] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [wɒz; wəz] [rɪ'viːld] .
In the eery light a well - furnished living room was revealed .
在 这 森森 光 一个 出色地 - 提供 活的 房间 曾是 揭晓 .

在昏暗的光线下，一间布置精美的客厅显露出来。

" [juː; jʊ] [weɪt] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [wɒt] [ai][kæn; kən]['rʌs(ə)l] [ʌp] . "
" You wait here , and I'll see what I can rustle up . "
" 你 等待 这里 , 和 患病的 看 什么 我 能 沙沙 向上 . "

“你在这儿等着，我看看能不能想出点办法。”

" [bʌt; bət][ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] .
" But I want to go with you .
" 但 我 想 到 去 和 你 .

但我想要和你一起去。

" ['ælən] [wɒz; wəz][ɪn'fleksəb(ə)l] .
" Allan was inflexible .
" 艾伦 曾是 不灵活的 .

艾伦性格固执。

" [pliːz] [duː; də][æz; əz][ai] [seɪ] .
" Please do as I say .
" 请 做 作为 我 说 .

请照我说的做。

[ai][hæv; həv][maɪ] ['riːz(ə)nz] .
I have my reasons .
我 有 我的 原因 .

我自有我的理由。

" [ðə; ði][gɜːl] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
" The girl turned away .
" 这 女孩 转向 离开 .

女孩转过身去。

" [əʊ] , ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['flætli] , " [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [ˌem 'iː] [wɪð] [juː; jʊ] . "
" Oh , very well , " she said flatly , " if you don't want me with you . "
" 哦 , 非常 出色地 , " 她 说 断然 , " 如果 你 不 想 我 和 你 . "

“哦，好吧，”她冷冷地说，“如果你不想让我陪你的话。”

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [skaʊt] .
" That's a good scout .
" 那就是 一个 好的 侦察 .

“那是个不错的球探。”

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [dʒʌst][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ai][kæn; kən] .
I'll be back just as quickly as I can .
患病的 是 后退 只是 作为 迅速地 作为 我 能 .

我会尽快回来。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [lɒk] [ðə; ði][dɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ,
And , by the way , lock the door from the inside ,
和 , 经过 这 方式 , 锁 这 门 从 这 里面 ,

对了，记得从里面锁门。

[ænd; ənd][doʊnt]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [juː; jʊ][hɪə(r)][maɪ] [vɔɪs] .
and don't open it till you hear my voice .
和 不 打开 它 直到 你 听到 我的 嗓音 .

听到我的声音之前，别打开它。

" [ðə; ði][gɜːl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['wʌndrɪŋli] .
" The girl looked at him wonderingly .
" 这 女孩 看起来 在 他 惊奇地 .

女孩疑惑地看着他。

" [bʌt; bət] — " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .
" But — " she began .
" 但 — " 她 开始 .

"但是——"她开口道。

" [doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː] [waɪ] .
" Don't ask me why .
" 不 问 我 为什么 .

"别问我为什么。"

[duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
Do it .
做 它 .

去做。

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kjʊəriəs][nəʊt][ɪn] ['ælənz] [vɔɪs] , [wʌn] [ðæt] [kʌt] [ɒf] ['neɪˌoʊmiz] ['kwestʃən] .
" There was a curious note in Allan's voice , one that cut off Naomi's question .
" 那里 曾是 一个 好奇的 笔记 在 艾伦的 嗓音 , 一 那 切 离开 娜奥米的 问题 .

艾伦的声音里带着一丝奇怪的意味，打断了娜奥米的提问。

[ðə; ði][dɔː(r)] [ʃʌt] , [ænd; ənd] [deɪn] [hɜːd] [ðə; ði][bəʊlt] [ʃuːt] [həʊm] .
The door shut , and Dane heard the bolt shoot home .
这 门 关闭 , 和 丹恩 听到 这 螺栓 射击 家 .

门关上了，戴恩听到门栓弹回的声音。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] , ['lɪsənɪŋ] [ɪn'tentli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [streɪnd] .
He stood in the corridor , listening intently , his face strained .
他 站立 在 这 走廊 , 聆听 专注地 , 他的 脸 紧张 .

他站在走廊里，全神贯注地听着，脸色紧绷。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [seɪv] [ðæt] [ɒv; əv]['neɪˌoʊmiz] ['muːvmənts] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [lɒkt] [dɔː(r)] .
There was no sound save that of Naomi's movements behind the locked door .
那里 曾是 不 声音 节省 那 的 娜奥米的 移动 在后面 这 已锁定 门 .

除了娜奥米在紧锁的门后走动的声音外，一片寂静。

['ælən] [tɜːnd] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɔːg'zɪliəri] ['steəkeɪs] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmweə(r)]
Allan turned to search for the auxiliary staircase that must be somewhere
艾伦 转向 到 搜索 为了 这 辅助的 楼梯 那 必须 是 某处
[nɪə(r)][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv] [əsɛndɚ] [dɔːz] .
near the bank of ascendor doors .
靠近 这 银行 的 升天者 门 .

艾伦转身寻找辅助楼梯，它应该就在登楼门附近。

['saɪləns] [wɒz; wəz] [ə'gen] [ə'raʊnd] [hɪm] , ['ɔːlməʊst]['tændʒəb(ə)l][ɪn][ɪts] ['hevinəs] .
Silence was again around him , almost tangible in its heaviness .
沉默 曾是 再次 大约 他 , 几乎 有形 在 它是 沉重 .

周围再次陷入一片寂静，沉重得几乎触手可及。

[hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [ri'vəːbəreit] [θruː] [ded] [hɔːlz] ,
His footsteps reverberated through dead halls ,
他的 脚步声 回响 通过 死的 大厅 ,

他的脚步声在死寂的大厅里回荡。

[ðə; ði]['ekəʊ] ['kjʊəriəsli] ['mʌfld] [baɪ][ðə; ði] ['kəʊtɪŋ] [ɒv; əv] [slaɪm] [ðæt] [spred] ['dæŋkli] [griːn] .
the echo curiously muffled by the coating of slime that spread dankly green .
这 回声 奇怪的是 闷音 经过 这 涂层 的 粘液 那 传播 阴暗地 绿色的 .

回声被一层散发着阴冷绿色气味的粘液奇怪地闷住了。

['ælən] [faʊnd] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [wel] , [dɪ'sendɪd] ['kɔːʃəsli] , ['pɔːzɪŋ] ['ɒf(ə)n][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
Allan found the staircase well , descended cautiously , pausing often to listen .
艾伦 成立 这 楼梯 出色地 , 下降 谨慎地 , 暂停 经常 到 听 .

艾伦找到了楼梯，小心翼翼地往下走，不时停下来倾听。

[nɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [feɪnt] ['skʌtərɪŋ] [ɒv; əv] ['vɜːmɪn] [ri'wɔːdid] [hɪm] .
Not even the faint scuttering of vermin rewarded him .
不是 甚至 这 头晕的 匆忙 的 害虫 奖励 他 .

就连害虫微弱的窸窣声都没能给他带来任何好处。

[æt; ət][lɑːst] , [θriː] ['stɔːriz] [daʊn] , [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [stɔːz] ['lev(ə)l] .
At last , three stories down , he reached the stores level .
在 最后的 , 三 故事 向下 , 他 达到 这 商店 等级 .

最后，他往下走了三层，到达了商店层。

[hɪə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['əʊpən] [hɔːl] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['njuːmərəs] ['ælkəʊv] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒps] .
Here , in a great open hall , were the numerous alcoved recesses of the shops .
这里 , 在 一个 伟大的 打开 大厅 , 是 这 很多的 壁龛 凹陷处 的 这 商店 .

这里，在一个巨大的开放式大厅里，分布着许多店铺的壁龛式隔间。

[wʌns] [θrɔŋ, θrɔːŋ] , [ænd; ənd] ['gɔːdi] [wɪð] [ðə; ði] ['veərɪˌkʌləd] [gʊdz] [brɔːt] [baɪ] [pleɪn] [ænd; ənd] ['hevi] - ['belid] ['rɒkɪt] - ['freɪtə(r)] [frɒm; frəm][bəʊθ] ['hemiˌsfiəz] ,
Once thronged , and gaudy with the varicolored goods brought by plane and heavy - bellied rocket - freighter from both hemispheres ,
一次 熙熙攘攘 , 和 艳丽的 和 这 五彩斑斓 商品 带来 经过 飞机 和 重的 - 肚子 火箭 - 货轮 从 两个都 半球 ,

这里曾经人山人海，五彩缤纷的货物从南北半球通过飞机和沉重的火箭货轮运来，琳琅满目，令人眼花缭乱。

[ðə; ði][vɑːst] [speɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dezət] [ɒv; əv] ['məuldəriŋ] [dʌst] [hiːps] , ['bruːdɪŋ] .
the vast space was a desert of moldering dust heaps , brooding .
这 广阔的 空间 曾是 一个 沙漠 的 模压 灰尘 堆积如山 , 沉思 .

广袤的空间宛如一片荒漠，到处都是腐朽的尘土堆，阴森森的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] ['əʊdə(r)][ɪn][ðə; ði]['stægnənt][eə(r)] — [ɒv; əv][s'paɪsɪz] , [ænd; ənd] ['rʌslɪŋ] [sɪlks] ,
There was a faint odor in the stagnant air — of spices , and rustling silks ,
那里 曾是 一个 头晕的 气味 在 这 停滞不前 空气 — 的 香料 , 和 沙沙声 帛 ,

沉闷的空气中弥漫着淡淡的气味——香料的味道，还有丝绸沙沙作响的声音。

[ɒv; əv][reə(r)] ['pəːfjuːmz] , [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən][eɪdʒ] [ðæt] [mænz] ['fɒli] [hæd; həd] [endid] .
of rare perfumes , of all the luxury of the Golden Age that Man's folly had ended .
的 稀有的 香水 , 的 全部 这 奢华 的 这 金的 年龄 那 男人的 蠢事 有 结束 .

珍稀香水，以及人类愚行终结的黄金时代的一切奢华。

['ælən] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] [lɒŋ] [ʃelvz] ['fiːvərɪʃli] ,
Allan searched the long shelves feverishly ,
艾伦 搜索 这 长的 货架 狂热地 ,

艾伦焦急地在长长的书架间搜寻着，

[ə; eɪ] ['nɜːvəs] [ɜːdʒ] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz][tɑːsk][ænd; ənd][get] [bæk] [tuː; tə][neɪ'əʊmi] ['tɪŋglɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz][veɪns] .
a nervous urge to complete his task and get back to Naomi tingling in his veins .
一个 紧张的 敦促 到 完全的 他的 任务 和 得到 后退 到 娜奥米 刺痛感 在 他的 静脉 .

他迫切地想要完成任务，回到娜奥米身边。

[wʌns] [hiː; hi] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] , [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['twɪstɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [steə(r)] ['lændɪŋ] .
Once he stopped suddenly , his body twisting to the stair landing .
一次 他 停止 突然 , 他的 身体 扭曲 到 这 楼梯 降落 .

他突然停了下来，身体扭向楼梯平台。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] , [æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['θʌdɪŋ] , [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [saʊnd] .
He seemed to have heard something , an indefinable thudding , the shadow of a sound .
他 似乎 到 有 听到 某物 , 一个 无法定义的 砰砰声 , 这 阴影 的 一个 声音 .

他似乎听到了什么，一种难以名状的砰砰声，像是某种声音的影子。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [ə'gen] ,
But it did not come again ,
但 它 做过 不是 来 再次 ,

但它没有再次出现。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðə; ði] ['θʌmpɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [blʌd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ,
and he dismissed it as the thumping of his own blood in his ears ,
和 他 解雇 它 作为 这 怦 的 他的 自己的 血 在 他的 耳朵 ,

他把那声音归咎于自己耳中的血液流动声。

['ɔːdəbl] [ɪn] [ðæt] ['stɪlnəs] .
audible in that stillness .
可听见的 在 那 寂静 .

在寂静中可以听到。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [aɪl] , [niːt] [rəʊz] [ɒv; əv] [kænz] ['griːtɪd] [hɪm] ,
At the end of a long aisle , neat rows of cans greeted him ,
在 这 结尾 的 一个 长的 走道 , 整洁的 行 的 罐头 问候 他 ,

沿着长长的过道走到尽头，映入眼帘的是整齐排列的罐头。

[ðə; ði] ['leɪblz] [rɔtid] [ɒf] , [ðə; ði] ['met(ə)l] [rʌst] - [striːkt] , [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [taɪt] [ænd; ənd] [həʊl] .
the labels rotted off , the metal rust - streaked , but apparently tight and whole .
这 标签 腐烂的 离开 , 这 金属 锈 - 条纹 , 但 显然 紧的 和 所有的 .

标签已经腐烂脱落，金属表面锈迹斑斑，但看起来依然牢固完整。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['met(ə)l] ['bɑːskɪt] , [ə; eɪ] [rəʊl] [ɒv; əv] ['waɪə(r)] ,
He found a metal basket , a roll of wire ,
他 成立 一个 金属 篮子 , 一个 卷 的 金属丝 ,

他找到一个金属篮子和一卷铁丝。

['twɪstɪd] [ə; eɪ] ['hænd(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] [ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] , [tʃuːzɪŋ] [ðə; ði] [kænz] [baɪ] [ðeə(r)] [ʃeɪp] .
twisted a handle for the basket and filled it , choosing the cans by their shape .
扭曲 一个 处理 为了 这 篮子 和 已填 它 , 选择 这 罐头 经过 他们的 形状 .

他拧紧篮子的把手，把篮子装满，并根据罐头的形状挑选罐头。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [ɪk'splɔː(r)] ['fɜːðə(r)] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɜːdʒ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tʌg] [æt; ət] [hɪm] .
He should have liked to explore further , but the urge to return tugged at him .
他 应该 有 喜欢 到 探索 更远 , 但 这 敦促 到 返回 拉扯 在 他 .

他本想继续探索，但返回的念头却牵引着他。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [θriː] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .
He went up the stairs three at a time .
他 去 向上 这 楼梯 三 在 一个 时间 .

他一次爬三级台阶上楼。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɑːk] , ['ɒblɒŋ] [breɪk] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['gləʊɪŋ] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['kɒrɪdɔː(r)] !
There was a dark , oblong break in the long glowing wall of the upper corridor !
那里 曾是 一个 黑暗的 , 长方形 休息 在 这 长的 发光 墙 的 这 上 走廊 !

上层走廊长长的发光墙壁上出现了一道黑暗的长方形缺口!

[ðə; ði] [dɔː(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [neɪ'əʊmi] !
The door — it was the door of the apartment where he had left Naomi !
这 门 — 它 曾是 这 门 的 这 公寓 在哪里 他 有 左边 娜奥米 !

那扇门——正是他离开娜奥米的那间公寓的门!

[hiː; hi] [liːpt] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] , ['ʃaʊtɪŋ] .
He leaped down the hall , shouting .
他 跳跃 向下 这 大厅 , 喊叫 .

他一边大喊一边跳下走廊。

[ðə; ði] ['pɔːtl] [hʌŋ] ['əʊpən] , ['ʃætəd] : [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] [wɜː(r); wə(r)] [stɑːk] , ['steərɪŋ] ['empti] .
The portal hung open , shattered : the rooms were stark , staring empty .
这 门户网站 悬挂 打开 , 破碎 : 这 房间 是 斯塔克 , 凝视 空的 .

传送门敞开着，破碎不堪：房间空空荡荡，一片凄凉。

['ælən] [riːld] [aʊt] [ə'gen] .
Allan reeled out again .
艾伦 卷曲 出去 再次 .

艾伦再次滔滔不绝。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [mɑːrks] [ɒv; əv] ['fʊtˌprɪnt] , [ɒv; əv] ['meni] ['fʊtˌprɪnt] , [ɪn] [ðə; ði] [griːn] [skʌm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] [flɔː(r)] ,
There were the marks of footprints , of many footprints , in the green scum of the hall floor ,
那里 是 这 标记 的 脚印 , 的 许多 脚印 , 在 这 绿色的 浮渣 的 这 大厅 地面 ,

大厅地板上绿色的污垢里，到处都是脚印，很多脚印。

[ðeə(r)] [əʊn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ðæt] [hæd; həd] [led] [ðə; ði] [məɹ'ɔːdəz] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːl] !
their own among them , that had led the marauders straight to the girl !
他们的 自己的 之中 他们 , 那 有 引领 这 乱兵 直的 到 这 女孩 !

他们当中正是这些人，正是这些人把劫匪直接引到了女孩面前!

[fuːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] !
Fool that he had been !
傻子 那 他 有 到过 !

他真是个傻瓜!

[hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [sefə] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['bəʊltɪd] [dɔː(r)] !
He had thought she would be safer behind a bolted door !
他 有 想法 她 会 是 更安全 在后面 一个 螺栓连接 门 !

他原以为她躲在紧闭的门后会更安全!

['ælən] [bi'reit] [hɪm'self] .
Allan berated himself .
艾伦 责骂 他自己 .

艾伦自责不已。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [nɒt][tuː; tə] ['wʌri] [hɜː(r); hə(r)] .
He had thought not to worry her .
他 有 想法 不是 到 担心 她 .

他原本想着不要让她担心。

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['əʊnli][fɔː(r)] ['bɒdɪz] [ɪn][ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [pleɪn] — [bʌt; bət]
There had been only four bodies in the wreckage of the black plane — but
那里 有 到过 仅有的 四 身体 在 这 残骸 的 这 黑色的 飞机 — 但
[haʊ] [hæd; həd][ðə; ði] [rest] ['gɒtn] [hɪə(r)][səʊ] [suːn] ?
how had the rest gotten here so soon ?
如何 有 这 休息 获得 这里 所以 很快 ?

黑色飞机的残骸中只有四具尸体——但其他人怎么这么快就到了这里?

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] [waɪn] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] .
There was a humming whine from above .
那里 曾是 一个 哼唱 抱怨 从 多于 .

上方传来嗡嗡的呜咽声。

[deɪn] ['həːtl] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ruːf] [steəz] .
Dane hurtled toward the roof stairs .
丹恩 猛烈撞击 朝向 这 屋顶 楼梯 .

丹恩飞快地朝屋顶楼梯跑去。

[hiː; hi] [bɜːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['lændɪŋ] , [fɪsts] [klentʃt] , [feɪs] [ə; eɪ]['fjʊəriəs][mɑːsk] .
He burst from the upper landing , fists clenched , face a furious mask .
他 爆裂 从 这 上 降落 , 拳头 紧握 , 脸 一个 狂怒 面具 .

他从上层平台冲了下来，双拳紧握，脸上满是愤怒。

[ə; eɪ]['helɪkɒptə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst]['raɪzɪŋ] .
A helicopter was just rising .
一个 直升机 曾是 只是 上升 .

一架直升机正在上升。

['ælən] [dʒʌmpt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [kɔːt] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌndəkærɪdʒ] .
Allan jumped for it , his fingers caught and clung to the undercarriage .
艾伦 跳了起来 为了 它 , 他的 手指 捕捉 和 紧紧抓住 到 这 起落架 .

艾伦纵身跃起，手指抓住了底盘。

[bʌt; bət][ðə; ði] [daʊn] - [swɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [brəʊk] [hɪz; ɪz][həʊld] , [ænd; ənd] [deɪn] [kræʃt] [tuː; tə]
But the down - swing of his body broke his hold , and Dane crashed to
但 这 向下 - 摇摆 的 他的 身体 打破 他的 抓住 , 和 丹恩 崩溃了 到
[ðə; ði] [ruːf] .
the roof .
这 屋顶 .

但他身体下坠时挣脱了，丹恩摔到了屋顶上。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [pleɪn] , [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [zuːm] [ʌp] , [tɜːn] [iːst] ,
He watched the plane , saw it zoom up , turn east ,
他 观看 这 飞机 , 锯 它 飞涨 向上 , 转动 东方 ,

他看着飞机，看到它嗖地一下爬升，然后转向东方。

[sɔː] [ˌaɪ 'tiː][sɪŋk][ænd; ənd][lænd][ə; eɪ][hɑːf] [maɪl] [ə'weɪ] , [ə'tɒp][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]
saw it sink and land a half mile away , atop the building where he had
锯 它 下沉 和 土地 一个 一半 英里 离开 , 顶部 这 建筑 在哪里 他 有
[faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
found her .
成立 她 .

他亲眼看到它沉没，然后落在了半英里外，也就是他发现她的那栋楼的楼顶上。

[ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [hiː; hi] [mɑːkt] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ɪts] ['dɪstəns] .
In the moonlight he marked the direction of the place , its distance .
在 这 月光 他 标记 这 方向 的 这 地方 , 它是 距离 .

在月光下，他标出了目的地的方向和距离。

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [steəz] , [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [steəz] .
Then he was descending stairs , innumerable stairs .
然后 他 曾是 下降 楼梯 , 无数 楼梯 .

然后他开始下楼梯，无数的楼梯。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [həʊp] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [neɪ'əʊmi] .
He could not hope to reach it in time to save Naomi .
他 可以 不是 希望 到 抵达 它 在 时间 到 节省 娜奥米 .

他不可能及时赶到救娜奥米。

[bʌt; bət] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] ['stəʊni] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'vendʒ] [hɜː(r); hə(r)] .
But — his eyes grew stony — he could avenge her .
但 — 他的 眼睛 生长 石质的 — 他 可以 报仇 她 .

但是——他的眼神变得冷峻——他可以为她报仇。

['ɑːftəwədz] [ðæt] ['naɪtmeə(r)] ['dʒɜːni] [θruː] [ðə; ði] ['məːdə] ['sɪti] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [blɜː(r)]
Afterwards that nightmare journey through the murdered city was a detailless blur
然后 那 恶梦 旅行 通过 这 被谋杀 城市 曾是 一个 无细节 模糊
[tuː; tə]['ælən] .
to Allan .
到 艾伦 .

在那之后，那段穿越被谋杀城市的噩梦般的旅程对艾伦来说变成了一段模糊不清的记忆。

[hiː; hi] ['klæmbə] ['əʊvə(r)] [hiːpt] ['rʌbl] ,
He clambered over heaped rubble ,
他 攀爬 超过 堆积如山 瓦砾 ,

他爬过堆积如山的瓦砾，

[fɔːst] [hɪm'self] [θruː] ['wɪndˌroʊz] [ɒv; əv] [paɪld] [bəʊnz] [ðæt] ['krʌmb(ə)ld][tuː; tə] [dʌst] [æt; ət][hɪz; ɪz]
forced himself through windrows of piled bones that crumbled to dust at his
强制 他自己 通过 风堆 的 堆积 骨头 那 崩溃了 到 灰尘 在 他的
[tʌtʃ] .
touch .
触碰 .

他强行穿过一排排堆积如山的骨头，骨头在他触碰下化为尘埃。

[vaɪnz] , [ænd; ənd] ['wɪpɪŋ] [k'riːpəz] [ɒv; əv] [traɪ'ʌmfənt] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] ['evriweə(r)] ['hɔːltɪd] [hɪm] ;
Vines , and whipping creepers of triumphant vegetation everywhere halted him ;
藤蔓 , 和 鞭打 爬行者 的 凯 植被 到处 停止 他 ;

藤蔓和欢欣雀跃的藤蔓四处蔓延，阻挡了他的去路；

[hiː; hi][tɔː(r)][ðem; ðəm] [ə'weɪ] [wɪð] ['bliːdɪŋ] [hændz][ænd; ənd]['stʌmb(ə)ld][ɒn] .
he tore them away with bleeding hands and stumbled on .
他 撕裂 他们 离开 和 出血 双手 和 踉跄 在 .

他用流血的双手将它们撕开，踉跄着继续前进。

[hiː; hi] [fel] , [ænd; ənd]['skræmb(ə)ld][ʌp] [ə'gen] ,
He fell , and scrambled up again ,
他 跌倒 , 和 打乱 向上 再次 ,

他摔倒了，又挣扎着爬了起来。

[ænd; ənd] [plɔdid] [ɒn][ðə; ði][ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [pɑːθ] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [gəʊl] .
and plodded on the interminable path till he had reached his goal .
和 蹒跚而行 在 这 没完没了 小路 直到 他 有 达到 他的 目标 .

他沿着漫长的道路跋涉，直到到达目的地。

[hɪə(r)] , [æt; ət][lɑːst] , [sʌm; səm] ['mɒdɪkəm] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [nʌm] ['blæŋknəs]
Here , at last , some modicum of reason penetrated into the numbed blankness
这里 , 在 最后的 , 一些 少量 的 原因 渗透 进入 这 麻木 空白
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] .
of his brain .
的 他的 脑 .

终于，一丝理智穿透了他麻木的大脑。

[ðə; ði] [dɑːk] [ɑːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['entrəns] - [wei] [wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] [fə'mɪliə(r)] .

The dark arch of the entrance - way was somehow familiar .

这 黑暗的 拱 的 这 入口 - 方式 曾是 不知何故 熟悉的 .

入口处的黑色拱门不知为何显得格外眼熟。

[stɪl] ['ledʒəb(ə)l]['ʌndə(r)][ðə; ði]['vɜːdɪgriː; 'vɜːdɪgriːs][ɒv; əv][ðə; ði] [brɒnz] [pleɪt] [ɒn][ðə; ði] ['lɪntl] [hiː; hi] [riːd]

Still legible under the verdigris of the bronze plate on the lintel he read

仍然 清晰易读 在下面 这 铜绿 的 这 青铜 盘子 在 这 楣 他 读

, " [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] ['sʌbsteɪʃn] — ['dɪstrɪkt] L2ZX .

, " Transportation Substation — District L2ZX .

, " 运输 变电站 — 区 L2ZX .

在门楣上铜牌的铜绿下，字迹依然清晰可辨：“交通变电站—L2ZX区”。

" [naʊ] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [ðə; ði] [blæk] ['flaɪə(r)] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

" Now he understood why he had not seen the black flier till it had

" 现在 他 理解 为什么 他 有 不是 已见 这 黑色的 传单 直到 它 有

[liːpt] [ɪn] [pə'sjuːt] :

leaped in pursuit :

跳跃 在 追逐 :

现在他明白了为什么直到黑色飞行物跃起追赶他时，他才看到它：

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['neɪˌoʊmiz] ['kæptəz] [hæd; həd][səʊ] ['kwɪkli] [faʊnd] [ə'nʌðə(r)] - ['kɒptə(r)] .

how it was that Naomi's captors had so quickly found another ' copter .

如何 它 曾是 那 娜奥米的 俘虏者 有 所以 迅速地 成立 其他 - 直升机 .

娜奥米的绑匪怎么能这么快就找到另一架直升机?

[ə; eɪ] [brɔːd] [wel] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] — [ɪts] ['əʊpənɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi]

A broad well penetrated the center of this building — its opening must be

一个 广阔 出色地 渗透 这 中心 的 这 建筑 — 它是 开幕 必须 是

['kʌvəd] [baɪ][ðə; ði][lʌg'ʒʊəriənt] [vaɪnz] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['nəʊtɪd][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd]

covered by the luxuriant vines so that he had not noted it — and

涵盖 经过 这 茂盛的 藤蔓 所以 那 他 有 不是 著名的 它 — 和

[drɒpt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪdˌsekʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['hæŋə(r)][fɔː(r); fə(r)]['ləʊk(ə)l][ænd; ənd]

dropped down to the midsection that was a hangar for local and

掉落 向下 到 这 中段 那 曾是 一个 机库 为了 当地的 和

['praɪvət] [pleɪnz] .

private planes .

私人的 飞机 .

一口宽阔的水井贯穿这座建筑的中心——井口一定被茂盛的藤蔓覆盖，所以他没有注意到——一直延伸到建筑的中部，那里是当地和私人飞机的机库。

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['zenɪθ] [hæd; həd] [biːn] [stɔː(r)d][hɪə(r)][ɒn][ə'keɪʒ(ə)n] .

His own little Zenith had been stored here on occasion .

他的 自己的 小的 天顶 有 到过 存储 这里 在 场合 .

他自己的那台小型 Zenith 相机偶尔也会存放在这里。

[ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi]['ʌðə(r)] ['helɪkɒptəz] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɒk] [ɒv; əv]['fjuːəl] .

There must be other helicopters there , and a stock of fuel .

那里 必须 是 其他 直升机 那里 , 和 一个 库存 的 燃料 .

那里肯定还有其他直升机，而且还有燃料储备。

[ə; eɪ][dɪm][plæn][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɔːm] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

A dim plan began to form at the back of his head .

一个 暗淡 计划 开始 到 形式 在 这 后退 的 他的 头 .

一个模糊的计划开始在他脑海中形成。

[bʌt; bət] [fɜːst] [hiː; hi] [mʌst; məst] [faɪnd] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [neɪ'əʊmi] .

But first he must find where they were , and what had happened to Naomi .

但 第一的 他 必须 寻找 在哪里 他们 是 , 和 什么 有 发生 到 娜奥米 .

但他首先必须找到他们在哪里，以及娜奥米发生了什么事。

['ælən] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['sænd(ə)lz] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['endləs] [klaɪm] .

Allan removed his sandals , and began the endless climb .

艾伦 已移除 他的 凉鞋 , 和 开始 这 无尽的 爬 .

艾伦脱下凉鞋，开始了无尽的攀登。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [saʊnd] [ɒn] [ðə; ði] [steps] , ['kʊʃ(ə)nd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [məʊld] ,

He made no sound on the steps , cushioned as they were with mold ,

他 制成 不 声音 在 这 步骤 , 缓冲 作为 他们 是 和 模具 ,

他走在台阶上，没有发出任何声音，因为台阶上长满了霉菌。

[bʌt; bət] [æt; ət] [iːtʃ] ['lændɪŋ] [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , ['lɪsənɪŋ] .

but at each landing he paused for a moment , listening .

但 在 每个 降落 他 暂停 为了 一个 片刻 , 聆听 .

但每次落地后，他都会停下来片刻，倾听。

[ðə; ði] [kəʊld] ['faɪə(r)] [ðæt] [bɜːnd] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [left] [nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [fə'tiːg] , [fɔː(r); fə(r)] [peɪn] .

The cold fire that burned within him left no room for fatigue , for pain .

这 寒冷的 火 那 烧伤 之内 他 左边 不 房间 为了 疲劳 , 为了 疼痛 .

他体内燃烧的冰冷火焰让他容不得丝毫疲倦和痛苦。

[ə; eɪ] ['mɜːmərɪŋ] , [ðen] [ə; eɪ] [lɑːf] , [kʌt] [θruː] [ðə; ði] ['deθˌlaɪk] ['stɪlnəs] .

A murmuring , then a laugh , cut through the deathlike stillness .

一个 淙淙 , 然后 一个 笑 , 切 通过 这 死气沉沉 寂静 .

一阵低语，接着是一声笑声，打破了死一般的寂静。

['ælən] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] .

Allan was nearly to the top .

艾伦 曾是 几乎 到 这 顶部 .

艾伦几乎就要登顶了。

[daʊn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [krept] , ['sneɪklaɪk] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['beli] ,

Down the corridor into which he crept , snakelike on his belly ,

向下 这 走廊 进入 哪个 他 悄悄地爬 , 蛇状 在 他的 腹部 ,

他像蛇一样匍匐在走廊里，

[red] [lait] ['flikə] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['əʊpən] [dɔː(r)] .

red light flickered from an open door .

红色的 光 闪烁 从 一个 打开 门 .

一扇敞开的门里闪过一丝红光。

[deɪn] [muːvd] ['saʊndləsli] [tuː; tə] [ðæt] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] , ['laɪɪŋ] [flæt] ,

Dane moved soundlessly to that door , and , lying flat ,

丹恩 已搬 无声地 到 那 门 , 和 , 说谎 平坦的 ,

丹恩悄无声息地走到门口，然后平躺下来，

[pʊʃt] [hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] [pɑːst] [ðə; ði] [sæʃ] [tɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [wɪ'ðɪn] .

pushed his head slowly past the sash till he could see within .

推动 他的 头 缓慢地 过去的 这 窗扇 直到 他 可以 看 之内 .

他慢慢地把头探出窗框，直到能看到里面。

[baɪ][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ə; eɪ]['faɪə(r)] [ðæt] [dɑːnst] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'bɜːrnəbəl] -
By the light of a fire that danced in the center of the unburnable mallite
经过 这 光 的 一个 火 那 跳舞 在 这 中心 的 这 不可燃的 -
[flɔː(r)] ,
floor ,
地面 ,

借着在不燃的玉髓地板中央跳跃的火焰的光芒，

[ɪts] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [hɑːf] [rɪ'viːlɪŋ] [ðeə(r)]['sɒd(ə)n] , ['bruːtɪʃ] ['feɪsɪz] , [hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] [ʌn'spiːkəbli]
its illumination half revealing their sodden , brutish faces , he saw an unspeakably
它是 照明 一半 揭示 他们的 烂 , 野蛮的 面孔 , 他 锯 一个 难以言喻的
[streɪndʒ] [gruːp] .
strange group .
奇怪的 团体 .

灯光照亮了他们湿漉漉、野蛮的脸庞，他看到了一群难以言喻的怪异之人。

[ə; eɪ] [siːn] [frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðə; ði] [hɔːntʃ] -
A scene from out of the dawn of history it was , the haunch -
一个 场景 从 出去 的 这 黎明 的 历史 它 曾是 , 这 臀部 -
[skwɔtid] ['sɜːk(ə)l] ,
squatted circle ,
蹲着 圆圈 ,

那仿佛是历史之初的场景，一群人蹲坐在一起，围成一圈。

[ðeə(r)] ['jeləʊ] [skɪnz] [ænd; ənd] [blæk] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] , ['ʃɪftɪŋ] [gləʊ] .
their yellow skins and black glistening in the crimson , shifting glow .
他们的 黄色的 皮肤 和 黑色的 闪闪发光 在 这 赤红 , 转变 辉光 .

它们黄色的皮肤和黑色的毛发在变幻莫测的绯红色光芒中闪闪发光。

[hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði]['dʒaɪənt]['niːgrəʊ] , ['rɑː] - ['dʒɑːmbə] , [hɪz; ɪz] [hed] [baʊnd] [wɪð] [ə; eɪ][ræg] ,
He recognized the giant Negro , Ra - Jamba , his head bound with a rag ,
他 认可 这 巨大的 黑人 , 拉 - 詹巴 , 他的 头 边界 和 一个 抹布 ,
[ænd; ənd] [jʊŋ] [sɪn] .
and Jung Sin .
和 荣格 罪 .

他认出了那个头上裹着破布的巨型黑人拉-詹巴，还有荣辛。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [faɪv] ['ʌðə(r)z] ['klʌstəd] [ə'baʊt] [ðəʊz] [tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːd] , [ə; eɪ] [skjuː] -
There were five others clustered about those two , and a third , a skew -
那里 是 五 其他的 聚类 关于 那些 二 , 和 一个 第三 , 一个 倾斜 -
[aɪd] [ˌɔːri'ent(ə)l] ,
eyed Oriental ,
眼睛 东方 ,

还有五个人围着那两个人，以及第三个人，一个斜眼的东方人。

[ɪn'tent] [ɒn] [sʌm; səm] [geɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [stɪks] [ðæt] [pɑːst] [frɒm; frəm] [hænd]
intent on some game they were playing with little sticks that passed from hand
意图 在 一些 游戏 他们 是 玩耍 和 小的 棍子 那 通过了 从 手
[tuː; tə] [hænd] .
to hand .
到 手 .

他们正全神贯注地玩着某种游戏，用小棍子在手中传递。

[bɪ'fɔː(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleər] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][paɪl][ɒv; əv] [fɪʃ] [bəʊnz] , [blæk] [wɪð]
Before each of the players there was a little pile of fish bones , black with
前 每个 的 这 玩家 那里 曾是 一个 小的 桩 的 鱼 骨头 , 黑色的 和
[mʌtʃ] ['hændlɪŋ] .
much handling .
很多 处理 .

每个球员面前都有一小堆鱼骨，因为经常被人翻动而变黑了。

[ðə; ði]['niːgroʊz][paɪl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [jʊŋ] [sɪn] , [wɜː(r); wə(r)][ə'baʊt] ['iːkwəl] ,
The Negro's pile , and that of Jung Sin , were about equal ,
这 黑人的 桩 ， 和 那 的 荣格 罪 ， 是 关于 平等的 ，

黑人的那堆东西和荣信的差不多多。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] ['pleɪə(r)] .
but there were only two or three in front of the third player .
但 那里 是 仅有的 二 或者 三 在 正面 的 这 第三 玩家 .

但第三名球员前面只有两三个人。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz]['ælən] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [stɪks] [klɪkt] ,
And just as Allan caught sight of them , the sticks clicked ,
和 只是 作为 艾伦 捕捉 视线 的 他们 ， 这 棍子 点击 ，

就在艾伦看到它们的时候，木棍发出咔哒声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃrɪl] [ˌɒbdʒɜː'geɪʃən] [bɜːst] [frɒm; frəm] [ðæt] [θɜːd] [æz; əz][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and a shrill objurgation burst from that third as the last of his
和 一个 尖锐 谴责 爆裂 从 那 第三 作为 这 最后的 的 他的
['mɑːrkərz][wɜː(r); wə(r)] [reɪkt] [ɪn][baɪ] [jʊŋ] [sɪnz] [t'ælɒnd] [hænd] .
markers were raked in by Jung Sin's taloned hand .
标记 是 耙过的 在 经过 荣格 罪的 利爪 手 .

当郑信的利爪将他最后的标记全部抓起时，第三个人发出了一声尖锐的咒骂。

[ðə; ði]['sɜːk(ə)l] [hʌntʃt] ['kləuzə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['rɪb(ə)ld] ,
The circle hunched closer , there was a ribald ,
这 圆圈 弓着背 更近 ， 那里 曾是 一个 粗俗的 ，

圈子里的人们围拢过来，发出了一阵粗俗的……

['tɔːntɪŋ] [lɑːf] [frɒm; frəm]['rɑː] - ['dʒɑːmbə][ænd; ənd] [jʊŋ] [sɪn][glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)]
taunting laugh from Ra - Jamba and Jung Sin glanced over his shoulder
嘲讽 笑 从 拉 - 詹巴 和 荣格 罪 瞥了一眼 超过 他的 肩膀
['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃædoʊd] ['kɔːnə(r)] .
into a shadowed corner .
进入 一个 阴影 角落 .

拉詹巴发出嘲讽的笑声，郑信回头瞥了一眼阴影角落。

" [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , [maɪ]['ləʊtəs]['flaʊə(r)] , " [hiː; hi] [pəː] .
" Have patience , my lotus flower , " he purred .
" 有 耐心 ， 我的 莲花 花 ， " 他 咕噜咕噜 .

"耐心点，我的莲花，"他轻声说道。

" ['əʊnli][wʌn][ɪz][left] .
" Only one is left .
" 仅有的 一 是 左边 .

只剩下一个了。

[suːn] [ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] [lʌv] [wɪl] [klɪə(r)][hɪm][frɒm; frəm][maɪ][pɑːθ] .
Soon the goddess of fortune and love will clear him from my path .
很快 这 女神 的 财富 和 爱 将要 清除 他 从 我的 小路 .

不久之后，掌管财富和爱情的女神就会让他从我的道路上消失。

[baɪ][ðə; ði][naɪn] - ['hedɪd] ['drægən] , [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv][liː] - [fæn][lɑːst][səʊ]
By the nine - headed Dragon , I have never seen a game of Li - Fan last so
经过 这 九 - 标题 龙 ， 我 有 绝不 已见 一个 游戏 的 李 - 扇子 最后的 所以
[lɒŋ] .
long .
长的 .

九头龙作证，我从没见过李凡的棋局持续这么久。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [drɔːz] [tuː; tə][æn; ən][end] .
But it draws to an end .
但 它 平局 到 一个 结尾 .

但它终究会结束。

[ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['aʊə(r)][dʒɔɪ][tə'geðə(r)] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] .
Then we shall have our joy together , you and I .
然后 我们 将 有 我们的 喜悦 一起 , 你 和 我 .

那时，你我就能一起享受快乐了。

" [ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['faɪə(r)] [fleəd] .
" In that instant the fire flared .
" 在 那 立即的 这 火 喇叭口 .

“就在那一瞬间，火势猛烈起来。”

['ælən] [sɔː] [æn; ən]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][slɪm] [waɪt] [fɔːm] ['laɪɪŋ] ,
Allan saw an open window in the background , and beneath it a slim white form lying ,
艾伦 锯 一个 打开 窗户 在 这 背景 , 和 下面 它 一个 苗条的 白色的 形式 说谎 ,

艾伦看到背景中有一扇开着的窗户，窗户下面躺着一个纤细的白色身影。

[baʊnd] [ænd; ənd] ['helpləs] .
bound and helpless .
边界 和 无助 .

被捆绑，无助。

[fɪəs] [dʒɔɪ] [liːpt] [ɪn][hɪm] , [ænd; ənd]['fɪəsə(r)] [heɪt] , [neɪ'əʊmi][wɒz; wəz][æz; əz] [jet] [ʌn'tʌtʃt] ,
Fierce joy leaped in him , and fiercer hate , Naomi was as yet untouched ,
凶猛的 喜悦 跳跃 在 他 , 和 更凶猛 恨 , 娜奥米 曾是 作为 然而 未受触碰 ,

他心中涌起强烈的喜悦，以及更加强烈的恨意，而娜奥米却尚未受到影响。

[ðə; ði] [geɪm] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [pleɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [steɪk] .
the game was being played for her as stake .
这 游戏 曾是 存在 玩 为了 她 作为 赌注 .

这场游戏是为了她而进行的，以此作为赌注。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][taɪm][tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] !
He had come in time to save her !
他 有 来 在 时间 到 节省 她 !

他及时赶到救了她！

[bʌt; bət] [haʊ] ?
But how ?
但 如何 ?

但是如何做到呢？

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [eɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːstənə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
There were eight of the Easterners in the room .
那里 是 八 的 这 东部人 在 这 房间 .

房间里有八名东方人。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [reɪ] - [gʌn] , [ænd; ənd] [mait] [kaʊ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [friː] [ðə; ði] [gɜːl] .
He had his ray - gun , and might cow them with it and free the girl .
他 有 他的 射线 - 枪 , 和 可能 奶牛 他们 和 它 和 自由的 这 女孩 .

他带着射线枪，或许能用它吓唬住他们，救出女孩。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
But as soon as he had gotten her out of the room ,
但 作为 很快 作为 他 有 获得 她 出去 的 这 房间 ,

但他刚把她带出房间，

[ðeɪ] [wʊd] [sɜːdʒ] [aʊt] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['waɪts] .
they would surge out after the whites .
他们 会 涌 出去 后 这 白人 .

他们会紧随白人之后冲出来。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [end] [wɒz; wəz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .
He could fight for a while , but the end was inevitable .
他 可以 斗争 为了 一个 尽管 , 但 这 结尾 曾是 不可避免的 .

他还能抵抗一段时间，但结局是不可避免的。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪf] [baɪ] [sʌm; səm] ['mɪrək(ə)l] [hiː; hi] [ænd; ənd] [neɪ'əʊmi] [ɪ'skeɪpt] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]
And even if by some miracle he and Naomi escaped , they would be
和 甚至 如果 经过 一些 奇迹 他 和 娜奥米 逃脱 , 他们 会 是
[trækt] [tuː; tə] ['ʃʊgə(r)] [ləʊf] .
tracked to Sugar Loaf .
已追踪 到 糖 面包 .

即使他和娜奥米奇迹般地逃脱了，他们也会被追踪到糖面包山。

[ðə; ði] [stɪks] [wɜː(r); wə(r)] ['klɪkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['ræt(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [baʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
The sticks were clicking in a continuous rattle as the final bout of the
这 棍子 是 点击 在 一个 连续的 嘎嘎作响 作为 这 最终的 回合 的 这
[geɪm] [wækst] [fɑːst] [ænd; ənd] ['fjʊəriəs] .
game waxed fast and furious .
游戏 打蜡 快速地 和 狂怒 .

随着比赛进入最后阶段，球杆发出持续不断的咔哒声。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɑːst] [ænd; ənd] ['fjʊəriəs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɜːl] [ɒv; əv] ['ælənz] [θɔːts] .
And as fast and furious was the whirl of Allan's thoughts .
和 作为 快速地 和 狂怒 曾是 这 旋转 的 艾伦的 想法 .

艾伦的思绪也像旋风一样快速而猛烈地旋转着。

[hiː; hi] [strəʊv] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['leɪaʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] .
He strove to remember the layout of this building .
他 努力 到 记住 这 布局 的 这 建筑 .

他努力记住这座建筑的布局。

[ðə; ði] ['helɪkɒptə(r)] ['hæŋə(r)] [wɒz; wəz] [nekst] [ə'bʌv] [ðɪs] ['lev(ə)l] .
The helicopter hangar was next above this level .
这 直升机 机库 曾是 下一个 多于 这 等级 .

直升机机库就在这一层上面。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðɪs] [flɔː(r)] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [ledʒ] [ræn] .
Outside the windows of this floor a narrow ledge ran .
外部 这 视窗 的 这 地面 一个 狭窄的 壁架 跑 .

这层楼的窗户外面有一条狭窄的窗台。

[ðə; ði] ['nebjələs] [skiːm] [ðæt] [hæd; həd] ['entəd] [hɪz; ɪz] [deɪzd] [breɪn] [æz; əz] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [brɒnz]
The nebulous scheme that had entered his dazed brain as he read the bronze
这 模糊的 方案 那 有 进入 他的 茫然 脑 作为 他 读 这 青铜
[pleɪt] [bɪ'ləʊ] [tʊk] ['klɪərə(r)] [fɔːm] ,
plate below took clearer form ,
盘子 以下 采取 更清晰 形式 ,

当他阅读下方铜牌时，脑海中浮现的模糊构想逐渐清晰起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

当沉睡者醒来(When the Sleepers Woke)

第3/3页

[ʃeɪpt]	[ɪt'self]	[tuː; tə]	[miːt]	[ðɪs]	[njuː]	[niːd]	.
shaped	**itself**	**to**	**meet**	**this**	**new**	**need**	**.**
形状	本身	到	见面	这	新的	需要	.

为了满足这一新需求，公司进行了自我调整。

['ælən]	[krept]	[ə'weɪ]	[tuː; tə]	[seɪf]	['dɪstəns]	,	[liːpt]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	[ænd; ənd]	[flit]	['ʌpwəd]	.
Allan	**crept**	**away**	**to**	**safe**	**distance**	**,**	**leaped**	**to**	**his**	**feet**	**and**	**flitted**	**upward**	**.**
艾伦	悄悄地爬	离开	到	安全的	距离	，	跳跃	到	他的	脚	和	飞掠	向上	.

艾伦悄悄溜到安全距离，跳起来，飞向天空。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['empti]	,	['ekəʊɪŋ]	[speɪs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['hæŋə(r)]	['lev(ə)l]	.
He	**was**	**in**	**the**	**empty**	**,**	**echoing**	**space**	**of**	**the**	**hangar**	**level**	**.**
他	曾是	在	这	空的	，	回声	空间	的	这	机库	等级	.

他身处空旷、回声阵阵的机库空间。

[ðə; ði]	['fjuːəl]	[tæŋks]	[bʌldʒd]	[hjuːdʒ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɪmnəs]	.
The	**fuel**	**tanks**	**bulged**	**huge**	**in**	**the**	**dimness**	**.**
这	燃料	坦克	鼓胀	巨大的	在	这	昏暗	.

昏暗的光线下，油箱鼓胀得厉害。

[hɪə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	[riːlz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[fiːd]	[həʊz]	[hiː; hi]	['niːdɪd]	—	['fleksəb(ə)l]	['met(ə)l]	[ðæt]	[hæd; həd]	[wɪð'stʊd]	[ðə; ði]	[j'iəz]	;
Here	**were**	**reels**	**of**	**the**	**feed**	**hose**	**he**	**needed**	**—**	**flexible**	**metal**	**that**	**had**	**withstood**	**the**	**years**	**;**
这里	是	卷轴	的	这	喂养	软管	他	需要	—	灵活的	金属	那	有	经受住了考验	这	年	；

这里有他需要的进料软管卷盘——经受住了岁月考验的柔韧金属软管；

[hɪə(r)]	[ə; eɪ]	['fɔːsɪt]	['nɒzl]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[lɒŋ]	[kɔɪl]	[ɒv; əv]	[faɪn]	['waɪə(r)]	.
here	**a**	**faucet**	**nozzle**	**,**	**and**	**a**	**long**	**coil**	**of**	**fine**	**wire**	**.**
这里	一个	龙头	喷嘴	，	和	一个	长的	线圈	的	美好的	金属丝	.

这里有一个水龙头喷嘴和一长圈细金属丝。

[heɪst]	['draɪvɪŋ]	[hɪm]	,	[hiː; hi]	[meɪd]	[ðə; ði]	[kə'nekʃ(ə)nz]	.
Haste	**driving**	**him**	**,**	**he**	**made**	**the**	**connections**	**.**
匆忙	驾驶	他	，	他	制成	这	连接	.

他被催促着赶紧联系上了。

[ðen]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[dɪ'sendɪŋ]	[ə'gen]	,
Then	**he**	**was**	**descending**	**again**	**,**
然后	他	曾是	下降	再次	，

然后他又开始下降了。

['drægɪŋ]	[bɪ'haɪnd]	[hɪm]	[ə; eɪ]	[lɒŋ]	[blæk]	[sneɪk]	[ɒv; əv]	[həʊz]	[huːz]	['ʌðə(r)]	[end]	[wɒz; wəz]	[klæmpt]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[væt]	[ɒv; əv]	['ɒksɪdʒən]	['ɪmprɛgneɪtɪt]	['gæsəliːn]	.
dragging	**behind**	**him**	**a**	**long**	**black**	**snake**	**of**	**hose**	**whose**	**other**	**end**	**was**	**clamped**	**to**	**a**	**vat**	**of**	**oxygen**	**impregnated**	**gasoline**	**.**
拖拽	在后面	他	一个	长的	黑色的	蛇	的	软管	谁	其他	结尾	曾是	夹紧	到	一个	增值税	的	氧	受精	汽油	.

他身后拖着一条长长的黑色软管，软管的另一端夹在一个装满氧气浸润汽油的大桶上。

[ðə; ði]	['rʌs(ə)l]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[həʊz]	[ə'lɒŋ]	[ðə; ði]	[hɔːl]	[flɔː(r)]	[wɒz; wəz]	['mʌfld]	[baɪ]	[ðə; ði]	['griːsi]	[slaɪm]	.
The	**rustle**	**of**	**the**	**hose**	**along**	**the**	**hall**	**floor**	**was**	**muffled**	**by**	**the**	**greasy**	**slime**	**.**
这	沙沙	的	这	软管	沿着	这	大厅	地面	曾是	闷音	经过	这	腻	粘液	.

水管在走廊地板上摩擦的沙沙声被油腻的黏液掩盖了。

[deɪn] [gɒt] [ðə; ði] ['nɒzl] [tuː; tə] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [neɪ'əʊmi] [leɪ] ['kæptɪv] .
Dane got the nozzle to just outside the door of the room where Naomi lay captive .
丹恩 得到 这 喷嘴 到 只是 外部 这 门 的 这 房间 在哪里 娜奥米 躺 俘虏 .

丹恩把喷嘴伸到了娜奥米被囚禁的房间门外。

[ðə; ði] ['ræt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [stɪks] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] .
The rattle of the playing sticks still continued .
这 嘎嘎作响 的 这 玩耍 棍子 仍然 持续 .

球棒碰撞的声响依然持续。

[jʊŋ] [sɪnz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] ['ælən] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
Jung Sin's voice sounded , in a language that Allan did not understand .
荣格 罪的 嗓音 听起来 ， 在 一个 语言 那 艾伦 做过 不是 理解 .

郑信的声音响起，那是艾伦听不懂的语言。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [nəʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪlki] , ['dʒɪərɪŋ] [təʊnz] .
But there was no mistaking the triumphant note in the silky , jeering tones .
但 那里 曾是 不 误会 这 凯 笔记 在 这 丝滑 ， 嘲笑 音调 .

但丝滑而又嘲讽的语气中，胜利的意味是毋庸置疑的。

[ðə; ði] ['jeləʊ] [mæn] [wɒz; wəz] ['wɪnɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [fɑːst] .
The yellow man was winning , and winning fast .
这 黄色的 男人 曾是 获胜 ， 和 获胜 快速地 .

黄衣男子占了上风，而且赢得很快。

[deɪn] ['twɪstɪd] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['waɪə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['fɔːsɪt] ['hænd(ə)l] .
Dane twisted one end of the wire around the faucet handle .
丹恩 扭曲 一 结尾 的 这 金属丝 大约 这 龙头 处理 .

丹恩将电线的一端缠绕在水龙头把手上。

[ðen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌʌn'waɪndɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪl] [æz; əz] [hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [nekst] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] [weə(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [bɜːnd] ,
Then he was unwinding the coil as he tried the door of the chamber next to the one where the fire burned ,
然后 他 曾是 放松 这 线圈 作为 他 尝试 这 门 的 这 房间 下一个 到 这 一 在哪里 这 火 烧伤 ，

然后，他一边解开线圈，一边试着打开隔壁房间的门，那个房间正是燃烧着火焰的房间。

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpən] , [dɑːtɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['sɒftli] [reɪzd] [ðə; ði] [sæʃ] .
found it open , darted across the room and softly raised the sash .
成立 它 打开 ， 飞镖 穿过 这 房间 和 轻轻 提高 这 窗扇 .

发现门开着，便迅速穿过房间，轻轻地拉起窗扇。

[ðə; ði] [sɪl] [hɪə(r)] , [laɪk] [ðə; ði] [wʌn] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [neɪ'əʊmi] [leɪ] ,
The sill here , like the one beneath which Naomi lay ,
这 窗台 这里 ， 喜欢 这 一 下面 哪个 娜奥米 躺 ，

这里的窗台，就像娜奥米躺过的那扇一样，

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [beə(r)] [tuː] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] .
was a bare two feet above the ground .
曾是 一个 裸 二 脚 多于 这 地面 .

当时他赤脚离地只有两英尺。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [ledʒ] , ['slaɪdɪŋ] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] - ['redən] ['ɒblɒŋ] [faɪv] [fiːt] [ə'weɪ] .
He was out on the ledge , sliding along it toward the fire - reddened oblong five feet away .
他 曾是 出去 在 这 壁架 ， 滑动 沿着 它 朝向 这 火 - 发红 长方形 五 脚 离开 .

他站在窗台上，沿着窗台滑向五英尺外被火烧红的长方形物体。

[hiː; hi] [kræmd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [kləʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
He crammed his body close against the wall ,
他 拥挤 他的 身体 关闭 反对 这 墙 ,

他紧紧地把身体贴在墙上，

[kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʌn'fenst] [edʒ] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌeɪ'tiːn] - [ɪntʃ] [ʃelf] .
kept his eyes away from the unfenced edge of that eighteen - inch shelf .
保留 他的 眼睛 离开 从 这 没有围栏 边缘 的 那 十八 - 英寸 架子 .

他不敢去看那18英寸高的架子没有围栏的边缘。

[bɪ'jɒnd] , [æn; ən] [ə'bɪs] ['weɪtɪd] , [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋnəs] [daʊn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ˌmɪs'step] ,
Beyond , an abyss waited , twelve thousand feet of nothingness down which a single misstep ,
超过 , 一个 深渊 等待 , 十二 千 脚 的 虚无 向下 哪个 一个 单身的 失误 ,

远处是深渊，一万两千英尺的虚无，一步走错便会坠入深渊。

[æn; ən] [ɪnstənts] ['vɜːtɪgəʊ] , [wʊd] [send] [hɪm] ['hɜːtlɪŋ] .
an instant's vertigo , would send him hurtling .
一个 即时 眩晕 , 会 发送 他 疾驰 .

瞬间的眩晕会让他猛地摔下去。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['ræt(ə)l] [ɒv; əv] [stɪks] [stɒpt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['blæks] [lɒŋ] [haʊl] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [reɪdʒ] .
Suddenly the rattle of sticks stopped , and he heard the black's long howl of disappointed rage .
突然 这 嘎嘎作响 的 棍子 停止 , 和 他 听到 这 布莱克的 长的 嗥 的 失望的 愤怒 .

突然，棍棒的碰撞声停止了，他听到了黑猫失望而愤怒的长嚎。

[ðə; ði] [geɪm] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] !
The game was over !
这 游戏 曾是 超过 !

游戏结束了！

['ælən] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [glimps] [ə; eɪ] [liə] ['semisɜːk(ə)l] [ɒv; əv] ['ænɪm(ə)l] ['feɪsɪz] , [sɔː] [jʊŋ] [sɪn] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] .
Allan reached the window , glimpsed a leering semicircle of animal faces , saw Jung Sin coming toward him .
艾伦 达到 这 窗户 , 瞥见 一个 色眯眯的 半圆 的 动物 面孔 , 锯 荣格 罪 未来 朝向 他 .

艾伦走到窗边，瞥见一圈狰狞的动物面孔，看到郑信朝他走来。

[ðen] [hiː; hi] [hæd; həd] [swʌŋ] [ɪn] .
Then he had swung in .
然后 他 有 摇摆 在 .

然后他就挥杆进来了。

" [bæk] , [jʊŋ] [sɪn] !
" Back , Jung Sin !
" 后退 , 荣格 罪 !

“回来吧，郑信！”

[bæk] !
Back !
后退 !

后退！

" ['ælən] [wɒz; wəz] ['strædld] ['əʊvə(r)] ['neɪˌoʊmiz] [fɔːm] , [ðə; ði] [reɪ] - [gʌn] [θrʌst] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]
" Allan was straddled over Naomi's form , the ray - gun thrust out before his
" 艾伦 曾是 跨骑 超过 娜奥米的 形式 , 这 射线 - 枪 推力 出去 前 他的
[tens] [θret] ,
tense threat ,
紧张 威胁 ,

"艾伦跨坐在娜奥米身上，手里的射线枪在他紧张的威胁面前伸出来。"

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['lɪvɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] .
his face livid , his eyes blazing .
他的 脸 铁青 , 他的 眼睛 炽烈 .

他脸色铁青，双眼怒火中烧。

" [get] [bæk] , [ɔː(r)] [ai] [reɪ] [juː; jʊ] !
" Get back , or I ray you !
" 得到 后退 , 或者 我 射线 你 !

"滚回去，否则我就把你炸飞！"

" [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] , [ɔː] , [flæʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bruːt(ə)l] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːstənə(r)] .
" Consternation , awe , flashed into the brutal faces of the Easterners .
" 惊愕 , 敬畏 , 闪光灯 进入 这 野蛮 面孔 的 这 东部人 .

"惊愕、敬畏，闪现在东方人粗犷的脸上。"

[jʊŋ] [sɪn] [riːld] [bæk] , [hɪz; ɪz] ['sæfrən] [hændz] ['raɪzɪŋ] .
Jung Sin reeled back , his saffron hands rising .
荣格 罪 卷曲 后退 , 他的 藏红花 双手 上升 .

郑信踉跄后退，举起了他那双藏红色的手。

['ælənz] ['wepən] [swept] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] ['steərɪŋ] [men] .
Allan's weapon swept slowly along the line of staring men .
艾伦的 武器 扫荡 缓慢地 沿着 这 线 的 凝视 男人 .

艾伦的武器缓缓扫过一排瞪着他的士兵。

" [ɪf] [wʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [muːvz] [ai] [flæʃ] .
" If one of you moves I flash .
" 如果 一 的 你 移动 我 闪光 .

"你们谁要是敢动，我就闪身。"

" [hiː; hi] [bent] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːl] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['iːstənə(r)] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['wepən]
" He bent to the girl , keeping his eyes on the Easterners , and his weapon
" 他 弯曲 到 这 女孩 , 保持 他的 眼睛 在 这 东部人 , 和 他的 武器
['stedi] .
steady .
稳定的 .

他弯下腰对女孩说话，同时眼睛紧盯着东方人，武器也保持稳定。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hʌŋ] [ðə; ði] ['waɪə(r)] [kɔɪl] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
He had hung the wire coil over his shoulder ,
他 有 悬挂 这 金属丝 线圈 超过 他的 肩膀 ,

他把线圈搭在肩上。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [friː] [tuː; tə] ['fʌmb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ænd; ənd] [ʌn'taɪ] [ðə; ði] [kɔːdz] [ə'raʊnd]
leaving his left hand free to fumble for and untie the cords around
离开 他的 左边 手 自由的 到 摸索 为了 和 解开 这 绳索 大约
['neɪˌoʊmiz] [rɪsts] .
Naomi's wrists .
娜奥米的 手腕 .

他腾出左手去摸索并解开娜奥米手腕上的绳子。

[hiː; hi] [gɒt] [ðem; ðəm] [luːs] .
He got them loose .
他 得到 他们 松动的 .

他把他们放开了。

" [kæn; kən][juː; jʊ][get][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [friː] , [neɪ'əʊmi] ? "
" Can you get your feet free , Naomi ? "
" 能 你 得到 你的 脚 自由的 , 娜奥米 ? "

“娜奥米，你能把脚挣脱出来吗？”

" [jes] , [ai][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , I can manage it .
" 是的 , 我 能 管理 它 .

“是的，我可以做到。”

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['stedi] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['θæŋkfulnəs] ['vaɪbrənt][ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
" Her voice was steady , but there was a great thankfulness vibrant in it .
" 她 嗓音 曾是 稳定的 , 但 那里 曾是 一个 伟大的 感恩 充满活力 在 它 .

“她的声音很平静，但其中充满了感激之情。”

" [ðen] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][get] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [ledʒ] .
" Then do it and get out on the ledge .
" 然后 做 它 和 得到 出去 在 这 壁架 .

“那就去做，然后走到窗台上去。”

[kwɪk] .
Quick .
快的 .

快的。

" [hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [held][ðə; ði] ['jeləʊ] [men] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] , ['məʊʃnləs] .
" He straightened , and the blaze of his eyes held the yellow men , and the black , motionless .
" 他 拉直 , 和 这 火焰 的 他的 眼睛 握住 这 黄色的 男人 , 和 这 黑色的 , 静止不动 .

他挺直身子，目光炯炯，黄种人和黑种人都动弹不得。

[neɪ'əʊmi] , [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [gɑːspt] .
Naomi , at the window behind him , gasped .
娜奥米 , 在 这 窗户 在后面 他 , 倒吸一口气 .

娜奥米在他身后的窗边倒吸了一口气。

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tʌf] , " [hiː; hi] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" I know it looks tough , " he encouraged her , " but you can make it .
" 我 知道 它 看起来 艰难的 , " 他 鼓励 她 , " 但 你 能 制作 它 .

“我知道这看起来很艰难，”他鼓励她，“但你一定能做到。”

[doʊnt] [lʊk] [daʊn] .
Don't look down .
不 看 向下 .

不要往下看。

[gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [left] .
Go to the left .
去 到 这 左边 .

向左走。

[ænd; ənd] [kiːp] [klɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['waɪə(r)] . "
And keep clear of that wire . "
和 保持 清除 的 那 金属丝 . "

远离那根电线。

" [aɪm][ɔːl] [raɪt] , ['ælən] .
" I'm all right , Allan .
" 我是 全部 正确的 , 艾伦 .

“我没事，艾伦。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] — "
But you — "
但 你 — "

但是你——”

" ['nevə(r)][maɪnd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
" Never mind about me .
" 绝不 头脑 关于 我 .

“别在意我。”

[gəʊ] [ə'hed] .
Go ahead .
去 前方 .

前进。

" [jʊŋ] [sɪn] [dʒɜːk] ['fɔːwəd] , ['drɪvn] [baɪ][ðə; ði] ['mædnəs] [ðæt] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntuː] ['gɑːgɔɪl] [h'ɪdiəsnəs] .
" Jung Sin jerked forward , driven by the madness that twisted his face into gargoyle hideousness .
" 荣格 罪 猛地一抖 向前 , 驱动 经过 这 疯狂 那 扭曲 他的 脸 进入 石像鬼 丑陋 .

“郑信猛地向前一冲，疯狂驱使着他，使他的脸扭曲成丑陋的石像鬼模样。

[bʌt; bət] ['ælənz] [reɪ] - [gʌn] [stæbd] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]['hɔːltɪd] .
But Allan's ray - gun stabbed at him , and he halted .
但 艾伦的 射线 - 枪 刺伤 在 他 , 和 他 停止 .

但艾伦的射线枪刺向了他，他停了下来。

" [aɪm][aʊt] , ['ælən] .
" I'm out , Allan .
" 我是 出去 , 艾伦 .

“我走了，艾伦。”

" [deɪnz] [fʊt] [felt] [bæk] [ɒv; əv][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɪl] , [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Dane's foot felt back of him for the sill , found it .
" 丹恩的 脚 毛毡 后退 的 他 为了 这 窗台 , 成立 它 .

“丹恩的脚在身后摸索着找到了门槛。”

[hiː; hi] ['lɪftɪd] , ['feɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] [ɪn'eksərəbli] , [kɔːt] [ðə; ði] ['lɪntl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .
He lifted , facing his enemies inexorably , caught the lintel with his left hand , and was crouching outside .
他 抬起 , 面向 他的 敌人 无情地 , 捕捉 这 楣 和 他的 左边 手 , 和 曾是 蹲伏 外部 .

他抬起身子，无情地面对着敌人，左手抓住门楣，蹲在外面。

[ə; eɪ]['saɪdˌwaɪz] [flɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃəʊd] [neɪ'əʊmi][dʒʌst] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɪndəʊ] .
A sidewise flick of his eyes showed Naomi just reaching the other window .
一个 横向 轻弹 的 他的 眼睛 显示 娜奥米 只是 到达 这 其他 窗户 .

他侧目一看，发现娜奥米已经走到了另一扇窗户前。

[hiː; hi] ['pʊld] [æt; ət][ðə; ði]['waɪə(r)] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒentli] [tɔːt] .
He pulled at the wire till it was gently taut .
他 拉 在 这 金属丝 直到 它 曾是 轻轻地 紧绷 .

他拉紧电线，直到它微微绷紧。

[ə; eɪ]['moʊmənts] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [rəʊz][ɪn][hɪm][æt; ət] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][duː; də] .
A moment's compunction rose in him at what he was about to do .
一个 瞬间 愧疚 玫瑰 在 他 在 什么 他 曾是 关于 到 做 .

想到自己即将要做的事，他心中涌起一丝愧疚。

[ðen] [ðə; ði] [blæk] [rəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːstənə(r)] - [kraɪmz] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .
Then the black roll of the Easterners ' crimes rushed into his mind .
然后 这 黑色的 卷 的 这 东部人 - 犯罪 匆忙 进入 他的 头脑 .

然后，东方人的罪行如黑页般涌入他的脑海。

['neɪˌoʊmiz] ['seɪfti] , [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
Naomi's safety , his own ,
娜奥米的 安全 , 他的 自己的 ,

娜奥米的安全，他自己的安全，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒləni] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'djʊəd] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv]
and that of the little colony that had endured so much to preserve
和 那 的 这 小的 殖民地 那 有 忍受 所以 很多 到 保存
[hjuː'mænəti] ,
humanity ,
人类 ,

还有那个为了保存人类文明而忍受了那么多苦难的小殖民地，

[kraɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ɪk'stɪŋkʃn] .
cried out for their extinction .
哭 出去 为了 他们的 灭绝 .

他们呼吁灭绝它们。

['ælən] [dʒɜːk] [ðə; ði]['met(ə)l] [θred] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːsɪt] ['nɒzl] [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)]['əʊpənd] .
Allan jerked the metal thread , and the faucet nozzle in the corridor opened .
艾伦 猛地一抖 这 金属 线 , 和 这 龙头 喷嘴 在 这 走廊 打开 .

艾伦猛地拉了一下金属丝，走廊里的水龙头喷嘴打开了。

[ə; eɪ] [blæk] [striːm] [gʌʃ] ['fɔːwəd] , [riːtʃt] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ]
A black stream gushed forward , reached the fire , and the room was a
一个 黑色的 溪流 滔滔不绝 向前 , 达到 这 火 , 和 这 房间 曾是 一个
['rɔːrɪŋ] ['fɜːnɪs] .
roaring furnace .
咆哮 炉 .

一股黑色的液体喷涌而出，流向火堆，房间瞬间变成了一个熊熊燃烧的火炉。

['ælən] [sɔː] [ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [bleɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
Allan saw the forms of his enemies silhouetted against the blaze for a
艾伦 锯 这 表格 的 他的 敌人 剪影 反对 这 火焰 为了 一个
['fliːtɪŋ] ['ɪnstənt] ,
fleeting instant ,
转瞬即逝 立即的 ,

艾伦瞥见了敌人的身影在火焰映衬下呈现出轮廓，虽然只是一瞬间。

[ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fleɪmɪŋ] [s'tætʃuːz] .
then they were flaming statues .
然后 他们 是 炽盛 雕像 .

然后它们就变成了燃烧的雕像。

[wʌn]['əʊnli] , [jʊŋ] [sɪn] , ['nɪərə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] ,
One only , Jung Sin , nearer than the rest ,
一 仅有的 , 荣格 罪 , 更近 比 这 休息 ,

只有一个，郑信，比其他人更近。

[liːpt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði][fɜːst] [gʌʃ] [ɒv; əv] [fleɪm] .
leaped for the window and escaped the first gush of flame .
跳跃 为了 这 窗户 和 逃脱 这 第一的 喷 的 火焰 .

他纵身跃向窗户，躲过了第一股火焰。

['ælən] [prest] [ðə; ði] ['trɪɡə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [reɪ] - [ɡʌn] .
Allan pressed the trigger of his ray - gun .
艾伦 按下 这 扳机 的 他的 射线 - 枪 .

艾伦扣动了射线枪的扳机。

[bʌt; bət] [nəʊ] [bluː] [flæʃ] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] ['preʃə(r)] .
But no blue flash answered that pressure .
但 不 蓝色的 闪光 回答 那 压力 .

但并没有蓝光闪光回应这种压力。

[ðə; ði] ['wɛpənz] [tʃɑːdʒ] [hæd; həd] [liːkt] [aʊt] , [wɒz; wəz] [ɡɒn] !
The weapon's charge had leaked out , was gone !
这 武器的 收费 有 泄露 出去 , 曾是 已消失 !

武器的装药已经泄漏，没了！

['ælən] [tɔː(r)] [hɪm'self] [luːs] [frɒm; frəm] ['jeləʊ] [hændz] [ðæt] [klʌtʃt] [æt; ət] [hɪm] ,
Allan tore himself loose from yellow hands that clutched at him ,
艾伦 撕裂 他自己 松动的 从 黄色的 双手 那 紧握 在 他 ,

艾伦挣脱了紧紧抓住他的黄色手掌，

[hɪz; ɪz] [fɪst] [kræʃt] ['ɪntuː] [jʊŋ] [sɪnz] [fɪə(r)] ['twɪstɪd] ['vɪzɪdʒ] ,
his fist crashed into Jung Sin's fear twisted visage ,
他的 拳头 崩溃了 进入 荣格 罪的 害怕 扭曲 面容 ,

他的拳头狠狠地砸在了郑信因恐惧而扭曲的脸上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kreɪzd] [ˌɔːri'ent(ə)l] [fel] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [bleɪz] .
and the crazed Oriental fell back into the roaring blaze .
和 这 疯狂 东方 跌倒 后退 进入 这 咆哮 火焰 .

于是，那个疯狂的东方人又跌入了熊熊烈火之中。

[bʌt; bət] ['ælən] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [θrʌst] ['bækwəd] [baɪ] [ðæt] [bləʊ] ,
But Allan himself was thrust backward by that blow ,
但 艾伦 他自己 曾是 推力 落后 经过 那 吹 ,

但艾伦本人也被这一击向后推去。

[wɒz; wəz] ['sweɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæzəm] .
was swaying on the very edge of the chasm .
曾是 摇晃 在 这 非常 边缘 的 这 深渊 .

摇摇晃晃地站在深渊边缘。

[hɪz; ɪz] [hænd] [went] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [həʊld] [ɒn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [sæʃ] ; [fleɪm] [lik] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
His hand went out for a saving hold on the window sash ; flame licked at it .
他的 手 去 出去 为了 一个 保存 抓住 在 这 窗户 窗扇 ; 火焰 舔过 在 它 .

他伸手去抓窗框，火焰舔舐着他的手。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['tɒplɪŋ] , [ə'genst] [ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['mʌs(ə)lz] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [fɔːl] ,
He was toppling , against the strain of his body muscles to resist the inevitable fall ,
他 曾是 倾倒 , 反对 这 拉紧 的 他的 身体 肌肉 到 抵抗 这 不可避免的 落下 ,

他摇摇欲坠，身体肌肉拼命抵抗着不可避免的坠落。

[ænd; ənd] [deθ] [riːtʃt] [ʌp] [frɒm; frəm] [depθs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
and death reached up from depths for him .
和 死亡 达到 向上 从 深度 为了 他 .

死神从深渊中伸出手来，将他吞噬。

[ðen] [æn; ən] [ɑːm] [wɒz; wəz] [ə'raʊnd] [hɪm] , [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] .
Then an arm was around him , was drawing him back to life .
然后 一个 手臂 曾是 大约 他 , 曾是 绘画 他 后退 到 生活 .

然后一只手臂环住了他，将他从死亡边缘拉了回来。

[neɪ'əʊmi] [hæd; həd] [dɑːtɪd] [bæk] , [dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði] ['terə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [haɪt] , [ðə; ði] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] [hiːt]
Naomi had darted back , defying the terror of that height , the surge of heat
娜奥米 有 飞镖 后退 , 反抗 这 恐怖 的 那 高度 , 这 涌 的 热
.
.
.

娜奥米猛地向后退去，无视高处的恐惧和热浪的冲击。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] — [ə; eɪ] [splɪt] - ['sekənd] ['leɪtə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [weɪt]
She had reached him just in time — a split - second later and his weight
她 有 达到 他 只是 在 时间 — 一个 分裂 - 第二 之后 和 他的 重量
[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['pjuːni] [streŋθ] .
would have been too much for her puny strength .
会 有 到过 也 很多 为了 她 弱小 力量 .

她及时赶到他身边——再晚一瞬间，他的体重对她那点可怜的力气来说就太重了。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] [m'iəɹəst] [tʌtʃ] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm] .
But in this instant , the merest touch was enough to save him .
但 在 这 立即的 , 这 最 触碰 曾是 足够的 到 节省 他 .

但就在这一瞬间，仅仅是轻轻一触就足以救他。

[ðeɪ] [krept] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ledʒ] [ænd; ənd] [klaɪmd] ['wɪərəli] [ɪn] .
They crept along the ledge and climbed wearily in .
他们 悄悄地爬 沿着 这 壁架 和 攀登 疲劳 在 .

他们沿着岩架蹑手蹑脚地爬了进去，疲惫不堪。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [pleɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['hæŋə(r)] ,
There was another plane in the hangar ,
那里 曾是 其他 飞机 在 这 机库 ,

机库里还有另一架飞机。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['ælən] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ['raɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wel] ['ɪntuː] [kliːn] , [friː] [eə(r)] .
and presently Allan had it rising through the well into clean , free air .
和 目前 艾伦 有 它 上升 通过 这 出色地 进入 干净的 , 自由的 空气 .

很快，艾伦就让水从井里升到干净的空气中。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːl] [ɪn] [ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [siːn] [ðeɪ]
He turned to the girl in the seat beside him and pointed at the scene they
他 转向 到 这 女孩 在 这 座位 旁 他 和 尖 在 这 场景 他们
[wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] .
were leaving .
是 离开 .

他转向坐在旁边座位上的女孩，指着他们正要离开的那个地方。

" [lʊk] , " [hiː; hi] [sed] .
" Look , " he said .
" 看 , " 他 说 .

“你看，”他说。

[ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz] [ɪn] ['dɑːknəs] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wʌn] ['steərɪŋ] ['rektæŋgl]
The city was in darkness beneath them , save for the one staring rectangle
这 城市 曾是 在 黑暗 下面 他们 , 节省 为了 这 一 凝视 长方形
[ðæt] [mɑːkt] [ə; eɪ] ['paɪə(r)] .
that marked a pyre .
那 标记 一个 火葬堆 .

他们脚下的城市一片漆黑，只有一个巨大的矩形轮廓映入眼帘，那是火葬堆的标志。

[bʌt; bət] [dɔːn] ['ʃimə] [ˌəʊpə'les(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] .
But dawn shimmered opalescent in the east .
但 黎明 闪闪发光 乳白色 在 这 东方 .

但东方的黎明闪烁着乳白色的光芒。

[ə; eɪ] [sɒft] [waɪt] [hænd] [krept] ['ɪntuː] ['ælənz] .
A soft white hand crept into Allan's .
一个 柔软的 白色的 手 悄悄地爬 进入 艾伦的 .

一只柔软的白手悄悄地伸进了艾伦的手里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['saɪləns] .
There was a long moment of silence .
那里 曾是 一个 长的 片刻 的 沉默 .

一阵漫长的沉默。

[ðen] ['ælən] [sed] , ['sɒftli] : " [ə; eɪ] [njuː] [deɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] .
Then Allan said , softly : " A new day , and a new world for their children .
然后 艾伦 说 , 轻轻 : " 一个 新的 天 , 和 一个 新的 世界 为了 他们的 孩子们 .

然后艾伦轻声说道：“对于他们的孩子来说，这是崭新的一天，也是崭新的世界。”

" [ə; eɪ] ['sliːpi] , ['taɪəd] [vɔɪs] [saɪd] : " [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['aʊəz] , ['ælən] . "
" A sleepy , tired voice sighed : " For their children and ours , Allan . "
" 一个 困 , 疲劳的 嗓音 叹了口气 : " 为了 他们的 孩子们 和 我们的 , 艾伦 . "

一个睡意朦胧、疲惫的声音叹了口气：“为了他们的孩子，也为了我们的孩子，艾伦。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神